VOCABULAIRE TECHNIQUE

FRANÇAIS-ALLEMAND.

TECHNISCHES VOCABULAR

FÜR

TECHNISCHE LEHRANSTALTEN,

SOWIE ZUM SELBSTSTUDIUM

FÜR

TECHNIKER, STUDIRENDE UND INDUSTRIELLE.

VON

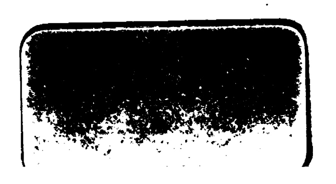
Dr. F. J. WERSHOVEN.



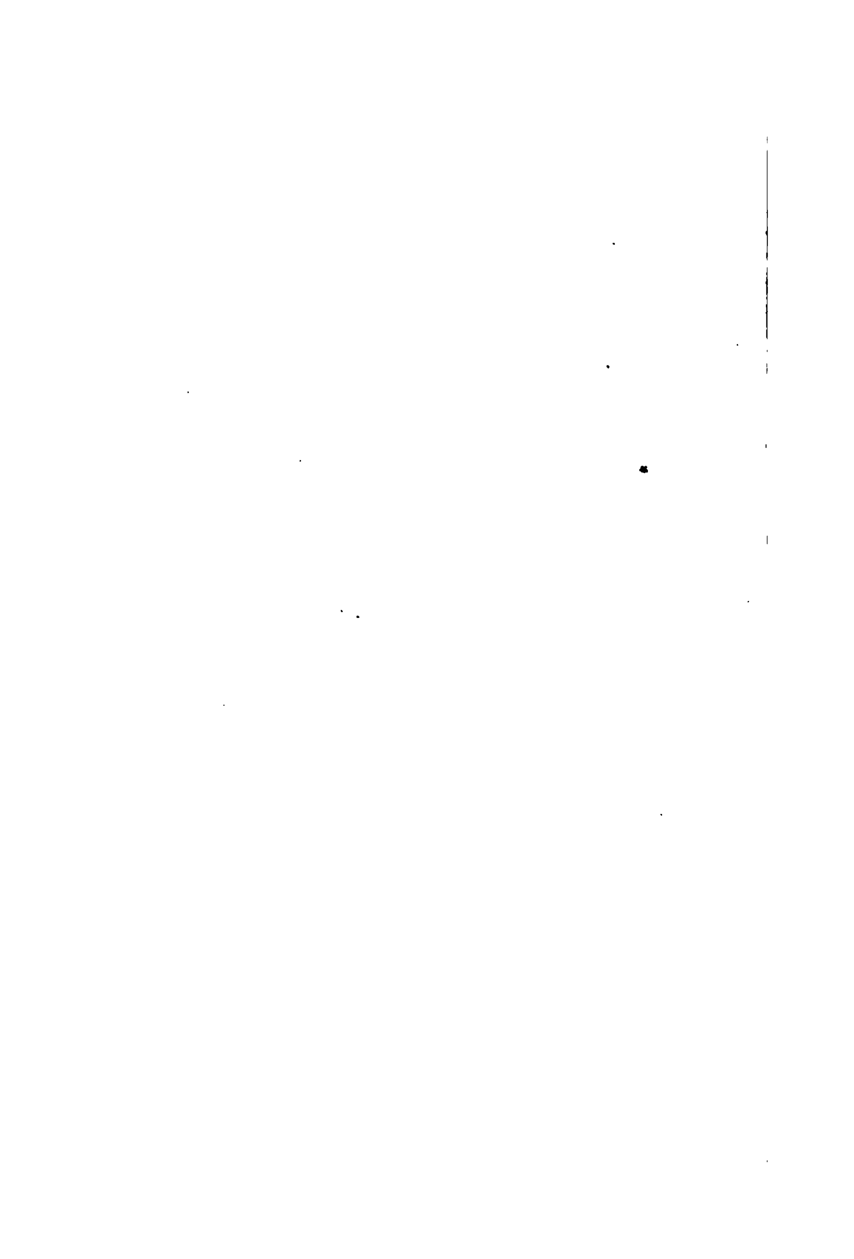
LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

1878.







VOCABULAIRE TECHNIQUE.



VOCABULAIRE TECHNIQUE

FRANÇAIS-ALLEMAND.

TECHNISCHES VOCABULAR

FÜR

TECHNISCHE LEHRANSTALTEN,

SOWIE ZUM SELBSTSTUDIUM

FÜR

TECHNIKER, STUDIRENDE UND INDUSTRIELLE.

VON

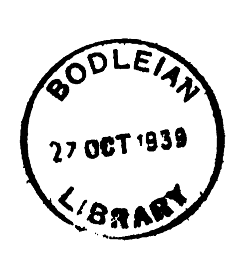
DR. F. J. WERSHOVEN.



LEIPZIG:

F. A. BROCKHAUS.

1878.


BODLEIAN
27 OCT 1939
LIBRARY

HERRN

GEH. REGIERUNGSRATH PROFESSOR

F. REULEAUX

DIRECTOR DER KÖNIGLICHEN GEWERBE-AKADEMIE
IN BERLIN

IN AUFRICHTIGER VEREHRUNG

GEWIDMET

VOM VERFASSER.

VORWORT.

Wiederholt ist in den letzten Jahren von hervorragenden Vertretern der Wissenschaft und Technik betont worden, dass der deutsche Techniker im Stande sein müsse, die Fortschritte anderer Nationen in seinem Fache zu verfolgen und zu prüfen, dass er daher die französische und die englische Sprache so weit kennen solle, als zum Verständniss der darin abgefassten Werke und Zeitschriften erforderlich ist. Der bisher eingeschlagene Weg umfangreicher Lesebücher und Special-Wörterbücher scheint jedoch nicht recht geeignet, zu diesem Ziele zu führen; denn er erfordert mehr Zeit und Mühe, als der Techniker auf seine sprachliche Ausbildung verwenden kann. Besonders fehlt es an einem Hülfsmittel für Diejenigen, welche durch Absolvirung einer höhern Lehranstalt eine allgemeine Kenntniss der französischen und englischen Sprache erworben haben

und wünschen, in verhältnissmässig kurzer Zeit sich auch die wichtigsten Ausdrücke und Wendungen der technischen Sprache anzueignen. Ein Werk, wie das vorliegende, dürfte daher in technischen Kreisen wol gute Aufnahme finden; auch der wachsenden Zahl derjenigen, welche sich für die populär-wissenschaftliche Literatur der Franzosen interessiren, wird es willkommen sein.

Bei der Bearbeitung bin ich überall auf die Quellen selbst zurückgegangen. Dadurch wurde zwar die Arbeit ungemein mühsam, aber es wurde möglichst vollkommene Zuverlässigkeit gesichert. So findet sich denn in dem «*Vocabulaire*» kaum ein Ausdruck, der nicht ebenso in einem anerkannt guten Werke über den betreffenden Gegenstand sich vorfand. Für das Französische wurden besonders die geschätzten und weit verbreiteten Werke von Wurtz, Regnault, Ganot, Pouillet, Delaunay, Figuier, Guillemin, Perdonnet, Turgan, Goschler u. s. w., sowie verschiedene Zeitschriften und Encyklopädien zu Rathe gezogen.

Genauere Mittheilungen über die benutzten Quellen, sowie nähere Angaben über Einrichtung und Gebrauch des Werkchens werde ich in einer technischen Zeitschrift veröffentlichen. Möchte es mir gelungen sein, auch eine zweckentsprechende

Anordnung und das richtige Mass zu treffen. Besserungsvorschläge sind mir sehr willkommen.

Ein deutsch-englisches Vocabular, nach demselben Plane bearbeitet, wie das vorliegende, wird demnächst erscheinen. Finden diese beiden Arbeiten Beifall, so sollen auch die mehr speciellen Gebiete (Bauwissenschaften, specielle Maschinenlehre, Gewerbe u. s. w.) in derselben Art behandelt werden.

Als erster Versuch seiner Art darf das «Technische Vocabular» wol auf freundliche Beachtung und wohlwollende Beurtheilung rechnen: möge die Aufnahme des Werkchens einigermassen dem Aufwand an Zeit und Mühe entsprechen, welchen die Abfassung desselben dem Verfasser verursacht hat.

Brieg, Ostern 1878.

Dr. WERSHOVEN.

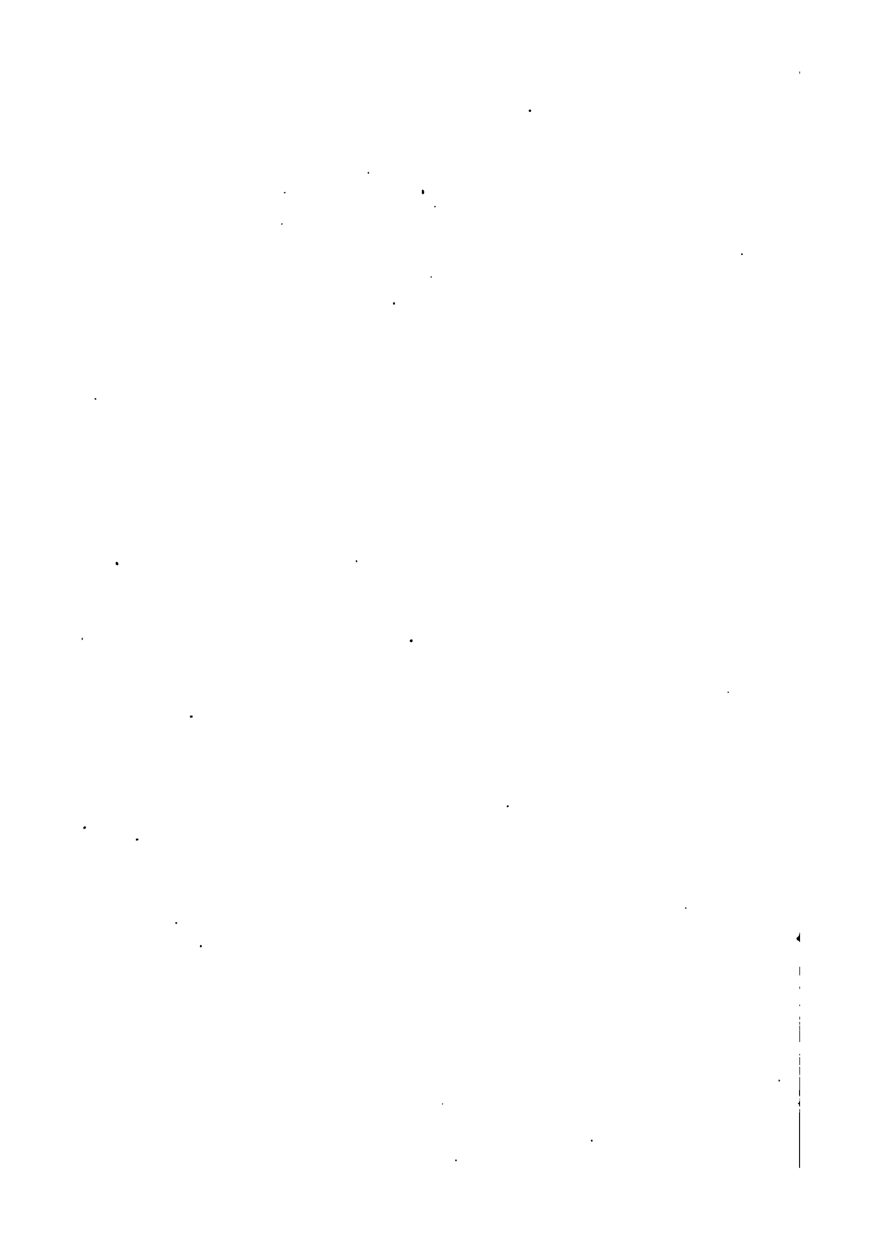


TABLE DES MATIÈRES.

PHYSIQUE. MÉCANIQUE.

MACHINES. CHEMINS DE FER.

CHIMIE. TECHNOLOGIE.

Berichtigungen:

Seite 45, Zeile 16 v. u., statt: *la pendule*, lies: *le pendule*
» 51, » 14 v. u., l.: *de zinc et de cuivre* [*rants*
mesurer l'intensité des cou-
» 66, » 6 v. o., st.: *un corde*, l.: *une corde*
» 68, » 12 v. o., l.: Krahn oder Kran
» 75, » 6 v. u., st.: *l'engrèmement*, l.: *l'engrènement*
» 76, » 14 v. o., st.: *Juarre*, l.: *Jouarre*
» 79, » 8 v. u., st.: *netto-yages*, l.: *nettoy-ages*
» 83, » 23 v. o., l.: die Pferdekraft, Pferdestärke; die Arbeitsintensität oder Arbeitsstärke, welche erforderlich u. s. w.
» 127, » 12 v. u., l.: *un enduit vitreux*, *une glaçure*

PHYSIQUE. MÉCANIQUE.

---

1. NOTIONS GÉNÉRALES.	1. ALLGEMEINE BEGRIFFE.
La matière, la substance	Der Stoff
les éléments indivisibles des corps se nomment atomes	die untheilbaren Elemente der Körper heissen Atome
un groupe d'atomes forme une molécule	eine Gruppe Atome bildet ein Molekül, Massentheilchen
[corps	[Körper
les molécules constituent les	die Moleküle bilden die
un corps simple, composé	ein einfacher, zusammengesetzter Körper
	[per
états des corps	Aggregatzustände der Kör-
l'état solide, liquide, gazeux	der feste, flüssige, gasförmige Zustand
passer à l'état liquide	in den flüssigen Zustand übergehen
	[nung
un phénomène physique	eine physikalische Erschei-
les agents physiques	die physikalischen Kräfte
une loi, une théorie physique	physikalisches Gesetz, ph-e Theorie
[forces vives	[der Kraft
la loi de la conservation des	der Satz von der Erhaltung
une expérience	ein Experiment
démontrer par l'expérience ou expérimentalement	durch Experimente beweisen
un appareil	ein Apparat
une hypothèse	eine Hypothese
propriétés générales (particulières) des corps	allgemeine (besondere) Eigenschaften der Körper
l'étendue	die Ausdehnung
le vernier	der Vernier, Nonius
la vis micrométrique	die Mikrometerschraube
le cathétomètre	das Kathetometer

le volume	das Volumen
l'impénétrabilité	die Undurchdringlichkeit
l'attraction	die Anziehungskraft
la divisibilité	die Theilbarkeit
la porosité	die Porosität
le pore	die Pore [schenraum
un interstice sensible	ein wahrnehmbarer Zwi-
la compressibilité	die Zusammendrückbarkeit
la compression	das Zusammendrücken
comprimer	zusammendrücken
l'élasticité	die Elasticität (Spannkraft)
élastique	elastisch
le corps reprend la forme primitive	der Körper nimmt die ursprüngliche Form wieder an
la force qui altérait cette forme cesse d'agir	die Kraft, welche diese Form veränderte, hört auf zu wirken
une bille d'ivoire rebondit	eine elfenbeinerne Kugel prallt in die Höhe
l'inertie	die Trägheit, das Beharrungsvermögen
la loi d'inertie	das Trägheitsgesetz
un corps ne peut pas passer de lui-même de l'état de repos à l'état de mouvement ni modifier son état de mouvement	ein Körper kann nicht durch sich selbst aus dem Zustand der Ruhe in den der Bewegung übergehen oder seine Bewegung ändern
les forces moléculaires	die Molekularkräfte
les attractions et les répulsions réciproques	die gegenseitige Anziehung und Abstossung
la cohésion	die Cohäsion
l'adhésion	die Adhäsion.

2. FORCES ET MOUVEMENTS. — 2. KRÄFTE UND BEWEGUNGEN.

Le mouvement	**Die Bewegung**
le repos	die Ruhe
mettre, être en mouvement	in Bewegung setzen, sein

le mouvement absolu, relatif	absolute, relative Bewegung
le mobile	der sich bewegende Körper
la trajectoire	die Bahn [gelegte Weg
le chemin parcouru	der durchlaufene, zurück-
le mouvement rectiligne, curviligne, circulaire	geradlinige, krummlinige, kreisförmige Bewegung
le mouvement uniforme, varié	gleichförmige, ungleichförmige Bewegung
parcourir en temps égaux des espaces (in)égaux	in gleichen Zeitabschnitten (un)gleiche Räume zurücklegen
la vitesse	die Geschwindigkeit
l'accélération	die Beschleunigung
la retardation	die Verzögerung
le mouvement uniformément accéléré	die gleichförmig beschleunigte Bewegung
le mouvement uniformément retardé	die gleichförmig verzögerte Bewegung
les espaces parcourus sont proportionnels aux carrés des temps	die zurückgelegten Räume sind dem Quadrat der Zeit proportional
la vitesse initiale, moyenne	die Anfangs-, die mittlere Geschwindigkeit
le mouvement parabolique des corps lancés horizontalement ou obliquement	die parabolische Bewegung der horizontal oder schräg geworfenen Körper
l'amplitude du jet	die Wurfweite
une force	eine Kraft
on nomme force toute cause capable de produire le mouvement ou de le modifier	man nennt Kraft jede Ursache, welche eine Bewegung hervorzubringen oder zu ändern vermag
force instantanée, continue	momentane, dauernde Kraft
force accélératrice, retardatrice	beschleunigende, verzögernde Kraft
deux forces se neutralisent mutuellement	zwei Kräfte heben sich gegenseitig auf
elles se font équilibre	sie halten sich das Gleichgewicht [gewicht
le corps est en équilibre	der Körper ist im Gleich-

appliquer une force à un point	eine Kraft an einen Punkt anbringen
le point d'application	der Angriffspunkt
la direction [tion contraire	die Richtung [Richtung
de même direction, de direc-	gleicher, entgegengesetzter
l'intensité	die Stärke [liche Kraft
une force constante, variable	eine constante, veränder-
l'unité de force	die Krafteinheit
le kilogrammètre	das Kilogrammeter
la résistance qui s'oppose	der Widerstand, welcher sich entgegensetzt
le travail mécanique d'une	die Arbeit einer Kraft
la force vive [force	die lebendige Kraft
un dynamomètre	ein Kraftmesser
la composition, la décomposition des forces	die Zusammensetzung, Zerlegung der Kräfte [Kraft
la résultante	die Resultante, resultirende
les composantes	die Composanten, Componenten oder Seitenkräfte
le théorème du parallélogramme des forces	der Satz vom Parallelogramm der Kräfte
la résultante de deux forces appliquées à un point, suivant des directions différentes, est représentée, en direction et en grandeur, par la diagonale du parallélogramme construit sur ces forces	die Resultante zweier auf einen Punkt in verschiedenen Richtungen wirkender Kräfte wird, der Richtung und Grösse nach, durch die Diagonale des über diesen Kräften construirten Parallelogrammes dargestellt.

3. PESANTEUR ET POIDS. — 3. SCHWERKRAFT UND GEWICHT.

La gravitation	Die Gravitation
les corps s'attirent proportionellement aux masses et en raison inverse du carré des distances	die Körper ziehen sich an im geraden Verhältniss der Massen und im umgekehrten Verhältniss des Quadrates der Entfernungen

la pesanteur	die Schwere, Schwerkraft
les corps abandonnés à eux-mêmes tombent	die sich selbst überlassenen Körper fallen
ils se dirigent vers le centre de la terre	sie bewegen sich nach dem Mittelpunkt der Erde
une ligne verticale	eine senkrechte, verticale Linie
un plan horizontal	eine wagerechte, horizontale Ebene
le fil à plomb	das Bleiloth
le poids	das Gewicht
le poids d'un corps est la résultante des actions de la pesanteur sur les molécules	das Gewicht eines Körpers ist die Resultante der Wirkungen der Schwerkraft auf die Moleküle
le poids est proportionnel à la masse	das Gewicht ist proportional der Masse
le poids absolu, spécifique	das absolute, specif. Gewicht
le poids spécifique d'un corps est le rapport de son poids à celui d'un égal volume d'eau distillée et à 4 degrés au-dessus de zéro	das specifische Gewicht eines Körpers ist das Verhältniss seines Gewichts zu dem eines gleichen Volumens destillirten Wassers bei 4° über Null
la densité	die Dichtigkeit
pesant, léger	schwer, leicht
le centre de gravité	der Schwerpunkt
c'est le point par lequel passe constamment la résultante des poids des diverses molécules d'un corps	es ist der Punkt, durch welchen beständig die Resultante des Gewichts der verschiedenen Moleküle des Körpers geht
le centre de gravité d'un triangle est sur la ligne qui joint le sommet au milieu de la base et au tiers à partir de la base	der Schwerpunkt eines Dreiecks liegt auf der Linie, welche die Spitze mit der Mitte der Grundlinie verbindet und zwar am Ende des ersten Drittels von der Grundlinie an gerechnet

l'équilibre	das Gleichgewicht [wicht
équilibre stable, instable	stabiles, labiles Gleichge-
la force centrifuge	die Centrifugalkraft
les corps animés d'un mouvement circulaire tendent à s'éloigner de l'axe de rotation	die in kreisförmiger Bewegung befindlichen Körper sind bestrebt sich von der Drehungsaxe zu entfernen
la force centrifuge croît à mesure qu'on s'approche de l'équateur	die Centrifugalkraft wächst in dem Masse, als man sich dem Aequator nähert
l'aplatissement de la terre.	die Abplattung der Erde.

4. LE LEVIER, LA BALANCE. — 4. DER HEBEL, DIE WAGE.

Le levier	Der Hebel
une barre droite ou courbe	eine gerade oder krumme Stange
elle se tourne autour d'un point fixe	sie dreht sich um einen festen Punkt
on distingue trois genres de levier	man unterscheidet drei Arten Hebel
la puissance	die bewegende Kraft
la résistance	die Last
le point d'appui	der Stütz- oder Drehpunkt
le bras de levier	der Hebelarm
les deux forces se font équilibre lorsqu'elles sont en raison inverse des bras de levier	die beiden Kräfte halten sich das Gleichgewicht, wenn sie sich umgekehrt verhalten wie die Hebelarme
le levier coudé	der Winkelhebel
la balance	die Wage
le fléau	der Wagbalken
il est muni d'un prisme d'acier, qu'on nomme couteau	er ist mit einem Stahlprisma versehen
l'arête de celui-ci repose sur la chape	die Schneide des letztern ruht auf der Scheere
les crochets	die Haken
les chaînes	die Ketten

les plateaux ou bassins	die Wagschalen
la position d'équilibre	die Gleichgewichts-, Ruhelage
les oscillations du fléau	die Schwingungen des Wagbalkens
l'aiguille	der Zeiger
l'arc gradué	der Gradbogen
la balance sert à peser les corps	die Wage dient dazu, die Körper zu wägen
la pesée	die Wägung
la justesse, la précision d'une balance	die Richtigkeit, Genauigkeit einer Wage
la sensibilité	die Empfindlichkeit
sensible	empfindlich
la méthode des doubles pesées	die Methode der doppelten Wägung
la balance de Quintenz ou bascule	die Brückenwage
la balance romaine	die römische Wage oder Schnellwage
le peson	die Zeigerwage
le pèse-lettre	die Briefwage.

5. LA CHUTE DES CORPS. LE PENDULE. — 5. DER FALL DER KÖRPER. DAS PENDEL.

Les lois de la chute des corps	Die Fallgesetze
tous les corps, dans le vide, tombent également vite	im luftleeren Raum fallen alle Körper gleich schnell
le plan incliné	die schiefe Ebene
la machine d'Atwood	Atwood's Maschine
un fil de soie très-délié	ein sehr feiner Seidenfaden
une poulie	eine Rolle
un mécanisme d'horlogerie	ein Uhrwerk
une échelle	ein Massstab
deux curseurs	zwei Läufer oder Stellbretchen
un anneau, annulaire	ein Ring, ringförmig
le poids additionnel	das hinzugefügte Gewicht
une vis de pression	eine Klemmschraube
le pendule	das Pendel
le pendule simple, composé	das mathematische, physische Pendel
la tige	die Pendelstange

une masse métallique lenticulaire	eine linsenförmige Metallmasse
la lentille	die Linse
le centre de suspension	der Aufhängepunkt, Drehpunkt
l'axe de suspension	die Drehaxe
le mouvement oscillatoire	die schwingende Bewegung
un mouvement de va-et-vient	eine hin- und hergehende Bewegung
osciller librement	frei schwingen
une oscillation	eine Schwingung
l'amplitude d'oscillation	die Schwingungsweite
la durée des oscillations	die Schwingungsdauer, -zeit
la longueur du pendule	die Pendellänge
la durée des oscillations est proportionnelle à la racine carrée de la longueur	die Schwingungszeiten verhalten sich wie die Quadratwurzeln der Pendellängen
les petites oscillations sont isochrones	die kleinen Schwingungen sind isochronisch
le pendule à secondes, pendule qui bat la seconde	das Sekundenpendel
le pendule compensateur	Compensationspendel, Rostpendel.

6. PRESSION ET ÉQUILIBRE DES LIQUIDES. — 6. DRUCK UND GLEICHGEWICHT DER FLÜSSIGEN KÖRPER.

L'hydrostatique a pour objet l'étude des conditions d'équilibre des liquides et celle des pressions qu'ils transmettent	Die Hydrostatik hat zum Gegenstand das Studium der Gleichgewichtsverhältnisse der Flüssigkeiten und das des Drucks, welchen sie ausüben
l'hydrodynamique traite du mouvement des liquides	die Hydrodynamik handelt von der Bewegung der Flüssigkeiten
l'hydraulique traite de l'art de conduire et d'élever les eaux	die Hydraulik handelt von der Kunst, das Wasser zu leiten und in die Höhe zu heben
toute pression exercée sur un liquide se transmet en	jeder auf eine Flüssigkeit ausgeübte Druck pflanzt

tous sens avec la même intensité	sich nach allen Richtungen mit gleicher Stärke fort
la pression d'un liquide pesant dépend de la profondeur et de la densité du liquide	der Druck einer schweren Flüssigkeit hängt von der Tiefe und Dichtigkeit der Flüssigkeit ab
la pression sur une portion de paroi latérale est égale au poids d'une colonne liquide qui aurait pour base cette portion de paroi et pour hauteur la distance verticale de son centre de gravité à la surface libre du liquide	der Druck auf einen Theil der Seitenwand ist gleich dem Gewicht einer Flüssigkeitssäule, welche diesen Theil der Wand zur Basis und den verticalen Abstand seines Schwerpunktes von der freien Oberfläche der Flüssigkeit zur Höhe hat
le principe se démontre expérimentalement	der Satz, Grundsatz wird durch Experimente bewiesen
[conque	[Form
un vase de forme quelune tubulure	ein Gefäss von beliebiger eine Gefässöffnung
un piston [hors	ein Kolben [treiben
pousser de dedans en de-	von innen nach aussen
le fond [pression	der Boden [halten
exercer, supporter une	einen Druck ausüben, aus-
un vase rétréci, élargi vers le haut	ein nach oben verengertes, erweitertes Gefäss
se rétrécir, s'élargir	enger, weiter werden
vases de capacités différentes	Gefässe von verschiedenem Inhalt
une garniture métallique	eine metallene Fassung
visser, dévisser	aufschrauben, abschrauben
le tourniquet hydraulique	das Reactionsrädchen
l'équilibre des liquides	das Gleichgewicht der Flüssigkeiten
la surface libre	die freie Oberfläche
elle est plane et horizontale	sie ist eben und horizontal
plusieurs liquides qui ne	mehrere Flüssigkeiten, wel-

peuvent se mélanger, se disposent par ordre de densités croissantes de haut en bas	che sich nicht vermengen können, ordnen sich nach ihrer zunehmenden Dichtigkeit von oben nach unten [fässe
les vases communiquants	die communicirenden Ge-
être situé dans un même plan horizontal	in derselben horizontalen Ebene liegen
être en raison inverse des densités / *être inversement proportionnel aux densités*	sich umgekehrt verhalten wie die Dichtigkeiten
la capillarité	die Capillarität
phénomènes capillaires	Capillaritätserscheinungen
tube capillaire	Capillarröhre, Haarröhrchen
l'ascension, la dépression	das Aufsteigen (die Ascension), die Depression
le liquide se relève vers le bord	die Flüssigkeit steigt am Rande empor
il se déprime	sie wird niedergedrückt,
mouiller	benetzen [sinkt
écoulement d'un liquide	Ausströmen einer Flüssigkeit [bringen
pratiquer un orifice	eine Ausflussöffnung an-
la vitesse d'écoulement	Ausflussgeschwindigkeit
la dépense	die Ausflussmenge
adapter un ajutage	eine Ansatzröhre ansetzen
les coudes, les étranglements d'un tube	die Knie (Krümmungen), Verengerungen einer Röhre
le débit d'un conduit	die Wassermenge, welche eine Leitung liefert
un cours d'eau débite 30 mètres cubes d'eau par seconde	ein fliessendes Wasser liefert 30 Kubikmeter Wasser die Sekunde
jauger un cours d'eau	die gelieferte Wassermenge bestimmen
le moulinet de Woltmann	der Woltmann'sche Flügel.

7. PRESSE HYDRAULIQUE. NIVEAU D'EAU. PUITS ARTÉSIEN. SIPHON.	7. HYDRAULISCHE PRESSE. WASSERWAGE. ARTESISCHER BRUNNEN. HEBER.
La presse hydraulique	Die hydraulische Presse
un cylindre très-solide	ein sehr fester Cylinder
le piston	der Kolben
un plateau mobile, fixe	eine bewegliche, feste [Platte
quatre colonnes de fer	vier eiserne Säulen
les objets à comprimer	die zusammenzudrückenden Gegenstände
le levier	der Hebel
la poignée	der Griff
le corps de pompe	der Pumpenstiefel
la soupape etc. (v. n° 12)	das Ventil (s. Nr. 12)
un tuyau établit la communication	eine Röhre stellt die Verbindung her
l'eau est refoulée dans le tuyau	das Wasser wird in die Röhre gedrückt
le cuir embouti	die Ledermanschette
imbibé d'huile	mit Oel getränkt
imperméable à l'eau	wasserdicht
annulaire	ringförmig
il s'applique fortement contre les parois	sie legt sich fest an die Wände an
il s'oppose à la fuite de l'eau	sie setzt sich dem Entweichen (Ausströmen) des Wassers entgegen
le niveau d'eau	die Wasserwage
un tube coudé à ses deux extrémités	eine an ihren beiden Enden kniefórmig gebogene Röhre
on le dispose sur un trépied	man stellt sie auf einem Dreifuss auf
niveler	nivelliren
prendre des nivellements	Nivellements aufnehmen
la mire	die Nivellirlatte
la mire parlante	die Nivellirlatte zum Selbstablesen

une règle à coulisse	eine Latte zum Verschie-
le voyant	die Nivellirscheibe [ben
c'est une plaque de fer-blanc	es ist eine Platte (Scheibe) aus Blech
le point de repère	das Merkzeichen, die Marke
le niveau à bulle d'air	die Röhrenlibelle
la ligne de foi	die Richtlinie
ligne de visée	Visirlinie
le piquet	der Niveau-, Absteck-
piqueter	abstecken [pfahl
l'arpenteur, le géomètre	der Feldmesser, Geometer
la chaîne d'arpenteur	die Messkette
l'arpentage, la géodésie	das Feldmessen, die Feldmesskunst
un puits artésien	ein artesischer Brun-
l'écorce terrestre	die Erdrinde [nen
les couches superposées	die übereinanderliegenden Schichten
la nappe d'eau	die Wasserfläche, das Grundwasser
forer, la sonde	bohren, der Erdbohrer
l'eau jaillit	das Wasser spritzt heraus, sprudelt hervor
un jet d'eau	ein Wasserstrahl
le débit	die gelieferte Wassermenge
le siphon	der Heber
un tube recourbé	eine gekrümmte Röhre
deux branches inégales	zwei ungleiche Schenkel
amorcer le siphon	den Heber ansaugen
aspirer l'air	die Luft aufsaugen
transvaser les liquides par-dessus les bords des vases	die Flüssigkeiten über den Rand der Gefässe hinweg umfüllen
l'écoulement	das Ausströmen
le siphon intermittent ou vase de Tantale	der Vexirbecher
une fontaine intermittente	eine intermittirende Quelle.

8. PRINCIPE D'ARCHIMÈDE. ARÉOMÈTRE.	8. PRINCIP DES ARCHIMEDES. ARÄOMETER.
La poussée [*sion*	Der Auftrieb
plonger, *immerger*, *l'immer-*	eintauchen, das Eintauchen
flotter, *la flottaison*	schwimmen, das Schwim-
	men [des
le principe d'Archimède	das Princip des Archime-
un corps plongé dans un liquide perd une partie de son poids égale au poids du liquide déplacé	ein in eine Flüssigkeit eingetauchter Körper verliert einen dem Gewichte der verdrängten Flüssigkeit gleichen Theil seines Gewichts
la balance hydrostatique	die hydrostatische Wage
un cylindre creux, *plein*	ein hohler, massiver Cylinder
le ludion	der cartesianische Taucher
la vessie natatoire des pois-	die Schwimmblase der Fi-
la natation [*sons*	das Schwimmen [sche
la détermination du poids spécifique	die Bestimmung des specifischen Gewichts
l'aréomètre de Nicholson	die Nicholson'sche Senk-
un flotteur	ein Schwimmer [wage
un cylindre creux de fer-blanc [*suspendu*	ein hohler Cylinder aus Blech
un cône de plomb y est	ein Bleikegel hängt daran
lester l'appareil	den Apparat unten be-
le plateau	die Schale [schweren
une tige déliée	ein feiner Stiel, Hals
le point d'affleurement fixe	der feste Einsenkungspunkt
ajouter des poids	Gewichte zulegen
l'aréomètre de Beaumé	das Beaumé'sche Aräome-
un tube de verre	eine Glasröhre [ter
il se soude à une boule	sie ist an eine Kugel gelöthet [Skala
une échelle graduée	eine in Grade eingetheilte
la graduation	die Gradeintheilung
un alcoomètre ou pèse-esprit	ein Alkoholometer od. eine Spirituswage

un pèse-bière	eine Bierwage
des pèse-sels	Salzwagen.

9. ATMOSPHÈRE. BAROMÈTRE.	9. ATMOSPHÄRE. BAROMETER.
Un gaz	Ein Gas
un fluide aériforme	ein luftförmiges Fluidum
l'expansibilité, la force expansive	Spannkraft oder Expansivkraft
un gaz non permanent	ein nicht permanentes Gas
les vapeurs	die Dämpfe
liquéfier par un excès de pression ou par le refroidissement	durch sehr grossen Druck oder Abkühlung flüssig machen
les gaz sont pesants	die Gase haben Gewicht
l'atmosphère	die Atmosphäre
la couche d'air qui enveloppe notre globe	die Luftschicht, welche unsere Erdkugel umgibt
un mélange d'azote et d'oxygène	ein Gemenge von Stickstoff und Sauerstoff
de la vapeur d'eau	Wasserdampf
de l'acide carbonique	Kohlensäure
l'air comprimé, raréfié	comprimirte, verdünnte Luft
la pression atmosphérique	der Luftdruck
le crève-vessie	der Blasensprenger
les hémisphères de Magdebourg	die Magdeburger Halbkugeln
l'expérience de Toricelli	der Toricelli'sche Versuch
un tube de verre long de 80 centimètres	eine 80 Centimeter lange Glasröhre
remplir de mercure pur	mit reinem Quecksilber füllen
l'extrémité ouverte	das offene Ende
retourner le tube	die Röhre umdrehen
plonger dans une cuvette pleine de mercure	in ein Gefäss voll Quecksilber taugen
la colonne de mercure s'abaisse de plusieurs centimètres	die Quecksilbersäule fällt (sinkt) um mehrere Centimeter
le vide de Toricelli	die Toricelli'sche Leere

la pression atmosphérique soutient le mercure dans le tube	der Luftdruck hält das Quecksilber in der Röhre
elle équivaut à celle exercée par une colonne de mercure de 76 centimètres	er ist gleich demjenigen, welchen eine Quecksilbersäule von 76 Centimeter ausübt
évaluer en kilogrammes	in Kilogramm abschätzen
la pression sur un centimètre carré est de 1033 grammes	der Druck auf einen Quadratcentimeter beträgt 1033 Gramm
le baromètre	das Barometer
le baromètre à cuvette	das Gefässbarometer
un tube de Toricelli	eine Toricelli'sche Röhre
on adapte une échelle graduée en millimètres	man bringt eine Millimeterscala an
le baromètre à siphon	das Heberbarometer
un tube recourbé	eine umgebogene, gekrümmte Röhre
le baromètre à cadran	das Zeigerbarometer
la hauteur barométrique	die Barometerhöhe
la hauteur moyenne au niveau des mers	die mittlere Höhe am Meeresspiegel
la hauteur moyenne mensuelle	die mittlere Monatshöhe
la hauteur varie	die Höhe schwankt
les variations diurnes	die täglichen Schwankungen
la mesure des hauteurs	die Höhenmessungen
le baromètre baisse à mesure qu'on s'élève dans l'atmosphère	das Barometer fällt in dem Masse als man sich in der Atmosphäre erhebt
la pression décroît	der Druck nimmt ab
l'abaissement	das Fallen.

10. AÉROSTAT. — 10. LUFTBALLON.

Le principe d'Archimède est applicable aux gaz (v. p. 13)	Das Princip des Archimedes ist auch auf Gase anwendbar (s. S. 13)
un corps moins dense que	ein weniger dichter, leich-

l'air s'élève dans l'atmosphère	terer Körper als die Luft erhebt sich, steigt in der
un aérostat, un ballon	ein Luftballon [Atmosphäre
une montgolfière ou ballon à air chaud	eine Montgolfiere od. durch warme Luft gehobener
l'enveloppe	die Hülle [Ballon
du taffetas verni [chouc	gefirnisster Taffet [ziehen
enduire d'un vernis au caout-	mit Kautschuckfirniss über-
rendre le tissu imperméable aux gaz [ballon	das Gewebe gasdicht machen
une soupape au sommet du	ein Ventil oben am Ballon
on l'ouvre à l'aide d'une corde	man öffnet es mit Hülfe eines Stricks [men
elle donne issue au gaz	es lässt das Gas ausströ-
un filet de corde enveloppe le ballon	ein Netz aus Stricken umgibt den Ballon [flecht
une nacelle d'osier	eine Gondel aus Weidenge-
elle pend au-dessous du ballon	sie hängt unter dem Ballon
elle est soutenue par le filet	sie wird von dem Netz gehalten [schwellen
gonfler le ballon	den Ballon aufblähen, an-
remplir d'hydrogène	mit Wasserstoffgas füllen
le gaz d'éclairage	das Leuchtgas
monter, s'élever	steigen, sich erheben
descendre, baisser	fallen, sich senken
l'ascension	das Aufsteigen
la force ascensionnelle	die Steigkraft
la descente	das Niedersteigen
opérer la descente	das Niedersteigen bewerk-
le lest	der Ballast [stelligen
vider les sacs pleins de sable	die mit Sand gefüllten Säcke leeren
alléger le ballon	den Ballon erleichtern
une ancre	ein Anker
un aéronaute	ein Luftschiffer
un voyage aérien	eine Luftreise
la parachute	der Fallschirm [Luft
le ballon flotte dans les airs	der Ballon schwebt in der
les courants d'air	die Luftströmungen
la direction	das Lenken

dirigeable	lenkbar
la navigation aérienne / *l'aérostation*	die Luftschiffahrt.

11. MACHINE PNEUMATIQUE.	11. LUFTPUMPE.
La machine pneumatique	die Luftpumpe
elle sert à faire le vide	sie dient dazu einen luftleeren Raum herzustellen
raréfier l'air	die Luft verdünnen
la raréfaction	die Verdünnung
une plate-forme de laiton	eine Platte aus Messing
deux corps de pompe	zwei Pumpenstiefel
le piston	der Kolben
une tige de piston	eine Kolbenstange
une crémaillère	eine Zahnstange
les dents engrènent dans un pignon	die Zähne greifen in ein kleines Zahnrad
une manivelle	eine Kurbel
faire tourner alternativement en sens contraire	abwechselnd in entgegengesetzte Richtung drehen
les pistons glissent à frottement doux	die Kolben gleiten mit sanfter Reibung
fermer hermétiquement	[schliessen luftdicht (hermetisch)
des rondelles de cuir	runde Lederscheiben
imbiber d'huile	mit Oel tränken
une tubulure traverse les rondelles	ein Kanal geht durch die Lederscheiben
un conduit établit la communication	ein Kanal stellt die Verbindung her
l'orifice du conduit	die Mündung des Kanals
une soupape conique	ein konisches Ventil
elle est fixée à une tige	es ist an einer Stange befestigt
elle est soulevée d'une petite hauteur	es wird eine kleine Strecke in die Höhe gehoben
la platine	der Teller
le conduit aboutit au centre de la platine	der Kanal mündet (endigt) im Mittelpunkt des Tellers

un tubulure à pas de vis	eine Oeffnung mit Schraubengang
visser, dévisser	aufschrauben, abschrauben
le récipient	der Recipient
un robinet [communication	ein Hahn [chen
intercepter, interrompre la	die Verbindung unterbre-
faire rentrer l'air	die Luft wiedereintreten lassen [schine
le jeu de la machine	das Arbeiten, Spiel der Ma-
la machine fonctionne	die Maschine arbeitet, ist in Thätigkeit
l'air s'échappe	die Luft entweicht
un espace nuisible [tronqué	ein schädlicher Raum
une éprouvette ou baromètre	eine Barometerprobe
la pompe pneumatique à mer-	die Quecksilber-Luftpumpe
la pompe à main [cure	die Handluftpumpe
la pompe de compression	die Compressionspumpe
expériences	Experimente, Versuche
les hémisphères de Magde-	die Magdeburger Halbku-
le crève-vessie [bourg	der Blasensprenger [geln
une vessie contenant une petite quantité d'air se gonfle	eine Blase, welche ein wenig Luft enthält, dehnt sich aus, bläht sich auf
la pluie de mercure	der Quecksilberregen
une lumière s'éteint	ein Licht erlischt
l'eau bout	das Wasser kocht
les substances fermentescibles se conservent sans altération	gährungsfähige Substanzen halten sich, ohne sich zu ändern.

12. POMPES. — 12. PUMPEN.

Une pompe	Eine Pumpe
elle sert à élever l'eau	sie dient dazu, Wasser in die Höhe zu heben
par aspiration, par pression	durch Saugen, durch Druck
la pompe aspirante	die Saugpumpe
la pompe foulante [lante	die Druckpumpe
la pompe aspirante et fou-	die Saug- und Druckpumpe
le corps de pompe	der Pumpenstiefel

un cylindre creux et fixe	ein hohler, fester Cylin-
le ***piston***	der **Kolben** [der
garnir d'étoupes	mit Werg umwickeln, li- dern
la garniture [*page*	die Liderung, Dichtung
garniture de chanvre, étou-	Hanfliderung [ten
glisser à frottement doux	mit sanfter Reibung glei-
s'appliquer exactement sur *les parois*	sich fest an die Wände anlegen [Bewegung
le mouvement de va-et-vient	die hin- und hergehende
la course du piston	der Kolbenhub
être au bas de sa course	unten am Ende des Laufes
piston plongeur	Plungerkolben [sein
piston plein	massiver Kolben, Druck- pumpenkolben
la ***soupape***	das **Ventil**
la soupape à clapet	das Klappenventil
un disque métallique	eine Metallscheibe
doubler de cuir [*nière*	mit Leder füttern [nier
mobile autour d'une char-	beweglich um ein Schar-
le bord de l'orifice	der Rand der Oeffnung
la soupape conique	das Kegelventil, konische
un cône	ein Kegel [Ventil
la tige traverse une bride	der Stab geht durch einen
la soupape à boulet	das Kugelventil [Bügel
établir, intercepter alterna- *tivement la communication*	die Verbindung abwechselnd herstellen, aufheben
s'ouvrir de bas en haut	sich von unten nach oben
le ***tuyau d'aspiration***	das **Saugrohr** [öffnen
amorcer une pompe	eine Pumpe anheben, an- saugen lassen
l'air s'échappe, se dégage	die Luft entweicht
l'eau s'écoule, se déverse	das Wasser fliesst aus
une tubulure latérale	eine Seitenöffnung
le dégorgeoir	das Ausflussrohr
puiser de l'eau dans un ré- *servoir* [*tuyau*	Wasser aus einem Behälter schöpfen [gedrückt
l'eau est refoulée dans le	das Wasser wird in das Rohr
le ***tuyau d'ascension***	das **Steigrohr**
la soupape de refoulement	das Druckventil

une pompe (aspirante et) élévatoire	eine (Saug- und) Hubpumpe
une pompe à double effet	eine doppelt wirkende Pum-
le levier, la brimbale	der Pumpenschwengel [pe
pompe à piston plongeur	Mönchskolben-, Plunger-
pompe à force centrifuge	Centrifugalpumpe [pumpe
pompe à rotation	Rotationspumpe
une pompe à incendie	eine Feuerspritze
la bâche	der Wasserbehälter
le réservoir d'air	der Windkessel
un tuyau flexible	ein biegsamer Schlauch
le balancier	der Hebel, Druckbalken
le jet d'eau constant	der gleichmässige Wasserstrahl
par saccades	ruckweise [rohr.
la lance	das Spritzenrohr, Stand-

13. ACOUSTIQUE. — 13. AKUSTIK.

L'acoustique	Die Akustik
une sensation excitée dans l'organe de l'ouïe	eine im Gehörorgan erregte Empfindung
des mouvements vibratoires rapides [*plète*	rasche schwingende Bewegungen
une vibration double ou com-	eine ganze Schwingung
l'allée, le retour	der Hingang, Hergang
un milieu élastique [*duire le son*	ein elastisches Mittel, Medium [leiten
transmettre, propager, con-	den Ton fortpflanzen, fort-
la conductibilité	die Leitungsfähigkeit
le son ne se propage pas dans le vide	der Schall wird im luftleeren Raum nicht fortgeleitet
ébranler, un ébranlement	erschüttern, Erschütterung
le mode de propagation	die Art der Fortpflanzung
une onde sonore	eine Schallwelle
l'onde condensée	die Verdichtungswelle
l'onde dilatée	die Verdünnungswelle
une onde sphérique	eine Kugelwelle
la longueur de l'onde	die Wellenlänge [plitude
litude des vibrations	die Schwingungsweite, Am-

l'intensité du son	die Stärke des Tones
renforcer, affaiblir le son	den Ton verstärken, schwächen
la vitesse augmente, diminue (décroît)	die Geschwindigkeit nimmt zu, nimmt ab
la sirène	die Sirene
une caisse cylindrique	eine cylindrische Büchse
un plateau fixe	eine feste Platte
un disque avec une tige	eine Scheibe mit einer Stange
des trous équidistants	gleichweit abstehende Löcher
inclinés en sens contraire	in entgegengesetzter Richtung geneigt
un courant d'air frappe obliquement les parois	ein Windstrom trifft die Wände schief
une vis sans fin	eine Schraube ohne Ende
une suite d'écoulements et d'arrêts	eine Reihe, Folge von Durchgängen und Unterbrechungen
une aiguille	ein Zeiger
un cadran	ein Zifferblatt
la révolution	die Umdrehung
la soufflerie	das Blasewerk
un soufflet	ein Blasebalg
le porte-vent	der Windkanal
le sommier	der Windkasten, die Windlade
la pédale	das Fussbret
la résonnance	die Resonanz
un résonnateur	ein Resonator
les flammes manométriques	die manometrischen Flammen
les allongements, les raccourcissements	die Verlängerungen, Verkürzungen
la limite des sons perceptibles	die Grenze der wahrnehmbaren Töne
la vibration des plaques	die Plattenschwingung
ébranler avec un archet	mit einem Bogen streichen
les lignes nodales	die Knotenlinien
les vibrations transversales, longitudinales	Querschwingungen, Längsschwingungen
un nœud, un ventre	ein Knoten, ein Bauch
la réflexion du son	die Zurückwerfung, Reflexion

réfléchir	zurückwerfen, reflectiren
un écho monosyllabique	ein einsilbiges Echo
un écho multiple	ein vielfaches Echo
la résonnance	der Nachhall
le porte-voix	das Sprachrohr
l'ouverture évasée	die erweiterte Oeffnung
le pavillon	die Stürze, weite Oeffnung
le cornet acoustique	das Hörrohr [sein
avoir l'oreille dure	harthörig, schwerhörig
le stéthoscope	das Stethoskop, Horchrohr.

14. SONS MUSICAUX. — 14. MUSIKALISCHE TÖNE.

On distingue le son d'avec le bruit	Man unterscheidet den Ton vom Geräusch
le son musical, le ton	der musikalische Klang, Ton
la hauteur	die Höhe
un son grave, aigu	ein tiefer, hoher Ton
la gravité, l'acuité	die Tiefe, die Höhe
l'intensité	die Stärke
le timbre	die Klangfarbe
le son fondamental	der Grundton
les (sons) harmoniques	die harmonischen Töne, Obertöne
être à l'unisson (= être de même hauteur)	gleich hoch sein
le battement	die Schwebung
un accord	ein Accord
être, ne pas être d'accord	gestimmt, verstimmt sein
une consonnance	eine Consonanz [klang
une dissonance	eine Dissonanz, ein Miss-
l'échelle musicale	die (musikalische) Tonleiter
la gamme diatonique, chromatique	die diatonische, chromatische Tonreihe, Tonleiter
les intervalles successifs	die aufeinanderfolgenden Intervallen [Ton
un demi-ton, un ton plein	ein halber Ton, ein ganzer
une octave	eine Octave
une seconde, tierce, quarte, quinte, sixte, septième	eine Secund, Terz, Quart, Quint, Sext, Septime

l'accord parfait majeur, mineur	der Dur-, Mollaccord
le dièse, le bémol	das Kreuz, das B
diéser, bémoliser une note	ein Kreuz, B vor eine Note [setzen
ut dièse, ut bémol	Cis, Ces
l'air est en si bémol majeur, mineur	die Arie geht aus B-dur, B-moll
le diapason	die Stimmgabel
une verge d'acier recourbée en forme de pincette	ein in Form einer Zange gebogener Stahlstab
une corde	eine Saite
un instrument à corde	ein Saiteninstrument
un chevalet	ein Steg
un archet	ein Bogen
le sonomètre ou monocorde	das Monochord
tendre, la tension	aufspannen, die Spannung
un tuyau sonore	eine tönende Pfeife
un tuyau ouvert, fermé	eine offene, gedeckte Pfeife
un tuyau à bouche	eine Mundpfeife
l'embouchure	das Mundstück
le pied	der Fuss
la lumière, une fente étroite	das Licht, eine enge Spalte
la bouche; une ouverture transversale	der Mund, die Mundöffnung; eine Queröffnung
la lèvre supérieure; le biseau	die Oberlippe, das Oberlabium, die Lefze
faire parler le tuyau	die Pfeife anblasen
un tuyau à anche	eine Zungenpfeife
la rigole	die Rinne
la languette, une lame mince de laiton	die Zunge, ein dünnes Plättchen aus Messing
la rasette	der Stimmdraht, die Krücke
la languette revient sur elle-même en vertu de son élasticité	die Zunge schnellt kraft ihrer Elasticität zurück
l'air passe par intermittences	die Luft geht mit Unterbrechungen (in Absätzen) durch.

15. CHALEUR.	15. WÄRME.
La chaleur	**Die Wärme**
la théorie (thermo)dynamique	die dynamische, mechanische Wärmetheorie
les ondulations de l'éther	die Aetherschwingungen
les phénomènes calorifiques	die Wärmeerscheinungen
la transformation de la chaleur en travail	Verwandlung der Wärme in Arbeit
l'équivalent mécanique	das Arbeitsäquivalent
un travail intérieur, extérieur	eine innere, äussere Arbeit
la chaleur sensible, latente	die freie, die latente oder gebundene Wärme
la dilatation, dilater, dilatable	die Ausdehnung, ausdehnen, ausdehnbar
la contraction, contracter	die Zusammenziehung, zusammenziehen
la dilatation linéaire, cubique	die lineare, cubische oder räumliche Ausdehnung
l'allongement, l'accroissement de volume	die Verlängerung, die Zunahme des Volumens
le pyroscope	das Pyroskop
une tige, barre métallique	ein Metallstab
l'une de ses extrémités est maintenue fixe	das eine Ende wird festgehalten
la tige s'échauffe	der Stab wird erhitzt
la boule ne passe plus à travers l'anneau	die Kugel geht nicht mehr durch den Ring
le coëfficient de dilatation linéaire	der lineare Ausdehnungs-Coëfficient
l'accroissement que prend l'unité de volume lorsque la température s'élève de zéro à 1 degré	die Zunahme, welche die Raumeinheit zeigt, wenn die Temperatur von Null auf 1 Grad steigt
la dilatation absolue, apparente	die wahre, scheinbare Ausdehnung
la calorimétrie	die Calorimetrie
la quantité de chaleur	die Wärmemenge
l'unité de chaleur ou calorie	die Wärmeeinheit

détermination de la chaleur spécifique	Bestimmung der specifischen Wärme
la méthode de la fusion de la glace	die Methode des Schmelzens des Eises
la méthode des mélanges	die Mischungsmethode
un calorimètre	ein Calorimeter
la chaleur de fusion	die Schmelzwärme
la chaleur de vaporisation	Verdampfungswärme
sources de chaleur	Wärmequellen
sources mécaniques, physiques, chimiques	mechanische, physische, chemische Quellen
le frottement	die Reibung
le briquet à pierre	das Steinfeuerzeug
la pression	der Druck
le briquet à air	das pneumatische Feuerzeug
on enfonce brusquement le piston	man stösst den Kolben rasch hinein
l'air comprimé s'échauffe et enflamme un morceau d'amadou	die zusammengedrückte Luft wird erhitzt und entzündet ein Stück Zunder
la radiation solaire	die Sonnenstrahlung
la chaleur terrestre, chaleur centrale	die Erdwärme
les actions moléculaires	die Molekularwirkungen
le briquet à mousse de platine	das Platinfeuerzeug
les combinaisons chimiques sont accompagnées d'un dégagement de chaleur	die chemischen Verbindungen sind mit einer Entwickelung von Wärme begleitet
le chauffage	die Heizung, Feuerung
le chauffage par la vapeur, chauffage à vapeur	die Heizung mit Wasserdampf, Dampfheizung
le chauffage par circulation d'eau chaude	Heizung durch Circuliren heissen Wassers
chauffage par l'air chaud	Luftheizung
un poêle	ein Ofen
une cheminée	ein Kamin, ein Schornstein
une calorifère	eine Calorifere
le tirage	der Zug.

16. LE THERMOMÈTRE. / 16. DAS THERMOMETER.

16. LE THERMOMÈTRE.	16. DAS THERMOMETER.
La température	Die Temperatur
on nomme ainsi l'état actuel de la chaleur sensible d'un corps [*baisse*	so nennt man den augenblicklichen Stand der freien Wärme eines Körpers
la température s'élève, s'a-	die Temperatur steigt, fällt
une température haute, basse	eine hohe, niedrige Temperatur [gung
un abaissement de température	eine Temperaturerniedri-
un thermomètre	ein Thermometer
le thermomètre à mercure	das Quecksilberthermome-
un tube capillaire	eine feine Röhre [ter
souder à un réservoir sphérique	an ein kugelförmiges Gefäss schmelzen
la soudure se fait à la lampe d'émailleur	das Zusammenschmelzen geschieht mit der Schmelzlampe (Glasbläserlampe)
le diamètre intérieur	der innere Durchmesser
déplacer une petite colonne de mercure	eine kleine Quecksilbersäule verschieben
elle doit occuper partout la même longueur	sie muss überall dieselbe Länge einnehmen [ters
le remplissage du thermomètre	das Füllen des Thermome-
un entonnoir	ein Trichter [entweicht
chasser l'air, l'air s'échappe	die Luft austreiben, die Luft
chauffer, laisser refroidir	erwärmen, erkalten lassen
placer sur une grille inclinée [*descents*	auf einen geneigten Rost legen [geben
entourer de charbons incan-	mit glühenden Kohlen um-
la graduation	die Gradeintheilung
graduer le thermomètre	das Thermometer mit Graden versehen [stimmen
déterminer les deux points fixes [*le zéro*	die beiden festen Punkte be- [punkt
le point de la glace fondante,	der Gefrierpunkt, der Null-
le point de l'eau bouillante, le point 100	der Siedepunkt

plonger dans la glace pilée	in zerstossenes Eis tauchen
la vapeur produite par l'ébullition de l'eau	der durch das Kochen des Wassers erzeugte Dampf
partager l'intervalle en 100 parties d'égale capacité	den Zwischenraum in 100 Theile gleichen Inhalts theilen [Null fort
on continue ces divisions au-dessous de zéro	man setzt die Theilung unter
un degré	ein Grad
le thermomètre monte, descend	das Thermometer steigt, fällt
le thermomètre marque 15 degrés de chaleur	das Thermometer zeigt 15 Grad Wärme
il est à 5 degrés au-dessous de zéro [*leur*	es steht auf 5 Grad unter Null
un degré de froid, de cha-	ein Kälte-, Wärmegrad
l'échelle thermométrique	die Scala des Thermometers
le thermomètre centrigrade	das hunderttheilige Thermometer [wandeln
convertir en degrés Réaumur	in Réaumur'sche Grade ver-
le déplacement de zéro	die Verschiebung des Nullpunktes [meter
un thermomètre sensible	ein empfindliches Thermo-
il accuse de très-petites variations de température	es gibt sehr kleine Temperaturveränderungen an
il se met promptement en équilibre avec les corps ambiants	es gleicht sich rasch aus mit den umgebenden Körpern
un thermomètre étalon	ein Normalthermometer
le thermomètre à alcool	das Weingeistthermometer
le thermomètre à maxima	das Maximumthermometer
le mercure pousse devant lui l'index (un petit cylindre de fer)	das Quecksilber schiebt die Marke vor sich her
le thermomètre à minima	das Minimumthermometer
le thermomètre métallique de Bréguet	Breguet's Metallthermometer
il est fondé sur l'inégale dilatabilité des métaux	es ist gegründet auf die ungleiche Ausdehnbarkeit der Metalle
trois lames superposées	drei übereinander liegende Streifen

un ruban métallique très-mince	ein sehr dünner Metallstreifen
contourner en hélice	schraubenförmig winden
se dérouler	sich aufwinden, aufrollen
le thermomètre à air	das Luftthermometer
le thermomètre différentiel	das Differentialthermometer
deux boules de verre, réunies par un tube recourbé	zwei durch eine gebogene Röhre verbundene Glaskugeln
les branches verticales	die verticalen Schenkel
de l'acide sulfurique coloré en rouge	roth gefärbte Schwefelsäure
un pyromètre	ein Pyrometer.

17. RAYONNEMENT ET RÉFLEXION DE LA CHALEUR. (v. nº 21, 22.) — 17. STRAHLUNG UND ZURÜCKWERFUNG DER WÄRME. (s. Nr. 21, 22.)

Le rayonnement ou la radiation	Die Strahlung
la chaleur rayonnante	die strahlende Wärme
émettre de la chaleur	Wärme ausstrahlen
le pouvoir émissif	das Emissions- oder Strahlungsvermögen
un rayon de chaleur ou rayon calorifique	ein Wärmestrahl
un faisceau divergent, parallèle	ein divergirendes, paralleles Strahlenbündel
interposer un écran	einen Schirm zwischenstellen
tomber obliquement sur une surface	schief auf eine Oberfläche fallen
l'enceinte	die Umgebung
l'équilibre mobile de température	die Temperaturausgleichung
le rayonnement nocturne	die nächtliche Ausstrahlung
la réflexion	die Zurückwerfung
un miroir ardent (v. nº 21, 22.)	ein Brennspiegel (s. Nr. 21, 22.)
la réfraction	die Brechung
l'absorption	die Absorption
le pouvoir absorbant	das Absorptionsvermögen
le pouvoir diathermane	die Diathermanität

laisser passer la chaleur	die Wärme durchlassen
la chaleur traverse un corps	die Wärme dringt durch einen Körper
un corps diathermane, athermane	ein diathermaner, athermaner Körper
la conductibilité	die Leitungsfähigkeit
la propriété d'un corps de transmettre la chaleur plus ou moins facilement dans l'intérieur de sa masse	die Fähigkeit eines Körpers, die Wärme mehr oder weniger leicht im Innern seiner Masse fortzuleiten
conduire la chaleur	die Wärme leiten
le pouvoir conducteur	das Leitungsvermögen
un bon, mauvais conducteur	ein guter, schlechter Leiter.

18. FUSION ET SOLIDIFICATION. — 18. SCHMELZUNG UND ERSTARRUNG.

La fusion	Die Schmelzung
le passage de l'état solide à l'état liquide	der Uebergang aus dem festen in den flüssigen Zustand
se liquéfier	flüssig werden
entrer en fusion	ins Schmelzen gerathen
fondre	schmelzen
le point de fusion	der Schmelzpunkt
la chaleur de fusion	die Schmelzwärme
le nombre de calories nécessaire à 1 kilogr. d'un corps pour passer, sans élévation de température, à l'état liquide	die Zahl der Wärmeeinheiten, welche 1 Kilogr. eines Körpers braucht, um ohne Temperaturerhöhung in den flüssigen Zustand überzugehen
la fusibilité, fusible	die Schmelzbarkeit, schmelzbar
une pierre réfractaire	ein feuerfester Stein
la dissolution	die Auflösung
dissoudre	auflösen
la solidification	die Erstarrung
se solidifier	erstarren
la cristallisation	die Kristallisation
cristalliser, les cristaux	kristallisiren, die Kristalle

les formes cristallines que le corps affecte	die Kristallformen, welche ein Körper annimmt
cristallisation par voie humide, par voie sèche	Kristallisation auf nassem, trockenem Wege
la congélation	das Gefrieren
le point de congélation	der Gefrierpunkt
la glace	das Eis
l'eau atteint son maximum de densité à 4 degrés	das Wasser erreicht das Maximum der Dichtigkeit bei 4 Grad
elle augmente de volume en se congélant	es nimmt an Volumen zu, wenn es gefriert
la glace flotte à la surface	das Eis schwimmt auf der
la glace de fond	das Grundeis [Oberfläche
la force expansive	die Spannkraft
la gelée	der Frost
la régélation de la glace	die Regelation des Eises
deux morceaux de glace se soudent l'un à l'autre	zwei Eisstücke schmelzen zusammen
la surfusion	das Flüssigbleiben eines Körpers unter dem gewöhnlichen Gefrierpunkt
un mélange réfrigérant	eine Kältemischung.

19. VAPEURS. DISTILLATION. HYGROMÈTRE. — 19. DÄMPFE. DESTILLATION. HYGROMETER.

La vapeur	Der Dampf
la vaporisation	die Verdampfung
se vaporiser	verdampfen
l'évaporation	die Verdunstung
s'évaporer	verdunsten
une production lente de vapeur à la surface	eine langsame Dampfbildung an der Oberfläche
un liquide volatil	eine flüchtige Flüssigkeit
l'ébullition	das Sieden
une production rapide de vapeur, en bulles, dans la masse même du liquide	eine rasche Dampfbildung in Blasen in der Masse der Flüssigkeit selbst

entrer en ébullition; bouillir	ins Sieden gerathen, zum Sieden kommen; kochen,
le point d'ébullition	der Siedepunkt [sieden
les substances en dissolution font varier la température d'ébullition	die in Lösung enthaltenen Substanzen ändern die Siedetemperatur
la température d'ébullition augmente avec la pression	die Siedetemperatur nimmt zu mit dem Druck
le bouillant de Franklin	der Pulshammer
la température reste stationnaire pendant l'ébullition	die Temperatur bleibt während des Siedens constant
froid dû à l'évaporation	Kälte infolge von Verdun-
le cryophore	der Kryophorus [stung
la marmite de Papin, le di-	der Papin'sche Topf
un vase clos [gesteur	ein verschlossenes Gefäss
un couvercle	ein Deckel
une soupape de sûreté	ein Sicherheitsventil
la chaleur de vaporisation	die Verdampfungswärme
la saturation	die Sättigung .
la vapeur saturée	der gesättigte Dampf
un espace saturé de vapeur	ein mit Dampf gesättigter Raum
le liquide en excès	die überschüssige Flüssigkeit [kraft
le maximum de tension	das Maximum der Spann-
la liquéfaction ou condensation des vapeurs	die (Flüssigmachung oder) Condensation der Dämpfe
la distillation	die Destillation
distiller	destilliren
séparer un liquide volatil des substances fixes qu'il tient en dissolution	eine flüchtige Flüssigkeit von den festen Substanzen scheiden, welche sie in Lösung enthält
un alambic	ein Destillationsapparat
la cucurbite [étamé	die Blase [Kupfer
un vase de cuivre rouge	ein Gefäss aus verzinntem
maçonné dans un fourneau de briques	eingemauert in einem Ofen aus Ziegeln
remplir aux deux tiers environ	ungefähr bis zu $^2/_3$ anfüllen

les vapeurs se dégagent	die Dämpfe entwickeln
le chapiteau	der Helm [sich
le col-de-cygne	der Schwanenhals
le serpentin	das Kühlrohr
un tuyau enroulé en hélice	ein schraubenförmig gewundenes Rohr
les circonvolutions du serpentin	die Windungen des Kühlrohrs
le réfrigérant	das Kühlfass
condenser, refroidir	condensiren, abkühlen
un récipient	eine Vorlage
un résidu	ein Rückstand
un hygromètre	ein Hygrometer
déterminer la quantité de vapeur d'eau contenue dans l'air	die in der Luft enthaltene Menge Wasserdampf bestimmen
la vapeur se précipite, se dépose	der Dampf schlägt sich nieder
le précipité, le dépôt	der Niederschlag
une carafe se ternit, se recouvre de rosée	eine Wasserflasche beschlägt, bethaut
l'état hygrométrique	der hygrometrische oder Feuchtigkeitszustand
le degré d'humidité	der Feuchtigkeitsgrad
l'hygromètre de Daniell	Daniell's Hygrometer
deux boules de verre	zwei Glaskugeln
purger d'air	luftleer machen
envelopper de mousseline	mit Musselin umwinden
verser dessus, goutte à goutte, l'éther	Aether tropfenweise darauf giessen, Aether darauf tröpfeln
l'air ambiant	die umgebende Luft
le point de rosée	der Thaupunkt
l'hygromètre à cheveu	das Haarhygrometer
un cadre de cuivre	ein Rahmen aus Kupfer
tendre un cheveu dégraissé	ein entfettetes Haar aufspannen
maintenu par une pince	durch eine Klemme festgehalten
il s'enroule sur une poulie	es ist um eine Rolle gewunden
un petit contre-poids	ein kleines Gegengewicht
une aiguille, un cadran gradué	ein Zeiger, Gradbogen

le cheveu s'allonge par l'humidité	das Haar verlängert sich infolge der Feuchtigkeit
il se raccourcit par la sécheresse	es verkürzt sich infolge der Trockenheit
un hygroscope	ein Hygroskop
une corde à boyau tordue se détord	eine gedrehte Darmsaite dreht sich auf.

20. LA LUMIÈRE. — 20. DAS LICHT.

L'optique	Die Optik
la théorie d'émission	die Emanationstheorie
la théorie des ondulations	die Schwingungs- oder Undulationstheorie
une onde lumineuse	eine Lichtwelle
les vibrations transversales	die Querschwingungen
les corps lumineux (par eux-mêmes)	die (selbst-) leuchtenden Körper
ils émettent de la lumière	sie strahlen Licht aus
la source lumineuse	die Lichtquelle
un corps diaphane ou transparent	ein durchsichtiger Körper
un corps opaque	ein undurchsichtiger Körper
translucide	durchscheinend
un rayon, faisceau, pinceau lumineux	ein Lichtstrahl, Strahlenbündel, Strahlenbüschel
dans tout milieu homogène, la lumière se propage en ligne droite	in jedem homogenen Medium pflanzt sich das Licht in gerader Linie fort
une ombre	ein Schatten
projeter l'ombre sur un écran	den Schatten auf einen Schirm fallen lassen
l'ombre pure	der Kernschatten
la pénombre	der Halbschatten
la diffraction	die Beugung des Lichtes
les franges	die Interferenzstreifen
le reflet	der Reflex
images au travers de petites ouvertures	Bilder durch kleine Oeffnungen
recevoir les rayons sur un écran	die Lichtstrahlen auf einem Schirm auffangen

les images sont renversées	die Bilder sind umgekehrt
les rayons qui proviennent du corps se croisent	die Strahlen, welche vom Körper ausgehen, kreuzen sich
la phosphorescence	die Phosphorescenz
le phosphoroscope	das Phosphoroskop
la fluorescence	die Fluorescenz
l'intensité est en raison inverse du carré de la distance à la source lumineuse	die Intensität (oder Stärke) des Lichts steht im umgekehrten Verhältniss mit dem Quadrat der Entfernung vom leuchtenden Körper
la lumière reçue obliquement	das schief auffallende Licht
le photomètre	das Photometer
l'interférence	die Interferenz
couleurs des lames minces	Farben dünner Plättchen
anneaux colorés	farbige Ringe.

21. RÉFLEXION DE LA LUMIÈRE. MIROIRS. — 21. ZURÜCKWERFUNG DES LICHTES. SPIEGEL.

La réflexion de la lumière	Die Zurückwerfung, Reflexion des Lichtes
l'angle de réflexion est égal à l'angle d'incidence	der Reflexionswinkel ist gleich dem Einfallswinkel
le rayon incident, réfléchi	der einfallende, zurückgeworfene Strahl
le plan d'incidence	die Einfallsebene
la normale	das Einfallsloth
la lumière diffuse	das diffuse Licht
un miroir	ein Spiegel
une surface parfaitement polie	eine vollkommen polirte Oberfläche
elle reproduit l'image de l'objet qu'on lui présente	sie reproducirt das Bild des Gegenstandes, welchen man ihr vorhält
un miroir plan	ein ebener Spiegel, Planspiegel
l'image apparaît derrière le miroir	das Bild erscheint hinter dem Spiegel

sur la perpendiculaire abaissée du point donné sur le miroir	auf der vom gegebenen Punkte auf den Spiegel gefällten Senkrechten
l'image virtuelle	das scheinbare oder virtuelle Bild [Bild
l'image réelle	das wirkliche oder reelle
une image renversée, redressée	ein umgekehrtes, aufrechtes Bild
une image aérienne	ein Luftbild [spiegel
un miroir concave, convexe	ein Hohlspiegel, Convex-
un miroir sphérique	ein sphärischer Spiegel
un miroir sphérique concave	ein sphärischer Hohlspiegel
le centre de courbure	der Krümmungs-Mittelpunkt
le centre de figure	der Spiegelmittelpunkt
l'axe principal	die Hauptaxe [Axe
un axe secondaire	eine Nebenaxe, sekundäre
l'ouverture du miroir	die Oeffnung des Spiegels
la section principale	der Hauptschnitt
le foyer principal	der Hauptbrennpunkt
les foyers conjugués	die conjugirten Brennpunkte
la distance focale	die Brennweite
un miroir parabolique	ein parabolischer Spiegel.

22. RÉFRACTION. PRISME. LENTILLE. — 22. BRECHUNG. PRISMA. LINSE.

La réfraction de la lumière	Die Brechung des Lichts
les rayons lumineux éprouvent une déviation lorsqu'ils passent obliquement d'un milieu dans un autre	die Lichtstrahlen erleiden eine Ablenkung, wenn sie schief aus einem Medium in ein anderes über gehen [Strahl
le rayon incident, réfracté	der einfallende, gebrochene
l'angle d'incidence, de réfraction	der Einfalls-, Brechungswinkel
le milieu réfringent	das brechende Mittel
l'indice de réfraction	das Brechungsverhältniss oder der Brechungsexponent

l'aberration de réfrangibilité	die Zerstreuung der sich brechenden Lichtstrahlen
l'angle limite	der Grenzwinkel
réflexion totale	totale Reflexion
le mirage	die Luftspiegelung, Fata Morgana
les rayons émergents	die austretenden Strahlen
l'émergence	das Austreten
un prisme	ein Prisma
deux faces inclinées l'une sur l'autre	zwei gegeneinander geneigte Flächen
l'arête	die Kante
l'angle réfringent	der brechende Winkel
l'angle de déviation	der Ablenkungswinkel
les objets vus à travers un prisme	die durch ein Prisma gesehenen Gegenstände
ils sont irisés aux bords	sie sind regenbogenfarbig an den Rändern
un prisme triangulaire	ein dreieckiges, dreiseitiges [Prisma
la puissance réfractive	die Brechkraft
une lentille	eine Linse
une lentille convergente, à bords tranchants	eine Sammellinse, mit scharfem Rand
une lentille divergente, à bords larges	eine Zerstreuungslinse, mit breitem Rand
lentille biconvexe, biconcave, plan-convexe, concave-convexe divergente (ou ménisque divergent)	biconvexe, biconcave, planconvexe, concavconvexe Linse
le centre optique	der optische Mittelpunkt
le centre de courbure, le foyer etc. (v. n° 21)	der Krümmungsmittelpunkt, der Brennpunkt u. s. w. (s. Nr. 21)
lentille achromatique	achromatische Linse
le laryngoscope	der Kehlkopfspiegel.

23. SPECTRE SOLAIRE. — 23. SONNENSPECTRUM.

La dispersion	Die Dispersion oder Farbenzerstreuung

la lumière solaire	das Sonnenlicht
la lumière blanche est décomposée [*ciel*	das weisse Licht wird zerlegt [ben
les sept teintes de l'arc-en-	die sieben Regenbogenfar-
le spectre solaire	das Sonnenspectrum
les couleurs sont inégalement réfrangibles	die Farben sind ungleich brechbar
recomposition de la lumière blanche	die Wiedervereinigung zu weissem Licht
le disque de Newton	die Newton'sche Farbenscheibe
couleurs complémentaires	Complementärfarben
propriétés lumineuses, calorifiques, chimiques	leuchtende, erwärmende, chemische Eigenschaften
le spectre calorifique	das Wärmespectrum
la courbe thermique	die Wärmecurve
les rayons chimiques	die chemisch wirksamen Strahlen
les raies du spectre, les raies de Fraünhofer	die Spectrallinien, Frauenhofer'sche Linien
l'analyse spectrale	die Spectralanalyse
le spectroscope	das Spectroskop
un pied porte un prisme de flint	ein Fuss trägt ein Prisma aus Flintglas
une vis de rappel, un bouton	eine Stellschraube, ein Knopf
mettre au foyer	einstellen [schieben
avancer, reculer l'oculaire	das Ocular vor-, zurück-
une image nette	ein deutliches Bild
un micromètre	ein Mikrometer
une fente étroite	eine enge Spalte
un bec de gaz	eine Gasflamme
une lampe de Bunsen	eine Bunsen'sche Lampe
un brûleur de Bunsen	ein Bunsen'scher Brenner
un tige creuse avec un orifice latérale	eine hohle Metallstange mit einer Seitenöffnung
une dissolution saline du	eine Salzlösung des Me-
un fil de platine [*métal*	ein Platindraht. [talls

24. INSTRUMENTS D'OPTIQUE.	24. OPTISCHE INSTRUMENTE.
Instruments qui grossissent les objets	Instrumente, welche die Gegenstände vergrössern
une image amplifiée	ein vergrössertes Bild
le grossissement	die Vergrösserung
le grossissement linéaire, superficiel	die lineare, Flächenvergrösserung
un grossissement de 150 fois (en diamètre)	eine 150fache Vergrösserung [messer
le diamètre apparent	der scheinbare Durch-
le champ	das Gesichtsfeld
le diaphragme	das Diaphragma
le microscope simple ou	das einfache Mikroskop
un support [*loupe*	ein Stativ [od. die Lupe
une lentille grossissante	eine vergrössernde Linse
enchâssée au centre d'un oeilleton noir	eingefügt im Mittelpunkt einer schwarzen Blende
le porte-objet	der Objectträger
on place l'objet entre deux lames de verre	man legt den Gegenstand zwischen zwei Glas-
un réflecteur	ein Reflector [scheiben
éclairer l'objet, l'éclairement	den Gegenstand beleuchten, die Beleuchtung
la netteté de l'image	die Deutlichkeit des Bildes
mettre au point	nach dem Auge einstellen
la mise au point	das Einstellen
adapter le microscope à la distance de la vue distincte	das Mikroskop der Weite des deutlichen Sehens anpassen [kroskop
le microscope composé	das zusammengesetzte Mi-
l'objectif	das Objectiv
l'oculaire	das Ocular
ils sont fixés dans un même tube	sie sind in ein und demselben Rohr befestigt
les tubes s'engagent, s'enfoncent les uns dans les autres	die Rohre schieben sich ineinander

tirer	auseinanderziehen
leurs axes coïncident	ihre Axen fallen zusammen [blet
le doublet de Wollaston	das Wollaston'sche Du-
instruments qui rapprochent les objets	Instrumente, welche die Gegenstände nähern
la lunette astronomique	das astronomische (oder Kepler'sche) Fernrohr
le chercheur	der Sucher
le réticule	das Fadenkreuz
deux fils d'araignée tendus en croix sur le diaphragme	zwei Spinnfäden, die kreuzförmig über das Diaphragma ausgespannt werden [linie
[*visée*	
l'axe optique ou ligne de	die optische Axe, Visir-
la lunette terrestre ou longue-vue	das terrestrische Fernrohr oder Erdfernrohr
la lunette de Galilée	das Galilei'sche oder holländische Fernrohr
la lunette de spectacle ou ju-	das Theaterperspectiv
un télescope [*melles*	ein Teleskop
un télescope par réfraction ou dioptrique	ein dioptrisches Teleskop oder Refractor
la chambre obscure	die Camera obscura
la chambre claire ou camera lucida	die Camera lucida
	[magica
la lanterne magique	die Zauberlaterne, Laterna
le microscope solaire	das Sonnenmikroskop
le microscope photo-électrique	das photo-electrische Mikro-
la photographie	die Photographie [skop
photographie sur plaque métallique, sur papier, sur	Photographie auf Metallplatten, auf Papier, auf
la daguerréotypie [*verre*	die Daguerreotypie [Glas
une substance sensible à la lumière	eine für das Licht sensible, empfindliche Substanz
une plaque mince de cuivre	eine dünne Kupferplatte
polie, doublée d'argent	polirt, mit Silber belegt
un objectif à verres combinés	ein Doppelobjectiv

exposer à la vapeur d'iode, de mercure	Joddämpfen, Quecksilberdämpfen aussetzen
une substance accélératrice	eine beschleunigende Substanz
le daguerréotype	das Daguerreotyp(bild)
un châssis, un écran de coulisse	ein Rahmen, ein verschiebbarer Schirm
une plaque de verre dépoli	eine matte Glastafel
laver dans une dissolution d'hyposulfite de soude	in einer Lösung von unterschwefligsaurem Natron waschen
fixer l'image	das Bild fixiren
la fixation	das Fixiren
le développement	die Hervorrufung
virer l'épreuve	das Bild verstärken
une épreuve négative, positive	ein Negativ, Positiv, ein negatives, positives Bild
le collodion	Collodium
iodure, chlorure d'argent	Jodsilber, Chlorsilber

structure de l'œil humain — Bau des menschlichen Auges

l'œil est l'organe de la vision	das Auge ist das Organ des Gesichts
l'orbite	die Augenhöhle
la paupière	das Augenlid
la cornée	die Hornhaut
la pupille	die Pupille, der Augapfel
l'iris, le cristallin	die Iris, die Krystallinse
l'humeur aqueuse	die wässerige Feuchtigkeit
le corps vitré ou l'humeur vitrée	der Glaskörper oder die Glasfeuchtigkeit
la rétine, le nerf optique	die Netzhaut, der Sehnerv
l'appréciation de la grandeur des objets	die Schätzung der Grösse der Gegenstände
l'angle visuel, l'angle optique	der Sehwinkel, der Gesichtswinkel
la distance de la vue distincte	die Weite des deutlichen Sehens
l'adaptation de l'œil à toutes les distances	die Accommodation des Auges
la myopsie, myope	die Kurzsichtigkeit, kurzsichtig
le presbytisme, presbyte	die Fernsichtigkeit, weitsichtig

persistance de l'impression sur la rétine	Beharren des Lichteindrucks auf der Netzhaut
images accidentelles	zufällige oder subjective Bilder
l'irradiation	die Irradiation
les besicles	die Brillengläser
la diplopie	die Doppelsichtigkeit
l'ophthalmoscope	der Augenspiegel
l'achromatopsie ou daltonisme	die Farbenblindheit.

25. MAGNÉTISME.	25. MAGNETISMUS.
L'aimant naturel ou pierre d'aimant	Der natürliche Magnet oder Magnetstein
un aimant artificiel	ein künstlicher Magnet
des barreaux ou des aiguilles d'acier trempé	Stäbe oder Nadeln aus gehärtetem Stahl
il attire le fer, la limaille de fer adhère	er zieht Eisen an, Eisenfeilspähne bleiben hängen.
le pôle austral	der Nordpol
le pôle boréal	der Südpol
la ligne neutre	die Mittellinie
les points conséquents	die Folgepunkte
la force magnétique	die magnetische Kraft
le pouvoir attractif	die Anziehungskraft
les attractions et les répulsions magnétiques s'exercent en raison inverse du carré de la distance	die magnetische Anziehung und Abstossung erfolgt im umgekehrten Verhältniss des Quadrates der Entfernung
la balance de torsion	die Drehwage
les pôles de même nom se repoussent	gleichnamige Pole stossen sich ab
les pôles de noms contraires s'attirent	ungleichnamige, entgegengesetzte Pole ziehen sich an
les fluides magnétiques	die magnetischen Fluida
les courants d'Ampère	die Ampère'schen Ströme
une substance magnétique, diamagnétique	ein magnetischer, diamagnetischer Körper
les courants s'orientent tous de même sens	die Ströme stellen sich alle nach derselben Richtung

la force coërcitive	die Coërcitivkraft
aimantation par influence	Magnetisiren durch Vertheilung
retomber à l'état neutre	[zurückgehen in den neutralen Zustand
le magnétisme terrestre	der Erdmagnetismus
la déclinaison de l'aiguille aimantée	die Abweichung (Declination) der Magnetnadel
l'angle que fait le méridien magnétique avec le méridien astronomique	der Winkel, welchen der magnetische Meridian mit dem geographischen bildet
variations séculaires, annuelles, diurnes	hundertjährige, jährliche, tägliche Variationen
variations accidentelles ou perturbations	zufällige Variationen oder Störungen
l'amplitude des variations	die Amplitude der Varia- [tionen
la boussole de déclinaison	die Declinationsbussole
la boussole marine, le compas [de mer	der Schiffscompass
la boîte	das Gehäuse
l'aiguille aimantée repose sur un pivot au moyen d'une chape	die Magnetnadel ruht auf einem Stift vermittelst eines Hütchens
un cercle gradué	ein graduirter Kreis
la rose des vents, marquant les huit rumbs de vent	die Windrose, welche die acht Windstriche zeigt
l'inclinaison	die Neigung (Inclination)
elle décroît avec la latitude	sie nimmt ab mit der geographischen Breite
la boussole d'inclinaison	das Inclinatorium
l'équateur magnétique	der magnetische Aequator
la courbe qui passe par tous les points où l'inclinaison est nulle	die Curve, welche durch alle Punkte geht, wo die Declination Null ist
les pôles magnétiques	die magnetischen Pole
les lignes isogones, isoclines, isodynamiques	die Isogonen, Isoclinen, Isodynamen
aiguille astatique, système [astatique	eine astatische Doppelnadel
deux aiguilles de même force	zwei Nadeln von gleicher Stärke

réunies, superposées parallèlement	parallel vereinigt, übereinanderliegend
les pôles contraires en regard	die entgegengesetzten Pole einander zugekehrt
l'aimantation	das Magnetisiren
aimanter un barreau	einen Stab magnetisiren
aimanter à saturation	bis zur Sättigung magnetisiren
méthode de la simple touche	Methode des einfachen Striches oder Streichens
la touche séparée, la double touche	der getrennte, doppelte Strich
faire glisser le pôle d'un fort aimant vers le bout du barreau à aimanter	den Pol eines starken Magneten nach dem Ende des zu magnetisirenden Stabes streichen
répéter les frictions	das Streichen wiederholen
dans le même sens, en sens contraire	in derselben, in entgegengesetzter Richtung
un faisceau magnétique	ein magnetisches Magazin
la forme de fer à cheval	die Hufeisenform
armer	armiren [chem Eisen
une armure de fer doux	eine Armatur aus wei-
le portant	der Anker.

26. ÉLECTRICITÉ. — 26. ELEKTRICITÄT.

L'électricité	Die Elektricität
la présence se manifeste par des attractions et des répulsions, par des apparences lumineuses, par des commotions violentes	ihr Vorhandensein gibt sich kund durch Anziehung und Abstossung, durch Lichterscheinungen, durch heftige Erschütterungen
l'électricité statique, dynamique	die statische, dynamische Elektricität
la tension, le courant	die Spannung, der Strom
électriser	elektrisiren
développement de l'électricité par le frottement	Entwickelung der Elektricität durch Reibung

frotter un bâton de cire à cacheter	eine Siegellackstange reiben
conduire l'électricité, la conductibilité	die Elektricität leiten, die Leitungsfähigkeit
l'électricité se propage sur toute la surface	die Elektricität breitet sich über die ganze Oberfläche aus
bons, mauvais conducteurs	gute, schlechte Leiter
un non conducteur	ein Nichtleiter
un corps mauvais conducteur	ein schlecht leitender Körper
un corps isolant ou isoloir	ein isolirender Körper oder Isolator
l'électricité vitrée, électricité positive	Glaselektricität, positive Elektricität
l'électricité résineuse, électricité négative	Harzelektricität, negative Elektricität
un corps est à l'état neutre	ein Körper ist im neutralen Zustande
le corps s'électrise positivement	der Körper wird positiv elektrisch
charger d'électricité positive	mit positiver Elektricität laden
les électricités de noms contraires s'attirent	ungleichnamige, entgegengesetzte Elektricitäten ziehen sich an
deux corps chargés de la même électricité se repoussent	zwei mit gleicher Elektricität geladene Körper stossen sich ab
l'électricité se distribue sur les corps (mis) en contact	die Elektricität vertheilt sich auf den miteinander in Berührung stehenden Körpern
l'électricité s'accumule à la surface sous forme d'une couche extrêmement mince	die Elektricität häuft sich an der Oberfläche an in Form einer äusserst dünnen Schicht
l'électricité s'accumule vers les parties les plus aiguës	die Elektricität häuft sich nach den spitzern Theilen zu an
la tension croît et l'emporte sur la résistance de l'air	die Spannung wächst und überwindet den Widerstand der Luft

l'électricité se dégage dans l'air, s'écoule dans le sol	die Elektricität entweicht in die Luft, fliesst ab in den Boden
le pouvoir des pointes	die Wirkung der Spitzen
déperdition de l'électricité dans l'air	Verlust, Ausströmen der Elektricität in die Luft
électrisation par influence (ou par induction) [*pose*	Elektrisation durch Verthei-lung [zerlegt
l'électricité neutre se décom-	die neutrale Elektricität wird
les deux électricités tendent à se recomposer	die beiden Elektricitäten sind bestrebt sich wieder zu vereinigen
le corps induisant, induit	der inducirende, inducirte Körper [linder
un cylindre de laiton isolé	ein isolirter Messingcy-
il porte à ses extrémités deux petites balles de moelle de sureau	er trägt an seinen Enden zwei kleine Kugeln aus Holundermark
suspendues par des fils de chanvre [*vergent*	an Hanffäden hängend [einander, divergiren
les pendules électriques di-	die el. Pendel gehen aus-
le point neutre où la divergence devient nulle	der neutrale Punkt, wo die Divergenz Null wird
un électroscope	ein Elektroskop
la pendule électrique	das elektrische Pendel
l'électroscope à feuilles d'or	das Goldblatt-Elektroskop
un bocal de verre reposant sur un plateau de laiton	eine Glasflasche, welche auf einer Messingplatte steht
le goulot est fermé par un bouchon recouvert d'un vernis isolant	der Hals ist durch einen mit isolirendem Firniss überzogenen Pfropfen verschlossen
une tigue terminée à l'extérieur par une boule passe par le bouchon [*très-légères*	ein Metallstab, welcher aussen in eine Kugel endigt, geht durch den Pfropfen [plättchen
deux feuilles d'or battu	zwei sehr leichte Gold-
l'électromètre de Henley ou électromètre à cadran	das Henley'sche oder Zeiger-Elektrometer.

27. MACHINES ÉLECTRIQUES.	27. ELEKTRISCHE MASCHINEN.
L'électrophore	Der Elektrophor
un gâteau de résine, coulé sur un plateau de bois	ein Harzkuchen, welcher auf eine Holzscheibe gegossen ist
un disque de bois recouvert d'une feuille d'étain	eine mit einem Staniolblättchen überzogene Holzscheibe [versehen
muni d'un manche isolant	mit einem isolirenden Griff
sécher les pièces en les chauffant	die Gegenstände durch Erwärmen trocknen [gen
battre avec une peau de chat	mit einem Katzenfell schla-
on soustrait l'électricité négative en touchant la face supérieure	man entzieht die negative Elektricität, indem man die obere Fläche berührt
il jaillit une étincelle vive	es springt ein lebhafter Funke über
la machine électrique	die Elektrisirmaschine
un plateau circulaire de verre	eine kreisrunde Glasscheibe
fixer par son centre à un axe	mit dem Mittelpunkt an eine Axe befestigen
deux montants de bois	zwei hölzerne Träger
faire tourner à l'aide d'une manivelle	vermittelst einer Kurbel drehen
le plateau frotte contre les frottoirs ou coussins	die Scheibe reibt gegen das Reibzeug
des coussins de cuir mince, rembourrés de crin	Kissen aus dünnem Leder, mit Rosshaaren gepolstert
enduire d'or mussif	mit Musivgold bestreichen
du taffetas gommé de soie jaune huilée	gummirter Taffet aus gelber, geölter Seide
le plateau passe entre les peignes ou mâchoires	die Scheibe geht zwischen den Saugern durch
deux tubes de laiton recourbés en fer à cheval	zwei hufeisenförmig gebogene Messingröhren
armés de dents placées en regard du plateau	mit Zähnen versehen, welche der Scheibe gegenüber-
conducteur	der Conductor [stehen

les supports, les pieds de verre	die Träger, die Glasfüsse
les coussins communiquent avec le sol par une chaîne métallique	das Reibzeug steht durch eine Metallkette mit dem Boden in Verbindung
la tension, la charge	die Spannung, die Ladung
conducteurs secondaires	Nebenconductoren
la machine hydro-électrique	die hydro-elektrische Maschine, Dampfelektrisirmaschine
la machine de Holtz	die Holtz'sche Maschine
deux plateaux de diamètres inégaux	zwei Scheiben mit ungleichem Durchmesser
distants l'un de l'autre de 3 millimètres	drei Millimeter voneinander abstehend
percé de deux fenêtres ou grandes ouvertures	mit zwei Ausschnitten oder grossen Oeffnungen versehen
coller une bande de papier, une armure	einen Papierstreifen aufkleben, eine Belegung
une languette de carton mince	eine Zunge aus dünnem Carton
recouvrir d'une couche de vernis à la gomme laque	mit einer Firnissschicht aus Gummilack überziehen
deux peignes	zwei Sauger
deux boules que traversent deux tiges de cuivre munies de poignées	zwei Kugeln, durch welche zwei mit Griffen versehene Kupferstäbe gehen
un condensateur	ein Condensator
il sert à accumuler, sur une surface relativement petite, une quantité considérable d'électricité	er dient dazu, auf einer relativ kleinen Oberfläche eine beträchtliche Elektricitätsmenge anzuhäufen
le carreau fulminant	die Franklin'sche Tafel
la bouteille de Leyde	die Leydener Flasche
un flacon de verre mince	eine Flasche aus dünnem Glase
remplir l'intérieur de feuilles d'or battu	des Innere mit Goldblatt anfüllen
coller une feuille d'étain sur la paroi extérieure	ein Staniolblatt auf die äussere Wand kleben

l'armature intérieure, extérieure	die innere, äussere Belegung, Armatur
une tige de cuivre passe par le bouchon	ein Kupferstab geht durch den Pfropfen
elle est recourbée en forme de crochet et terminée par un bouton	er ist hakenförmig gebogen und geht in einen Knopf aus
une jarre est une grande bouteille de Leyde à goulot large	eine grosse Leydener Flasche mit weitem Hals
une bouteille à armatures mobiles	eine Flasche mit abnehmbarer Belegung
une batterie électrique	eine elektrische **Batterie**
une réunion de plusieurs jarres	eine Vereinigung mehrerer Leydener Flaschen
les armatures intérieures communiquent ensemble au moyen de tiges de métal	die innern Belegungen stehen durch Metallstäbe in Verbindung
les armatures extérieures sont en communication par une feuille d'étain qui revêt le fond de la caisse de bois	die äussern Belegungen stehen durch ein Staniolblatt in Verbindung, welches den Boden des Holzkastens bedeckt
l'électromètre condensateur	der Condensator.

28. DÉCHARGE ET EFFETS DE L'ÉLECTRICITÉ. — 28. ENTLADUNG UND WIRKUNGEN DER ELEKTRICITÄT.

La décharge, décharger	Die Entladung, entladen
une décharge lente, instantanée	eine langsame, augenblickliche Entladung
une décharge secondaire	eine Nebenentladung
les électricités contraires se recomposent	die entgegengesetzten Elektricitäten vereinigen sich wieder
un excitateur simple	ein einfacher Entlader, Auslader
deux arcs de laiton terminés par des boules et réunis par une charnière	zwei Messingbogen, welche in Kugeln endigen und durch ein Scharnier verbunden sind

un excitateur à manches de verre	ein Entlader mit Glasgriffen
l'excitateur universel	der Henley'sche allgemeine
la distance explosive	die Schlagweite [Auslader
effets de l'électricité	Wirkungen der Elektricität
effets mécaniques	mechanische Wirkungen
une carte, une lame de verre sont percées	eine Karte, eine Glasplatte werden durchschlagen
le perce-verre, le perce-carte	der Glas-, Kartenbohrer
le thermomètre de Kinnersly	das Thermometer von Kinnersly [guren
les figures de Lichtenberg	die Lichtenberg'schen Fi-
le tabouret électrique	der Isolirschemel
les cheveux se hérissent et se dirigent vers les corps qu'on leur présente	die Haare sträuben sich und richten sich nach den Körpern, die man ihnen hinhält [spiel
le carillon électrique	das elektrische Glocken-
le tourniquet électrique	das elektrische Flugrad
la danse des pantins	der Puppentanz
effets lumineux	Lichtwirkungen
tirer des étincelles	Funken ziehen
il jaillit une étincelle vive, accompagnée d'une piqûre	es springt ein lebhafter Funke über, begleitet von einem Stechen
un bruit pétillant	ein knisterndes Geräusch
forme rectiligne, en zigzag	geradlinige-, Zickzack-
une aigrette lumineuse	ein Lichtbüschel [form
l'œuf électrique	das elektrische Ei
effets calorifiques	Wärmewirkungen
l'étincelle enflamme des liquides combustibles	der Funke entzündet brennbare Flüssigkeiten
un fil métallique s'échauffe, devient incandescent, fond, se volatilise	ein Metalldraht erhitzt, wird glühend, schmilzt, verflüchtigt sich
effets physiologiques	physiologische Wirkungen
on reçoit une forte commotion	man erhält eine starke Erschütterung, einen Schlag

former la chaîne	eine Kette bilden
effets chimiques	chemische Wirkungen
l'étincelle détermine des combinaisons et de décompositions	der Funke bewirkt Verbindungen und Zersetzungen
le pistolet de Volta	die elektrische Pistole.

29. LA PILE DE VOLTA. — 29. DIE VOLTA'SCHE SÄULE.

L'expérience de Galvani	Der Galvani'sche Versuch
une cuisse de grenouille	ein Froschschenkel
mettre à nu les nerfs lombaires	die Schenkelnerven blosslegen
un conducteur métallique formé de zinc et de cuivre	ein aus Zink und Kupfer bestehender metallischer Leiter [zusammen
les muscles se contractent	die Muskeln ziehen sich
électricité animale	thierische Elektricität
théorie du contact de Volta	Volta's Contacttheorie
le contact de corps hétérogènes donne naissance à la force électromotrice	die Berührung heterogener Körper erzeugt die elektromotorische Kraft
bons, faibles électromoteurs	gute, schwache Elektromotoren
la pile de Volta ou pile à colonne	die Volta'sche Säule [-platten
des disques de cuivre, de zinc	Kupfer-, Zinkscheiben,
souder par deux de manière à former des couples	zu zweien aneinander löthen, sodass sie Paare (Elemente) bilden
empiler les uns sur les autres	aufeinander legen
une rondelle de drap mouillée d'eau acidulée	eine mit gesäuertem Wasser angefeuchtete Tuchscheibe
l'extrémité positive est celle vers laquelle sont tournés les zincs de chaque couple	das positive Ende ist dasjenige, nach welchem die Zinkplatten gekehrt sind
la charge ou densité électrique	die elektrische Ladung oder Dichtigkeit

la tension de la pile est la tendence de l'électricité accumulée aux extrémités à se dégager	die Spannung der Säule ist das Bestreben der an den Enden angehäuften Elektricität auszuströmen
le pôle positif, négatif	der positive, negative Pol
les électrodes ou réophores, deux fils conducteurs	die Elektroden, zwei Leitungsdrähte
l'anode, la cathode	die Anode, die Kathode
le courant est fermé, ouvert [*courant*	der Strom ist geschlossen, geöffnet [Stromes
l'ouverture, la fermeture du	das Oeffnen, Schliessen des
un flux continu s'établit du pôle positif au pôle négatif	es entsteht ein ununterbrochener Strom vom positiven zum negativen
la pile sèche	die trockene Säule [Pol
la pile à auges	der Trogapparat
la pile de Wollaston ou pile à bocaux	die Wollaston'sche Kette
l'intensité des courants décroît, s'affaiblit	die Stärke, Intensität des Stromes nimmt ab, wird schwächer
les courants secondaires, engendrés par les dépôts qui se font sur les plaques de zinc et de cuivre rants	Polarisationsströme, hervorgerufen durch die Niederschläge, welche sich auf den Zink- und Kupferplatten absetzen [sen
mesurer l'intensité des cou-	die Stärke der Ströme mes-
la boussole des sinus, des	die Sinus-, Tangenten-
le rhéostat [*tangentes*	der Rheostat [bussole
la résistance extérieure, intérieure [*Siemens*	der äussere, innere Widerstand
unité de résistance, unité	Siemens'sche Einheit
le coëfficient de conductibilité	der Leitungscoëfficient
un courant thermo-électrique	ein thermo-elektrischer Strom
une lame de cuivre, soudée à une lame de bismuth	eine an eine Wismuthplatte gelöthete Kupferplatte [ment, -e Säule
couple, pile thermo-électrique	thermo-elektrisches Ele-

chauffer le point de contact, la soudure	den Berührungspunkt, die Löthstelle erwärmen
thermomètre, pyromètre électrique	elektrisches Thermometer, Pyrometer
le thermo-multiplicateur de Melloni	Melloni's Thermo-Multiplikator.

30. LA PILE DE BUNSEN.	30. DIE BUNSEN'SCHE BATTERIE.
Piles à un seul liquide, à deux liquides	Säulen mit einer, mit zwei Flüssigkeiten
piles à courant constant	Säulen mit constantem Strom
une cloison, cloisonné	eine Scheidewand, mit einer Scheidewand ver- [sehen
un élément ou couple	ein Element
la pile de Bunsen ou pile à charbon	die Bunsen'sche Batterie oder Kohlenbatterie
un bocal de verre ou de grès	ein Gefäss aus Glas oder Steingut
une dissolution de 10 parties d'eau en volume pour une d'acide sulfurique [*d'eau*	eine Lösung von 10 Volumentheilen Wasser auf einen Theil Schwefelsäure
de l'acide sulfurique étendu	verdünnte Schwefelsäure
un cylindre creux de zinc amalgamé	ein hohler Cylinder aus amalgamirtem Zink
ouvert aux deux bouts	an beiden Enden offen
fendu dans toute sa longueur	der ganzen Länge nach gespalten
un vase poreux de terre de pipe peu cuite	ein poröses Gefäss aus schwach gebranntem Pfeifenthon
de l'acide azotique ordinaire	gewöhnliche Salpetersäure
une plaque de charbon	eine Kohlenplatte
elle plonge dans l'acide azotique	sie taucht in die Salpetersäure
un mélange intime de coke et de houille grasse, bien pulvérisé et fortement tassé	ein inniges Gemenge aus Coaks und fetter Kohle, fein gepulvert und fest zusammengepresst

calciner le mélange dans un moule de tôle	das Gemenge in einer Form aus Schwarzblech ausglühen
une pince de cuivre	eine Klemme aus Kupfer
une borne métallique	ein Metallsäulchen
une vis de pression	eine Klemmschraube
mettre en action	in Thätigkeit setzen
l'eau est décomposée	das Wasser wird zersetzt
l'acide attaque le zinc	die Säure greift das Zink an
le zinc s'électrise négativement et devient le pôle négatif	das Zink wird negativ elektrisch und wird der negative Pol
l'électricité positif passe au travers de la cloison poreuse sur le charbon	die positive Elektricität geht durch die poröse Scheidewand zur Kohle
l'action chimique entre l'hydrogène et l'acide azotique produit un nouveau dégagement d'électricité	die chemische Wirkung zwischen Wasserstoff und Salpetersäure ergibt eine weitere Entwickelung von Elektricität
la pile de Bunsen se compose de la réunion de plusieurs couples	die Bunsen'sche Batterie besteht aus der Vereinigung mehrerer Elemente
le charbon de chaque couple est relié au zinc du suivant au moyen d'une lame de cuivre	die Kohle jedes Elementes wird vermittelst eines Kupferstreifens mit dem Zink des folgenden verbunden.

31. LUMIÈRE ÉLECTRIQUE. GALVANOPLASTIE. — 31. ELEKTRISCHES LICHT. GALVANOPLASTIK.

L'arc voltaïque	Der galvanische Lichtbogen, Flammenbogen
un arc lumineux d'un éclat éblouissant	ein Lichtbogen von blendendem Glanz
terminer les électrodes par deux pointes (cônes) de charbon	die beiden Elektroden auf zwei Kohlenspitzen ausgehen lassen
le charbon devient incan- [descent	die Kohle wird glühend

le charbon positif décroît, s'use, se creuse	die positive Kohle nimmt ab, wird ausgehöhlt
il y a transport de molécules de charbon d'un pôle à l'autre	es findet Uebergang von Kohlenmolekülen von einem Pol zum andern statt
la lumière électrique	das elektrische Licht
l'éclairage électrique	die elektrische Beleuchtung
la lampe, le microscope photo-électrique	die (photo-)elektrische Lampe, das ph. Mikroskop
la lumière de Drummond	das Drummond'sche Kalk-
l'électrolyse ou électrolysation	die Elektrolyse [licht
un électrolyte [*courants*	ein Elektrolyt [Ströme
la force décomposante des	die zersetzende Kraft der
le voltamètre (v. n° 53)	das Voltameter
le métal du sel décomposé se rend au pôle négatif [*lectrolyse*	das Metall des zersetzten Salzes geht zum negativen Pol [Elektrolyse
effets secondaires dans l'é-	sekundäre Actionen bei der
la galvanoplastie	die Galvanoplastik
on précipite les métaux de leurs dissolutions salines par l'action lente d'un courant électrique	man lässt durch die langsame Wirkung eines elektrischen Stromes die Metalle aus ihren Lösungen sich absetzen
le moule	die Form, Matrize
prendre une empreinte en creux de l'objet à reproduire	einen negativen Abdruck des zu reproduzirenden Gegenstandes nehmen
du gutta-percha ramolli	erweichtes Guttapercha
enduire l'empreinte de plombagine pulvérisée pour la rendre conductrice	den Abdruck mit Graphitpulver überziehen, um ihn elektricitätleitend zu machen
une cuve remplie d'une dissolution saturée de sulfate de cuivre	ein mit einer gesättigten Lösung von schwefelsaurem Kupfer angefülltes Gefäss
suspendre à un baguette de laiton, communiquant avec le pôle négatif	an einem Messingstäbchen aufhängen, welches mit dem negativen Pol in Verbindung steht

une couche de cuivre se dépose sur le moule	eine Kupferschicht setzt sich auf der Matrize ab
dorure, argenture galvanique (v. n° 64).	galvanische Vergoldung, Versilberung (s. Nr. 64).

32. ÉLECTRO-MAGNÉTISME. — 32. ELEKTROMAGNETISMUS.

La déviation de l'aiguille aimantée	Die Ablenkung der Magnetnadel
le courant tend à la placer perpendiculairement à lui-même	der Strom ist bestrebt, sie senkrecht zu sich zu stellen
la loi d'Ampère	das Ampère'sche Gesetz
le courant fait dévier le pôle austral vers la gauche	der Strom lenkt den Nordpol nach links ab
l'action directrice	die Richtwirkung
le galvanomètre ou multiplicateur	der Multiplikator
un fil de cuivre recouvert de soie	ein mit Seide umsponnener Kupferdraht
il s'enroule sur un cadre dans le sens de la longeur de l'aiguille	er wird in der Längenrichtung der Nadel auf einen Rahmen gerollt
les tours, les circonrévolutions	die Windungen
un cercle gradué	ein in Grade getheilter Kreis
un système astatique (v. n° 25)	eine astatische Doppelnadel (s. Nr. 25)
il est suspendu à une vis de rappel par un fil de cocon	sie hängt durch einen Coconfaden an einer Stellschraube
le galvanomètre différentiel	der Differentialgalvanometer
un solénoïde	ein Solenoïd
le courant terrestre	der Erdstrom
aimantation par les courants	Magnetisiren durch elektrische Ströme
un électro-aimant	ein Electro-Magnet
des barreaux de fer doux	Stäbe aus weichem Eisen
ils s'aimantent d'une manière temporaire sous l'influence d'un courant	sie werden zeitweilig magnetisch unter der Einwirkung eines Stromes

on les dispose en fer à cheval	man gibt ihnen eine Hufeisenform
l'enroulement du fil se fait en sens contraires sur les deux branches	das Aufrollen des Drahtes geschieht auf beiden Schenkeln in entgegengesetzter Richtung
deux bobines	zwei Rollen
magnétisme rémanent	remanenter Magnetismus.

33. TÉLÉGRAPHE ÉLECTRIQUE. — 33. ELECTRISCHER TELEGRAPH.

Les télégraphes sont fondés sur l'aimantation temporaire du fer par le courant électrique (v. n° 32)	Die Telegraphen beruhen auf der zeitweiligen Magnetisirung des Eisens durch den elektrischen Strom (s. Nr 32)
le télégraphe à cadran ou à lettres	der Zeiger- oder Buchstaben-Telegraph
le télégraphe à deux aiguilles	der Doppelnadel-Telegraph
le télégraphe imprimant ou écrivant	der Druck- oder Schreibtelegraph
le télégraphe électro-chimique	der electro-chemische Telegraph
le télégraphe électrique de Morse	der Morse'sche Telegraph
la pile (v. n° 30)	die Batterie (s. Nr. 30)
le fil de ligne	der Leitungsdraht
il transmet le courant d'une station à l'autre	er leitet den Strom von einer Station zur andern
une ligne aérienne	eine oberirdische Leitung
un gros fil de fer galvanisé	ein dicker Draht aus galvanisirtem Eisen
porté sur des poteaux de bois	auf Holzstangen getragen
des supports, clochettes de porcelaine	Stützen, Glocken aus Porzellan
une ligne souterraine	eine unterirdische Leitung
ligne sous-marine	submarine, unterseeische Leitung
·n câble télégraphique	ein Telegraphenkabel [tau
ne du câble ou conducteur	der Kern oder das Leitungs-

une enveloppe isolante	eine isolirende Hülle
un enduit de gutta-percha [goudronné	ein Ueberzug aus Gutta-percha [Hanffaden
une couche de filin (chanvre)	eine Schicht von getheertem
l'armature protectrice	die schützende Hülle
des fils d'acier très-serrés et tordus en hélice allongée	eng aneinanderschliessende und in steilem Schraubengang gedrehte Stahldrähte
[plaque de cuivre	[Kupferplatte
le fil se termine par une	der Draht endigt in eine
on la fait plonger dans l'eau d'un puits	man senkt sie in das Wasser eines Brunnens ein
le récepteur	der Schreibapparat
un mouvement d'horlogerie	ein Uhrwerk [wegung
il fait marcher deux cylindres	es setzt zwei Cylinder in Be-
une bande de papier	ein Papierstreifen
enroulée sur un rouleau	auf eine Walze aufgerollt
elle se déroule	er rollt sich ab
un électro-aimant (nº 32)	ein Electromagnet (Nr. 32)
un levier horizontal, mobile autour d'un axe	ein um eine Axe drehbarer horizontaler Hebel
fixé à une armature de fer doux	an einen Anker aus weichem Eisen befestigt
le courant passe, est interrompu	der Strom geht durch, wird unterbrochen
l'établissement et l'interruption alternatifs du courant	das abwechselnde Oeffnen und Unterbrechen des Stromes
le levier s'abaisse	der Hebel geht herab
il est relevé par un ressort à boudin	er wird durch eine Spiralfeder wieder in die Höhe gezogen [Bewegung
un mouvement de va-et-vient	eine hin- und hergehende
il se termine par un poinçon	er endigt in einen Stift
le poinçon forme une série d'empreintes	der Stift bildet eine Reihe von Eindrücken
il trace des points et des traits	er zeichnet Punkte und Stri-
le manipulateur	der Schlüssel [che
un levier métallique	ein Metallhebel
l'une des extrémités est sou-	das eine Ende wird dur-

levée par un ressort placé dessous	eine darunter befindliche Feder in die Höhe gehalten
un bouton	ein Knopf
appuyer avec le doigt sur la touche	mit dem Finger auf den Griff drücken
le levier vient frapper un bouton	der Hebel schlägt auf einen Knopf (den Ambos) auf
un relais	ein Relais, Uebertrager
une pile locale	eine Localbatterie
le parafoudre	der Blitzableiter
la sonnerie électrique	das elektrische Schlagwerk, der Wecker
le télégraphe transatlantique	der transatlantische Telegraph
le galvanomètre récepteur de Thomson	Thomson's Reflex-Galvanometer.

34. MACHINES D'INDUCTION. — 34. INDUCTIONSAPPARATE.

Phénomènes d'induction	Inductionserscheinungen
le courant induit, inducteur	der inducirte, inducirende Strom
un courant instantané	ein momentaner Strom
un circuit fermé, ouvert (v. n° 29)	eine geschlossene, geöffnete Leitung (s. No. 29).
un courant direct ou de même sens	ein directer oder gleichgerichteter Strom
un courant inverse ou de sens contraire	ein umgekehrter (entgegengesetzt gerichteter) Strom
un extra-courant	ein Extrastrom
l'extra-courant d'ouverture ou extra-courant direct	der gleichgerichtete (beim Oeffnen der Kette entstehende) Strom
une bobine simple ou bobine à un seul fil	eine einfache Inductionsrolle, mit Einem Draht
un gros fil, un fil fin	ein dicker, feiner Draht
un fil de cuivre recouvert de soie	ein mit Seide übersponnener Kupferdraht
il s'enroule en hélice	er ist schraubenförmig aufgewunden

les tours, les spires	die Windungen
courants continus, discontinus	ununterbrochene, unterbrochene Ströme
une machine d'induction	ein Inductionsapparat
une machine magnéto-électrique	eine magneto-elektrische Maschine
un puissant faisceau aimanté en fer à cheval	ein starkes, hufeisenförmiges magnetisches Magazin
deux bobines mobiles autour d'un axe	zwei um eine Axe bewegliche Inductionsrollen
deux noyaux de fer doux	zwei Kerne aus weichem Eisen
relier à un bout par une plaque de fer	durch eine Eisenplatte an einem Ende verbinden
imprimer un mouvement rapide de rotation	in schnelle rotirende Bewegung versetzen
une vitesse de 100 tours par minute	eine Geschwindigkeit von 100 Umdrehungen in der Minute
le fer s'aimante alternativement en sens contraires	das Eisen wird abwechselnd entgegengesetzt magnetisch
le courant induit change de direction à chaque demi-révolution	der inducirte Strom ändert mit jeder halben Umdrehung seine Richtung
le commutateur	der Commutator
il sert à redresser les courants	er dient dazu, den Strömen gleiche Richtung zu geben
une virole de laiton	ein Messingring, Sperrring
deux lames élastiques de laiton	zwei elastische Messingstreifen
la bobine de Siemens	Siemens' Inductionscylinder
le fil s'enrouls longitudinalement	der Draht wird der Länge nach aufgerollt
le noyau est entaillé d'une gorge	der Kern ist mit einer Nute versehen
machine de Gramme	Gramme's Maschine
un arbre horizontal passe entre les deux branches de l'aimant	eine horizontale Welle geht zwischen beiden Schenkeln des Magneten dur-

un fort anneau de fer forme 30 bobines	ein starker Eisenring bildet 30 Inductionsrollen
dans chacune le fil se replie en dedans et se soude à une pièce de laiton isolée	bei jeder geht der Draht nach innen und wird an ein isolirtes Messingstück gelöthet
la bobine de Ruhmkorff	Ruhmkorff's Inductor
un cylindre creux de carton isolant	ein hohler Cylinder aus Pappe
un manchon de caoutchouc	ein isolirendes Kautschuckrohr
un fil fin d'un tiers de mill. de diamètre	ein Draht von $^1/_3$ Millim. Durchmesser
chaque spire est isolée par une couche de gomme laque fondue	jede Lage ist durch eine Schicht von geschmolzenem Gummilack isolirt
un faisceau de gros fils de fer	ein Bündel dicker Eisendrähte
l'interrupteur	der Unterbrecher
le marteau	der Hammer
l'enclume	der Ambos
des oscillations rapides	schnelle Schwingungen
à chaque interruption il se produit un courant induit	bei jeder Unterbrechung entsteht ein inducirter Strom
un condensateur	ein Condensator
des feuilles d'étain	Staniolblätter
du taffetas gommé	gummirtes Taffet
supporté par un socle de bois	von einem hölzernen Sockel getragen
effets (v. nº 28)	Wirkungen (s. Nr. 28)
stratification de la lumière électrique	Schichtung des elektrischen Lichtes
des zones alternativement lumineuses et obscures	abwechselnd leuchtende und dunkle Schichten
des stries brillantes	glänzende Streifen
un tube de Geissler	eine Geissler'sche Röhre
il contient des gaz très-raréfiés	sie enthält sehr verdünnte Gase
deux fils de platine sont soudés aux deux extrémités	zwei Platindrähte sind an beiden Enden eingeschmolzen.

35. MÉTÉOROLOGIE.	35. METEOROLOGIE.
Un météor	Ein Meteor, eine Lufterscheinung
météors aériens, aqueux, lumineux, ignés	Winde, Wasser-, Licht-, Feuer-Meteore
les vents soufflent	die Winde wehen
vent d'est, d'ouest, de nord- [*ouest*	Ost-, West-, Nordwestwind
vent du sud, du nord	Süd-, Nordwind
les rumbs	die Windstriche
la rose des vents	die Windrose
une girouette	eine Wetterfahne
un anémomètre	ein Anemometer
un courant d'air chaud ascendant	ein aufsteigender, warmer Luftstrom
vents réguliers, périodiques	regelmässige, periodische [Winde
les vents alizés	die Passatwinde
moussons, (vents) étésiens	Monsune, Etesien
le simoun, le sirocco	der Samum, der Sirocco
la bise de terre, bise de mer	der Landwind, Seewind
loi de Dove, loi de la rotation des vents	Dove's Winddrehungsgesetz
un nuage flotte dans l'air	eine Wolke schwebt in der [Luft
cirrus, cumulus, stratus	Federwolke, Haufwolke, Schichtwolke
nimbus ou nuage de pluie	Regenwolke
le brouillard; la brume	der Nebel; der dicke Nebel, [Mist
la pluie	der Regen
une goutte (gouttelette) de [*pluie*	ein Regentropfen
le pluviomètre ou udomètre	der Regenmesser, das Ombrometer
la quantité de pluie qui tombe [*annuellement*	die jährliche Regenmenge
la rosée	der Thau
le serein	der Abendthau
le givre	der Rauhfrost
la gelée blanche	der Reif
la neige	der Schnee
le grésil	die Graupeln
le verglas	das Glatteis

la grêle	der Hagel
des globules de glaces	Eiskörner
une trombe	eine Windhose, Trombe
un ouragan	ein Orkan
un appareil régistrateur	ein selbstregistrirender Ap-
un météorographe	ein Meteorograph [parat
un orage	ein Gewitter
l'éclair (v. n° 36)	der Blitz (s. Nr. 36)
l'aurore boréale	das Nordlicht
le feu Saint-Elme	das Sanct-Elmsfeuer
un arc-en-ciel	ein Regenbogen
un halo	ein Hof (um Sonne oder
un parhélie ou faux soleil	eine Nebensonne [Mond)
la climatologie	die Klimatologie
la température moyenne	die mittlere Temperatur
la couche invariable	die constante Schicht
influence de la latitude, de l'altitude, de la proximité des mers [*isochimènes*	Einflüsse der geographischen Breite, Höhe, Meeresnähe [chimenen
lignes isothermes, isothères,	Isothermen, Isotheren, Iso-
climat brûlant, chaud, doux	heisses, warmes, mildes Klima
climat tempéré, froid	gemässigtes, kaltes Klima
climat constant, variable	beständiges, veränderliches Klima
climat excessif	Klima, wo grosse Hitze und
[*nental*	grosse Kälte herrscht
climat marin, climat conti-	Seeklima, Landklima
courants marins	die Meeresströme
le Gulf-Stream	der Golfstrom.

36. LE PARATONNERRE. — 36. DER BLITZABLEITER.

L'électricité atmosphérique	Die atmosphärische Elektricität
un nuage orageux, chargé d'électricité	eine mit Elektricität geladene Gewitterwolke
un éclair en zigzag	ein Zickzackblitz
des éclairs de chaleur	Wetterleuchten
le tonnerre gronde	der Donner rollt

le roulement de tonnerre	das Rollen des Donners
la foudre tombe sur une maison	der Blitz schlägt in ein Haus ein
être frappé, atteint par la foudre, foudroyé	vom Blitze getroffen, erschlagen werden
tubes fulminaires ou fulgurites	Blitzröhren
un choc en retour	ein Rückschlag
le paratonnerre	**der Blitzableiter**
démonstration de la présence de l'électricité dans l'atmosphère	Nachweis des Vorhandenseins der Elektricität in der Atmosphäre
on tira des étincelles d'une barre de fer isolée	man zog Funken aus einer isolirten Eisenstange
Franklin lança un cerf-volant muni d'une pointe métallique	Franklin liess einen mit einer Metallspitze versehenen Drachen aufsteigen
la tige	**die Auffangestange**
une barre de fer terminée en pointe	eine in eine Spitze ausgehende Eisenstange
il faut éviter l'oxydation	man muss das Oxydiren verhindern
on fixe la tige sur les faîtes des édifices	man befestigt die Stange auf dem First der Gebäude
elle doit être assez grosse pour ne pas être fondue	sie muss dick genug sein, um nicht geschmolzen zu werden
le conducteur	**die Ableitestange**
une tringle de fer ou une corde de fils de cuivre	eine Eisenstange oder ein Seil aus Kupferdrähten
maintenir en place par des supports de fer	durch eiserne Stützen festhalten
il se ramifie dans le sol	sie verzweigt sich im Boden
il se rend dans un puits	sie geht in einen Brunnen
il est mis en communication avec une vaste nappe d'eau	sie wird mit einer grossen Wasserfläche (Grundwasser) in Verbindung gebracht
il ne doit présenter aucune solution de continuité	sie darf keine Unterbrechung der Leitung zeigen

le nuage orageux agit par influence sur la terre	die Gewitterwolke wirkt durch Vertheilung auf die Erde
le pouvoir des pointes (v. n° 26)	die Wirkung der Spitzen (s. Nr. 26)
le paratonnerre s'oppose à l'accumulation de l'électricité à la surface de la terre	der Blitz verhindert die Anhäufung der Elektricität an der Oberfläche der Erde
la force protectrice du pa- [*ratonnerre*	die schützende Kraft des [Blitzes
le cercle de protection	die Wirkungssphäre
une décharge latérale	eine Seitenentladung.

MACHINES. CHEMINS DE FER.

---

37. MACHINES SIMPLES.	37. EINFACHE MASCHINEN.
Le levier (v. n° 4.)	Der Hebel (s. Nr. 4.)
le plan incliné	die schiefe Ebene
le coin	der Keil
la vis	die Schraube
la vis mâle	die Spindel
la vis femelle, l'écrou	die Schraubenmutter
le filet de vis	das Schraubengewinde
filet triangulaire, carré, arrondi	scharfes, flaches, rundes Gewinde
filet à droite	rechtsgängiges Gewinde
filet renversé	verkehrtes, linkes Gewinde
vis filetée à droite	rechtsgängige Schraube
vis à plusieurs filets	mehrgängige Schraube
vis à filet triangulaire, rectangulaire	scharfgängige, flachgängige Schraube
le pas d'une vis	der Schraubengang
la hauteur du pas	die Steigung [be
vis à double pas	Doppel-, Differentialschrau-
une vis sans fin	eine Schraube ohne Ende
serrer la vis	die Schraube anziehen, zuschrauben
desserrer la vis	auf-, zurückschrauben
la presse à vis	die Schraubenpresse
la tête de vis	der Schraubenkopf
un étau	ein Schraubstock
le tournevis	der Schraubenzieher, Mutterschlüssel
la poulie	die Rolle, der Kloben
le rouet, (disque circulaire)	die (runde) Scheibe

il présente sur la tranche, dans tout son contour, une	sie hat am Rand, auf dem ganzen Umfange, eine
la gorge [rainure	die Spur, Rinne [Rinne
la chape embrasse la poulie [gorge	die Hülse umschliesst die Rolle [Spur
un corde s'engage dans la	ein Seil legt sich in die
poulie fixe, poulie de renvoi	feste Rolle, Leitrolle
poulie mobile	bewegliche, lose Rolle
poulie folle	lose Rolle, lose Riemscheibe (einer Welle)
poulieur, poulierie	Blockmacher, Blockfabrik
une moufle	ein Flaschenzug
un assemblage de plusieurs poulies	eine Vereinigung mehrerer Rollen
elle sert à élever de grands fardeaux	er dient dazu, schwere Lasten zu heben
poulie à plusieurs rouets	mehrscheibiger Block
la chape, la caisse	das Gehäuse, der Kasten
poulie différentielle	Differential-Flaschenzug
la roue sur l'arbre, le tour	das Rad an der Welle
le treuil ou tour	der Haspel, die Winde
un cylindre terminé à ses deux extrémités par deux tourillons [sinets fixes	eine Walze, welche an beiden Enden in zwei Zapfen ausgeht [gern
ceux-ci reposent dans des cuis-	diese ruhen in festen La-
poteaux, supports	Haspelstützen, Haspelgerüst
treuil différentiel	Differenzial-Winde
le cabestan	die Winde, der Göpel
le cabestan (vertical), vindas	die Erdwinde (das Gang-, Bratspill) [rad
la roue à chevilles	das Sprossen- oder Spillen-
le treuil à tambour	das Tretrad, die Tretmühle
une courroie sans fin	ein Riemen ohne Ende, Treibriemen
elle sert à transmettre le mouvement d'un arbre à un autre	er dient dazu, die Bewegung von einer Welle auf eine andere zu übertragen [zapfen
la manivelle	die Kurbel, der Krumm-
le bras de la manivelle	der Kurbelarm, -bug

la nille	der Griff, das Heft
le tourillon	die Kurbelwarze, der Kurbelzapfen [Achse
axe (ou essieu) coudé	Kurbelachse, gekröpfte
la bielle	die Kurbel-, Lenkstange.

38. ENGRENAGE.	38. ZAHNRÄDERWERK.
Un engrenage	Eine Verzahnung, ein Zahnräder- oder Triebwerk
une roue dentée	ein Zahnrad
on dispose des saillies et des cavités sur les contours de deux tambours	man bringt Vorsprünge und Einschnitte auf den Aussenflächen zweier Trommeln an
[les autres	
elles engrènent les unes dans	sie greifen ineinander
la dent, le creux.	der Zahn, die Zahnlücke
la denture	die Zahntheilung
chaque roue mène celle qui	jedes Rad treibt das fol-
le pignon [suit	das Getriebe [gende
une aile	ein Triebstock, Zahn
roue droite ou cylindrique	Stirnrad, cylindrisches Rad
roue de champ, à couronne	Kronrad [Kamm
un alluchon	ein eingesetzter Zahn,
la lanterne	der Drehling, das Stockgetriebe
le fuseau	der Triebstock
roues d'angle	Winkelräder oder konische Räder
engrenage à crémaillère	Zahnstange und Getriebe
roue à rochet, à déclic	Sperrrad
le cliquet, déclic	die Sperrklinke, der Sperrhaken
un encliquetage	eine Sperrvorrichtung
roue intérieure	Rad mit innerer Verzahnung
une crémaillère	eine Zahnstange
le cric	die Wagenwinde
le corps (en bois)	der (hölzerne) Stock
les cornes de la crémaillère	die Gabel der Zahnstange
le manége	der Göpel, das Göpelwerk

un (appareil) élévateur, un monte-charge	ein Aufzug, eine Aufzugsmaschine
le treuil à engrenage	die Seilwinde, der Haspel mit Vorgelege
la chèvre	der Hebebock, das Hebezeug
le pied-de-chèvre	der Schenkel, die Stütze
le moulinet	die Welle, Hebewalze
l'entretoise	der Riegel
le drop	der Drop, die Hängemaschine
le plan automoteur	der Bremsberg, die selbstwirkende Rampe
la grue	der Krahn
l'arbre de grue ou fût	der Krahnbaum, die Säule
la crapaudine	die Pfanne
le pivot, le poinçon	der Zapfen
le collier	der Hals
le galet	die Frictionsrolle
une écharpe	ein Ausleger
l'écoperche, la volée	der Krahnbalken
le bec	der Schnabel
une contre-fiche, un lien	eine Strebe
une grue mobile, roulante	ein transportabler, Lauf-Krahn
un bâti monté sur des roulettes	ein auf Rollen gehendes Gestell
grue à pivot tournant (fixe)	Krahn mit beweglicher (fester) Säule
un échafaudage roulant	ein Fahrgerüst
grue à chariot	Wagenaufzug
machine à mâter, mâture	Mastenkrahn, Scheerenkrahn
l'horlogerie	die Uhrmacherei
un ressort	eine Feder
le barillet	das Federhaus
la fusée	die Schnecke
la chaîne articulée	die gegliederte Kette
le mouvement	das Uhrwerk
le rouage	das Räderwerk
le régulateur	der Regulator
l'échappement	die Hemmung
échappement à recul, à verge	zurückspringende, Spindel-Hemmung
la roue de rencontre	das Steigrad

le balancier	die Unruhe
le (ressort) spiral	die Spiralfeder
échappement à ancre, à cy-	Anker-, Cylinderhemmung
le cadran [lindre	das Zifferblatt
l'aiguille des heures	der Stundenzeiger
les aiguilles marchent par saccades	die Zeiger bewegen sich sprungweise
la sonnerie	das Schlagwerk
le timbre	die Glocke
le marteau	der Hammer.

39. RÉSISTANCES PASSIVES. CHOC.	39. PASSIVE WIDERSTÄNDE. STOSS.
La force motrice ou puissance [stance	Die bewegende Kraft, Triebkraft [Widerstand
la force résistante ou rési-	die widerstehende Kraft, der
le travail moteur, résistant	Bewegungs-, Widerstandsarbeit
le travail mécanique	die Arbeit, Leistung
travail (ou effet) utile	Nutzleistung, -effekt
la force vive	die lebendige Kraft
résistance utile, passive	nützlicher, passiver Wider-
le frottement	die Reibung [stand
coëfficient de frottement	Reibungscoëfficient
le frottement de glissement (ou résistance au glissement)	die gleitende Reibung
les aspérités (inégalités) des surfaces frottantes s'engrènent	die Rauhheiten (Unebenheiten) der reibenden Flächen greifen ineinander
l'étendue des surfaces de contact	die Grösse der Berührungsflächen
frottement au départ	Reibung der Ruhe
frottement pendant le mouvement	Reibung der Bewegung
le frottement de roulement (ou résistance au roulement)	die rollende Reibung
la roideur des cordes	die Steifigkeit der Seile
le choc	der Stoss
le choc droit, oblique	der gerade, schiefe Stoss

la vitesse se partage entre les corps dans un rapport qui dépend de leurs masses	die Geschwindigkeit vertheilt sich auf die Körper in einem Verhältnisse, welches von ihrer Masse abhängig ist
la sonnette	die Ramme
elle sert à enfoncer des pieux dans le sol	sie dient dazu, Pfähle in den Boden einzutreiben
le mouton ou bélier	der Rammklotz oder Bär
sonnette à tiraudes	Zugramme, Laufr amme
la tiraude	die Zugleine
sonnette artificielle	Kunstramme
sonnette à déclic	Hakenramme
les guides, montants	die Läufer, -ruthen
sonnette à vapeur	Dampframme
mouton à bras	Handramme
la batte, hie, demoiselle, dame	die Pflasterramme, Hoye, Jungfer
moyens de diminuer (augmenter) l'influence des résistances passives	Mittel, den Einfluss der passiven Widerstände zu vermindern (vermehren)
polir les surfaces	die Oberflächen poliren
lubrifier d'huile, de graisse	mit Oel, Fett einschmieren
des tourillons d'un petit diamètre	Zapfen von kleinem Durchmesser
disposer des roulettes	Rollen, Rädchen anbringen
un galet	eine Frictionsrolle
un frein	eine Bremse
un sabot	ein Hemmschuh
le volant	das Schwungrad
une grande roue en fonte montée sur l'arbre de couche	ein grosses gusseisernes Rad, welches an der Triebwelle befestigt ist
elle sert à maintenir par la vitesse acquise l'uniformité du mouvement	es dient dazu, durch die erlangte Geschwindigkeit die Gleichförmigkeit der Bewegung zu erhalten
c'est un réservoir de force	es ist ein Reservoir von Kraft
le régulateur à force	der Centrifugal-Regu-

centrifuge ou pendule conique	lator, Schwungkugel-Regulator, das konische Pendel
deux boules métalliques fixées aux extrémités de deux tiges	zwei an den Enden zweier Stangen befestigte Metallkugeln
les tiges peuvent tourner autour des points d'attache	die Stangen können sich um die Befestigungspunkte drehen
un anneau enveloppe l'arbre et peut monter et descendre le long de cet arbre	ein Ring umschliesst die Welle und kann dieser Welle entlang sich auf- und abwärts bewegen
la douille	die Hülse
le mouvement s'accélère, se ralentit	die Bewegung wird schneller, langsamer
les boules s'écartent, se rapprochent	die Kugeln gehen auseinander, nähern sich.

40. MACHINES A ÉLEVER L'EAU. — 40. WASSERHEBE-MASCHINEN.

Le chapelet	Das Paternosterwerk, die Ketten-, Scheibenkunst
une chaîne sans fin	eine Kette ohne Ende
elle s'engage sur le contour de deux roues	sie legt sich um zwei Räder
des disques sont fixés au milieu de chaque chaînon	an der Mitte jedes Kettengelenkes sind Scheiben befestigt
la buse	die Röhre
se déverser latéralement	seitwärts ausfliessen
chapelet vertical, incliné	verticales, geneigtes Paternosterwerk
la noria	die Eimerkunst, der Elevator
un godet	ein (Schöpf-)Eimer
la vis d'Archimède	die Archimedische Schraube, Wasserschnecke
une enveloppe ou chemise cylindrique	ein cylindrischer Mantel
le noyau	der Kern

une cloison en forme de filet de vis	eine Scheidewand in Form eines Schraubengewindes [schraube
la vis hollandaise	die holländische Wasser-
une roue à palettes	ein Schaufelrad
roue à godets	Kastenrad
une roue élévatoire	ein Schöpfrad
un auget	ein Schöpfeimer, Becher, eine Zelle
le tympan	das Schneckenrad
le seau	der Eimer
la machine à molettes	der Berghaspel, Göpel, die Fördermaschine
machine d'épuisement	Wasserhaltungsmaschine
les machines à élever les eaux de la ville de B.	die Wasserwerke oder Wasserkunst der Stadt B.
une machine à draguer, une drague, un cure-môle	eine Baggermaschine, ein Bagger
le godet, le louchet	ein Baggereimer, Kasten
la chaîne sans fin	die Eimerkette
le plan incliné	die Leiter, der Schlitten
curer une rivière	einen Fluss ausbaggern
le ponton-cureur, le bateau-	das Baggerboot
la marie-salope [dragueur	die Baggerprahme
dragues à longs couloirs	Bagger mit geneigten Ausflussrinnen.

41. L'EAU COMME MOTEUR. — 41. DAS WASSER ALS MOTOR.

Un chute d'eau	Ein **Gefälle**
chute naturelle, artificielle	natürliches, künstliches Gefälle [fälles
le rendement d'une chute d'eau	die Kraftleistung eines Ge-
un cours d'eau	ein fliessendes Wasser
l'eau motrice	das Aufschlagwasser
un canal	ein Kanal
un bief, un coursier, une auge	ein Gerinne
auge, bief de moulin	Mühlbach, -graben
bief d'amont, bief d'aval	oberes, unteres Gerinne

la lancière	das Freigerinne, wüste Ge-
charpente ou support des auges	Grundwerk [rinne
un barrage	eine Abdämmung, ein Damm
établir un barrage à travers une rivière	einen Damm quer durch einen Fluss legen
un (barrage en) déversoir	ein Ueberfall, Wehr
l'eau passe par-dessus la crête	das Wasser fliesst über die Krone, den Kamm
déversoir incomplet	unvollkommener Ueber-
une écluse	eine Schleuse [fall
écluse carrée	Kastenschleuse
écluse à vannes	Schieber-, Schützenschleuse
les bajoyers ou jouillières	die Seitenmauern
le radier ou plancher	die Bettung, das Bett
le faux-radier	das Trempellager
la tête d'amont	das Oberhaupt
une porte, un vantail (battant) d'écluse	ein Schleusenthor, -thorflügel
porte busquée [*tune*	Schlag-, Stemmthor
chambre d'écluse, sas, Nep-	Schleusenkammer
le busc	der Drempel
la porte d'amont, porte de tête	das Oberthor, Flutthor
une vanne	ein Schutzbret, eine Schütze
lever les vannes	die Schützen ziehen, das Wasser anlassen
mettre les vannes	die Schützen einstellen, abschützen
un pertuis	ein Siehl, eine Abzugsrinne
une digue	ein Damm, Deich
une roue hydraulique	ein Wasserrad
roue en dessus	oberschlägiges Rad
roue en dessous	unterschlägiges Rad
roue de côté	mittelschl. Rad, Kropfrad
un coursier rectiligne	ein gerades Gerinne
coursier circulaire	gekrümmtes (od. Kropf-) Gerinne
roue en dessous à aubes planes	unterschlägiges Schaufelrad mit geraden Schaufeln
roue Poncelet, à aubes courbes	Ponceletrad mit gekrümmten Schaufeln

roue à augets	Zellenrad
roue par derrière	rückenschlägiges Rad
le palier, le madrier d'appui	das Angewelle, Angewäge
roue à réaction, turbine	Reactionsrad, Turbine
une danaïde	eine Danaïde
machine à colonne d'eau	Wassersäulenmaschine
à simple (double) effet	einfach (doppelt) wirkend
le bélier hydraulique	der hydraulische Widder oder Stossheber.

42. MOULINS (v. nº 41). — 42. MÜHLEN (s. Nr. 41).

Un moulin à bras	Eine Handmühle
moulin à manége	Mühle mit Göpelbetrieb
moulin à eau, à vent	Wasser-, Windmühle
moulin à vapeur	Dampfmühle
moulin à papier, à tan	Papier-, Lohmühle
moulin à foulon	Walkmühle
moulin à nef, moulin sur bateau	Schiffmühle
moulin à auges ou à pots	oberschlägige Mühle
moulin à vannes, à volets	unterschlägige Mühle
moulin à roue de côté	mittelschlägige Mühle
bief, auge de moulin	Mühlgraben, Mühlengerinne
la vanne, la pale	der Schütze, das Schutzbret
lever, baisser la pale	die Mühle anlassen, stellen
l'ouverture de la pale	das Anlassen der Mühle
moulin à vent	Windmühle
moulin à vent ordinaire	Bockwindmühle
le pilier	der Bock
le poteau	der Hausbaum
moulin hollandais	holländische Windmühle
les bras ou antes	die Arme oder Windruthen
une aile	ein Windflügel
les voiles s'étendent sur un châssis	die Segel werden auf einen Rahmen aufgespannt
serrer, tendre les voiles	die Segel zusammenlegen, ausspannen
moulin à huile, huilerie	Oelmühle

meules verticales	Kollergang, -werk
le pressoir	die Presse
un tourteau	ein Oelkuchen
un concasseur de tourteaux	ein Oelkuchenbrecher
une scierie mécanique	eine Sägemühle
le châssis, porte-scie	das Sägegatter
les dents d'une lame de scie	die Zähne eines Sägeblattes
scie circulaire	Kreissäge
le chariot	der Blockwagen
la sciure de bois	das Sägemehl
machine à nettoyer le blé, cylindre émotteur	Getreidereinigungs-maschine
le van, le tarare	die Getreideschwinge
moulin à monder et à perler l'orge	Graupenmühle
moulin à blé, à farine	Getreidemühle, Mahl-mühle
moulin à l'américaine	amerikanische Mühle
le beffroi	das Mühlengerüst
la paleplanche	der Mahlbaum, Fachbaum
la trémie	der Rumpf, Trichter
le battant	der Rührnagel
l'auget	der Schuh
le cliquet, claquet	die Mühlklapper
l'écoulement du grain	das Ausfliessen des Getreides
le rouage	das Mahlwerk
le rouet	das Kammrad
l'arbre tournant	die Welle
le poilier	das Mühleisen
la crapaudine du poilier	die Mühlpfanne
le fer de meule, le gros fer	die Mühlspindel
la nille	die Haue
nille ferme, nille à balance	feste, schwebende (oder Balancier-)Haue
l'engrèmement	die Aufschüttung
engrener, engreneur	aufschütten, Aufschütter
la meule	der Mühlstein
un meulard	ein grosser Mühlstein
la meule d'en bas, le gîte *meule gisante, dormante*	der Bodenstein

la meule d'en haut, de dessus / *meule courante, tournante*	der Läufer
l'entrepied	der eingreifende Theil des [Läufers
la face travaillante	die Mahlfläche
le repiquage, rhabillage	das Schärfen
repiquer, rhabiller	schärfen
le riblage	die Schärfe
le rayon, le sillon, la rainure	die Furche, Rille
la bordure	der Kranz
l'œillard	das Auge
l'enveloppe, l'archure	die Bütte, der Umlauf
l'engrain	der Keil
le tournant	der Mahlgang
meule de la Ferté-sous-Juarre	französischer Mühlstein, [Burrstein
l'entrée	der Schluck
le blutoir, le bluteau	der (Mehl-) Beutel, die Beutelvorrichtung
blutoir à brosses	Bürstenbeutel
bluter	beuteln
le sas à tamiser	das Beutelsieb
la toile à bluteau, l'étamine	das Beuteltuch
le babillard	das Hebezeug, die Hebe- [gabel
la roue à cames	das Schlagrad
le (râteau) refroidisseur	der Mehlkühler
le rafraîchissoir	der Hopperboy, amerikanische Abkühler
le noria	der Elevator
la mouture	die Mahlmethode
mouture rustique ou directe	ländliche Mahlmethode
mouture à la grosse	Grob-, Flachmüllerei
mouture économique	Griesmüllerei, Weissmahlen
la farine	das Mehl
la fleur de farine	Kaisermehl, Auszug(mehl)
la semoule, le gruau	der Gries
la grosse farine	das Schrotmehl
le blé égrugé	das Schrot
le son	die Kleie.

43. MACHINE A VAPEUR.	43. DAMPFMASCHINE.
1. La machine à vapeur.	**1. Die Dampfmaschine.**
Machine à (sans) condensation	Dampfmaschine mit (ohne) Condensation
machine à (sans) détente	Dampfmaschine mit (ohne) Expansion
machine de Watt	Watt'sche Dampfmaschine
machine à simple (double) effet	einfach (doppelt) wirkende Dampfmaschine
machine à haute pression	Hochdruckmaschine
machine à basse, à moyenne pression	Niederdruck, Mitteldruck-Dampfmaschine
machine verticale, horizontale	stehende, liegende Dampfmaschine
machine fixe ou stationnaire	feststehende oder stationäre Dampfmaschine
machine portative	tragbare Dampfmaschine
machine oscillante, rotative	oscillirende, rotirende Dampfmaschine
machine à balancier	Balancier-Maschine
machine à bielle articulée	Maudslay'sche Maschine
machine jumelle	Zwillingsmaschine
machine marine	Schiffsmaschine.
2. La chaudière à vapeur.	**2. Der Dampfkessel.**
Un fourneau en briques	Ein Ofen aus Backsteinen
le foyer	der Feuerraum
la porte du foyer	die Heizthür
l'encadrement, l'embrasure,	der Rahmen, das Ofenloch
le ciel [*la bouche*	die Feuerungsdecke
la grille	der Rost
grille en escalier, grille à gra-	Treppen-, Etagenrost
grille fumivore [*dins*	rauchverzehrender Rost
barreau, support de grille	Roststab, Rostträger
l'autel ou pont	die Feuerbrücke
la chaudière, le générateur	der Kessel
chaudière à tombeau, de Watt	Wagen-, Kofferkessel

chaudière cylindrique à foyer intérieur	Walzenkessel mit innerer Feuerung, Cornwallkessel
chaudière à carneaux superposés	Kessel mit übergesetzten Feuerzügen, mit Oberzug
un cylindre allongé	ein länglicher Cylinder
terminé à ses deux extrémités par deux calottes sphériques	an beiden Enden in einen runden Boden ausgehend
des plaques de tôle rivées	vernietete Platten aus Eisenblech
la chemise, l'enveloppe de la chaudière	die Kesselbekleidung
les bouilleurs	die Siederöhren
ils reçoivent le coup de feu	sie erhalten die Stichflamme
une tubulure nommée cuissard	ein Verbindungsstutzen oder Siederhals
tuyau à bourrelets	Flantschenrohr
le carneau	der Feuerzug
un conduit de briques	ein Kanal aus Ziegelsteinen
s'engorger, le râble, les regards	sich verstopfen, die Kratze, die Putzlöcher
une cloison	eine Scheidewand
un support de chaudière	eine Kesselstütze
la flamme et les produits de la combustion	die Flamme und die Verbrennungsproducte
ils rasent le dessous des bouilleurs d'avant en arrière	sie bestreichen die untere Seite der Siederöhren von vorn nach hinten
ils reviennent en sens contraire	sie kommen in umgekehrter Richtung zurück
ils passent par les carneaux latéraux	sie gehen durch die Seitenzüge
la culotte	der Fuchs
le régistre	der Schieber, die (Essen-) Klappe
la cheminée	der Schornstein, die Esse
le tuyau de cheminée	das Kaminrohr, der Rauchkanal
la chambre à vapeur	der Dampfraum
le niveau d'eau	der Wasserstand, die Wasserlinie
un indicateur de niveau d'eau	ein Wasserstandszeiger
un tube indicateur	Wasserstandsglas, -röhre

un robinet d'épreuve, robinet indicateur	ein Probirhahn, Wasserstandshahn
le flotteur	der Schwimmer
une pierre plongeant dans l'eau [d'un levier suspendue à l'extrémité	ein in das Wasser tauchender Stein am Ende eines Hebels hängend
le sifflet d'alarme	die Alarmpfeife
la vapeur s'échappe	der Dampf entweicht
elle fait vibrer un timbre métallique	er versetzt eine Metallglocke in Schwingung
la pompe alimentaire	die Speisepumpe
le tuyau d'alimentation	das Speiserohr
l'injecteur Giffard	die Dampfstrahlpumpe, der Injector
un manomètre	ein Manometer
manomètre à air comprimé (libre)	geschlossenes (offenes) Luftmanometer
manomètre à mercure	Quecksilbermanometer
manomètre métallique	Metallmanometer
l'indicateur de Watt	der Watt'sche Indikator
la soupape de sûreté	das Sicherheitsventil
soupape de sûreté à levier	Sicherheitsventil mit Hebelbelastung
la charge, le contre-poids	die Belastung, das Gegengewicht
la tension ou force élastique de la vapeur	die Spannung des Dampfes
le robinet de vidange	der Ausblasehahn
purger	ausblasen
le trou d'homme	das Mannloch
à fermeture autoclave	mit Selbstverschluss
il s'ouvre pour les nettoyages et les réparations	es wird geöffnet zu den Reinigungen und Reparaturen
les incrustations, les dépôts	der Kesselstein
une explosion	eine Explosion
éclater, sauter, faire explosion	explodiren
une déchirure	ein Riss
le surchauffement	die Ueberhitzung

3. La distribution de vapeur.	3. Die Dampfvertheilung, Steuerung.
Le tuyau de distribution	Das Dampfvertheilungs-, Dampfzuführ-Rohr
la boîte à vapeur	der Schieberkasten
la cataracte	der Katarakt
le robinet à quatre voies	der Vierweghahn
le levier de distribution à	der Handsteuerungshebel
le tiroir [main	der Schieber
la tige du tiroir	die Schieberstange
tiroir à coquille [Watt	Muschelschieber
tiroir en D long, tiroir de	langer D-Schieber
il règle l'introduction et l'échappement de la vapeur [cylindre	er regulirt das Einstömen und Ausströmen des Dampfes
il glisse sur la table du	er gleitet auf dem Schie-
le cylindre [mières	der Cylinder [berspiegel
deux conduits, passages, lu-	zwei Kanäle, Dampfwege
une lumière d'introduction	eine Einströmungsöffnung, ein Einströmungskanal
lumière d'échappement	Dampfaustrittsöffnung
le tuyau d'échappement	das Dampfauslassrohr
la chemise ou enveloppe du	der Cylindermantel, Dampf-
la boîte à étoupes [cylindre	die Stopfbüchse [mantel
fond, plateau, collet de cy-	der Cylinderboden, -deckel,
le piston [lindre	der Kolben [-rand
la garniture, l'étoupage	die Liderung
le piston métallique	der Metallkolben
la course, le coup de piston	der Kolbenhub, -weg
il est à bout de course	er ist am Hubende
la longueur de course	die Hublänge
le compteur de levées	der Hubzähler
la vapeur entre alternativement au-dessus et au-dessous du piston	der Dampf tritt abwechselnd über und unter dem Kolben ein
un excentrique	ein (das) Excentrik
un disque circulaire	eine runde Scheibe
fixé sur un arbre tournant	auf eine sich drehende Welle befestigt

les centres ne coïncident pas	die Mittelpunkte fallen nicht zusammen
le collier	der Excenter-Ring
la bielle est articulée à un levier coudé	die Excenter-Stange ist mit einem Winkelhebel durch ein Gelenk verbunden
l'encoche	die Gabel
un conducteur, moteur	ein Knaggen, Mitnehmer
la détente	die Expansion, Absperrung
détente variable, fixe	veränderliche, feste Expansion
la vapeur agit à pleine pression	der Dampf wirkt mit Volldruck
la vapeur se détend	der Dampf expandirt
couper la vapeur	den Dampf absperren
soupape de détente	Expansionsventil
soupape en chapeau, clapet à couronne	Glockenventil
soupape à double siége	Doppelsitzventil
la came de détente (le taquet de l'excentrique)	der Daumen, die Steuerknagge
l'excentrique à détente	das Expansions-Excenter
il y a avance du tiroir	es findet ein Voreilen des Schiebers statt
l'angle d'avance	der Voreilungswinkel
le recouvrement	das Uebergreifen, Decken, die Ueberdeckung.

4. *Transmission de mouvement.* — 4. Uebertragung der Bewegung.

Le mécanisme de transmission	Der Uebertragungsmechanismus
la tige du piston	die Kolbenstange
la tête (le té) du piston, la traverse	der Kreuzkopf, das Querhaupt
le coulisseau	der Gleitbacken, Geradführungsbacken
les guides, les glissières	die Gleitstangen, die Geradführung
la bielle	die Pleuelstange
elle fait tourner une manivelle	sie versetzt eine Kurbel in Drehung
le mouvement de va-et-vient	die hin- und hergehende Bewegung

il est transformé en mouvement circulaire continu	sie wird in eine stetige drehende Bewegung umgewandelt
bielle à retour	[ge rückkehrende Pleuelstange
la manivelle (v. n° 37)	die Kurbel (s. Nr. 37)
un arbre	eine Welle
arbre moteur	Triebwelle
arbre de couche	liegende Welle, Mittel- [welle
le volant (v. n° 39)	das Schwungrad (s. Nr. 39)
le point mort	der todte Punkt
une courroie sans fin	ein Treibriemen
une poulie etc. (v. n° 37)	die Rolle u. s. w. (s. Nr. 37)
le balancier	der Balancier
mouvement d'oscillation	oscillirende, schwingende Bewegung
le parallélogramme de Watt, parallélogramme articulé	das Watt'sche Parallelogramm
les tringles	die Hängestangen, Hängeschienen
les guides	die Führungsstangen
le bras de rappel ou rayon régulateur	die Leitstange, der Gegenlenker.

5. *Le condenseur etc.*	**5.** Der Condensator.
Injecter un jet d'eau froide	Einen Strahl kalten Wassers einspritzen
le robinet, le jet d'injection	der Einspritzhahn, -strahl
la vapeur se condense	der Dampf wird verdichtet, condensirt
le reniflard, la soupape re- [*niflante*	das Schnarchventil
la pompe à air	die Luftpumpe
le clapet de pied, la soupape [*d'aspiration*	das Bodenventil, Fussventil
clapet de tête	das obere (Auslass-)Ventil
la pompe à eau froide	die Kaltwasserpumpe
la bâche	der Wasserbehälter, die Cisterne
la cuvette de condenseur, la [*citerne*	die Warmwassercisterne
un tuyau à vapeur	ein Dampfrohr
la soupape d'admission	das Dampfzulassventil
...vape d'arrêt	Absperrventil

une soupape à gorge	eine Drosselklappe
le réchauffeur	der Vorwärmer
fumivore	rauchverzehrend, Rauch- vertilger [richtung)
la fumivorité	die Rauchverbrennung(svor-
le montage	die Aufstellung, Montirung
monter la machine	die Maschine aufstellen, montiren
la plaque de fondation	die Fundamentplatte
le socle-bâti	das gemauerte Fundament
la mise en train	das Anlassen der Maschine
mettre en train, faire marcher	anlassen, in Gang bringen
l'arrêt; arrêter, stopper	das Abstellen; abstellen
la machine marche, fonctionne, est en train (en marche) [*fuge* (v. n° 39)	die Maschine arbeitet, ist im Gange [Nr. 39)
le régulateur à force centri-	der Centrifugalregulator (s.
la puissance d'évaporation	die Verdampfungsfähigkeit
la puissance d'une machine	die Kraft einer Maschine
le travail mécanique (v. n° 39)	die Arbeit, Leistung (s. Nr. 39)
e cheval-vapeur	die Pferdekraft
la force nécessaire pour élever 75 kg. à 1 mètre de hauteur en 1 seconde	die Kraft, welche erforlich ist, um 75 kg. 1 m. hoch in 1 Sekunde zu heben [Pferdekräften.
une machine de 50 chevaux	eine Maschine von 50

44. LA LOCOMOTIVE (v. n° 43. 45, 6). — 44. DIE LOKOMOTIVE (s. Nr. 43. 45, 6).

1. *La chaudière tubulaire.* — 1. Der Röhrenkessel, Locomotivkessel.

La boîte à feu	Die Feuerbüchse
le foyer	der Feuerraum
une capacité de forme rectangulaire [*chauffe*	ein Raum von viereckiger Gestalt
augmenter la surface de	die Heizfläche vergrössern

l'enveloppe	der Mantel [wandungen
les parois planes	die Feuerplatten, Seiten-
elles sont consolidées par des armatures [*rouge*	sie sind durch Versteifungen befestigt
des entretoises en cuivre	kupferne Stehbolzen
l'armature du plafond	der Ankerbarren der Feuerbüchse
le ciel du foyer	die (Feuerungs-)Decke
la grille	der Rost
à barreaux mobiles	mit beweglichen Stäben
le combustible	das Brennmaterial
le cendrier	der Aschenfall, Aschkasten
le corps cylindrique	der cylindrische Kesselkörper
l'enveloppe (ou corps cylin-	der Mantel
les tubes [*drique)*	die Röhren, Heizröhren
30 à 50 millim. de diamètre intérieur	30 bis 50 Millim. lichten Durchmesser
encastrés à la plaque tubulaire	in die Röhrenplatte eingefügt, eingefalzt
la virole	der Röhrenring, Sperrring
les gaz de la combustion traversent les tubes	die Verbrennungsgase durchziehen die Röhren
l'eau baigne les tubes	das Wasser umspült die Röhren
elle entre en ébullition	es kommt zum Sieden
elle se vaporise (v. n° 18)	es verdampft (s. Nr. 18)
la surface de chauffe par rayonnement (par contact)	die directe (indirecte) Heizfläche
le réservoir de vapeur	der Dampfraum
le dôme de prise de vapeur	der Dampfdom
le tuyau de prise de vapeur, le tube éducteur	das Dampfrohr, Dampfaufnahmerohr
percé de petits orifices étroits à sa partie supérieure	an seiner obern Seite mit kleinen schmalen Oeffnungen versehen
la vapeur s'y précipite	der Dampf strömt darein
il se bifurque en deux tubes latéraux	es theilt sich in zwei Seitenröhren
..yau d'admission	Zuführrohr

le régulateur	der Regulator, das Dampf(zulass)ventil
soupape à tiroir	Schieberventil
tuyau réchauffeur	Wärmrohr
orifices de nettoyage	Schlammlöcher
robinet de vidange	Ausblashahn
la boîte à fumée	die Rauchkammer
le tuyeau soufflant	das Blasrohr
les tuyaux d'échappement débouchent au bas de la cheminée	die Dampfauslassrohre münden unten am Schornstein
un jet de vapeur active le tirage	ein Dampfstrahl belebt den Zug
le tirage par le jet de vapeur, l'appel de la vapeur	das Dampfgebläse.

2. Le mécanisme moteur.	**2. Der Bewegungs-Mechanismus.**
Cylindre etc. (v. n° 43)	Cylinder u. s. w. (s. Nr. 43)
le levier de changement de marche	der Umsteuerungshebel
la coulisse de Stephenson	die Stephenson'sche Coulisse, Coulissensteuerung
la marche en avant, en arrière	das Vorwärts-, Rückwärtsfahren
la contre-vapeur	der Contredampf
modifier la longueur de la course du tiroir	die Länge des Schieberweges verändern
un secteur-guide portant des crans	ein Führungsbogen mit Kerben
une poignée, à la portée du mécanicien	ein Griff, im Bereich des Locomotivführers
le levier de mise en train	der Anlasshebel
robinet graisseur	der Schmierhahn
robinet purgeur, robinet de purge	Reinigungshahn.

3. Châssis et roues (v. n° 45, 5).	**3. Gestell und Räder (s. Nr. 45, 5).**
L'essieu moteur	Die Treibachse
l'essieu coudé	die Kurbelachse, gekröpfte Achse
les roues motrices	Triebräder

roues de support	Trag- oder Laufräder
roues accouplées	verkuppelte Räder
la bielle d'accouplement	die Kuppelstange
elle réunit les boutons des manivelles	sie verbindet die Kurbelzapfen
l'adhérence des roues	die Adhäsion der Räder
la plate-forme	die Fussplatte
le plancher	der Führerstand
le chasse-pierre	der Schienenräumer.

45. LE CHEMIN DE FER. — **45. DIE EISENBAHN.**

1. Le tracé. — 1. Die Trasse, Bahnlinie.

Tracer une ligne	Eine Bahnlinie trassiren
la nature du terrain	die Bodenbeschaffenheit
terrain accidenté	unebenes, coupirtes Ter-
les ondulations du sol	die Terrainwellen [rain
les dépressions	die Senkungen
les saillies	die Erhebungen
lever le plan du terrain	das Terrain aufnehmen
un plan de site	ein Situationsplan
la triangulation	die Triangulirung
un canevas topographique	ein Triangulirungsnetz
une alidade	eine Alhidade, ein Diop-
la pinnule	das Diopter [terlineal
une planchette	ein Messtisch
un théodolite	ein Theodolit
le nivellement (v. n° 7)	das Nivelliren (s. Nr. 7)
le niveau de la mer	der Meeresspiegel
il sert de plan de comparaison	er dient als Vergleichungs- od. Grundebene
la cote	die Cote
une courbe de niveau	eine Höhenkurve
les hachures	die Schraffirung
le profil en long	das Längenprofil
profil en travers, la section transversale	das Querprofil, der Querschnitt
une rampe	eine Steigung
une pente	ein Gefälle

inclinaison d'une pente	Neigung eines Gefälles
une pente faible, une forte pente	ein schwaches, starkes Gefälle
une pente de 3 millièmes	ein Gefälle von 3 pro mille
un palier	eine horizontale Strecke
une courbure	eine Krümmung, Curve
le rayon de courbure	Krümmungsradius
le tableau de courbes	die Curventafel.

2. Travaux de terrassement. — 2. Erdarbeiten.

Un terrassier	Ein Erdarbeiter, Eisenbahn-
un entrepreneur	ein Unternehmer [arbeiter
travail à la journée	Arbeit im Tagelohn
travail à la tâche	Accordarbeit
une section	eine Section, Abtheilung
un atelier	ein Schacht
un chantier	eine Strecke
une tranchée	ein Einschnitt, Durchstich
ouvrir, percer une tranchée	einen Einschnitt anlegen
le déblai	die Abtragung, der Ein-
déblayer	abtragen [schnitt
les déblais	die abgetragene Erde, der Schutt
la pioche	die Hacke, Kreuzhaue
la brouette	der Schubkarren
le camion	der kleine Zugkarren
le tombereau	der Kippkarren
le remblai	der Damm, die Aufschüttung
le tassement	die Sackung, Senkung
le talus	die Böschung
la crête de remblai	die Dammkrone
travaux de consolidation	Befestigungsarbeiten
un mur de soutènement	eine Stützmauer, Futtermauer
un revêtement en pierre	eine Steinbekleidung
un gazonnage, gazonne-	eine Rasenbekleidung, Be-
un éboulement [ment	ein Erdrutsch [rasung
l'assainissement	die Entwässerung, Trockenlegung

établir des tuyaux de drai-	Drainirröhren legen
une rigole pierrée [nage	ein Abzugskanal
la chaussée	der Dammweg, Damm
la plate-forme [forme	das Planum
le dressement de la plate-	die Planirung
une légère inclinaison de chaque côté	eine leichte Neigung nach jeder Seite
faciliter l'écoulement des eaux de pluie	das Abfliessen des Regenwassers erleichtern
le fossé latéral	der Seitengraben.

3. *Ouvrages d'art.* — 3. Kunstbauten.

Le tunnel, le souterrain	Der Tunnel [ren
percer un tunnel	einen Tunnel bauen, boh-
le percement d'un tunnel	der Bau eines Tunnels
creuser un puits	einen Schacht abteufen
une mine	eine Mine
faire sauter le roc	Felsen sprengen
une machine perforatrice, un perforateur	eine Bohrmaschine
le fleuret	der Bergbohrer, Spreng-
une galerie	ein Stollen [lochbohrer
l'étaiement	die Absteifung [spreizen
un étai; étayer	eine Steife; absteifen, ab-
un revêtement en maçon-	eine Mauerverkleidung
une voûte [nerie	ein Gewölbe
le blindage	die Verblendung
le viaduc [dessous	der Viaduct
un passage (ou viaduc) en	eine Wegunterführung
passage en dessus	Wegüberführung
un pont biais	eine schiefe Brücke
une rigole, un ponceau	ein Durchlass
un pont	eine Brücke
jeter un pont	eine Brücke schlagen
la pile	der Pfeiler [pfeiler
la culée	das Widerlager, der Land-
le tablier	der Brückenbelag
une arche	ein Bogen
la travée	das Brückenjoch, -feld
la portée, l'ouverture	die Spannweite, Oeffnung

le caisson	der Senkkasten
pont en bois	Holzbrücke
une estacade en charpente	ein Pfahlrost
pont en fonte	gusseiserne Brücke
pont de bateaux, de pontons	Schiff-, Pontonbrücke
pont tournant	Drehbrücke
pont suspendu	Hängebrücke
pont à treillis	Gitterbrücke
pont tubulaire	Röhren-, Tunnelbrücke.

4. *Pose de la voie.* — 4. Legung des Gleises.

La superstructure / *la voie permanente*	Der Oberbau
le ballastage	die Bettung
l'ensablement, l'empierrement	die Sand-, Steinschüttung, Beschotterung
le ballast	das Bettungsmaterial
perméable aux eaux	durchlässig für das Wasser
gros sable, gravier	grober Sand, Kies
les pierres concassées	der Steinschlag, Schotter
étaler et pilonner la couche	die Schicht ausbreiten und feststampfen
un bourreur	ein Schwellenstopfer
la traverse	die Schwelle, Querschwelle
traverse de joint	Stossschwelle
traverse intermédiaire	Mittelschwelle
une long(ue)rine	eine Langschwelle
du bois préparé	imprägnirtes Holz
injection, préparation des bois	Imprägnation der Hölzer
un dé en pierre	ein Stuhlstein
le sabotage des traverses	das Dechseln der Schwellen und Aufsetzen der Stühle
saboter	einschneiden (dechseln) und aufstuhlen
l'entaillage	das Einkerben, Dechseln
une entaille	ein Kerb, Einschnitt
une (h)erminette	ein Dechsel, Texel
le coussinet ou chair	der Schienenstuhl
la saillie ou joue d'un coussinet	die Backe od. der Sattel
la semelle	die Fussplatte

enfoncer un coin en bois	einen Holzkeil eintreiben
un chasse-coin	ein Keilhammer
une chevilette	ein Hundskopf
un rail	eine Schiene
le champignon	der Kopf
la tige	der Steg
la semelle	der Fuss
rail à simple champignon	einfach-T-Schiene
rail à double champignon	doppelt-T-Schiene
rail à champignon ou à cous-	Stuhlschiene
rail plat [sinet	Flachschine
rail à patin, à large base	breitbasige Schiene od. Fuss-
rail Vignoles	Vignolesschiene [schiene
rail ondulé	Fischbauchschiene
rail en Ω	Brücken-, Hohlschiene
rail en H	H-Schiene
le gabarit	das Schienenprofil
la platine, la selle	die Unterlags-, Stuhlplatte
un crampon	ein Hakennagel
un tire-fonds	ein Schraubenbolzen
le joint des rails	der Schienenstoss
une éclisse	eine Lasche
rails éclissés	verlaschte Schienen
un boulon [térieur	ein Bolzen [Schiene
le surhaussement du rail ex-	die Erhöhung der äussern
l'inclinaison des rails	die Neigung der Schienen
poser les rails	die Schienen legen
un poseur	ein Schienenleger
la voie	das Gleis, der Schienen-
voie double	Doppelgleis [strang
chemin de fer à une voie	eingleisige oder einspurige Bahn [des Gleis
voie principale	Hauptgleis, durchgehen-
voie d'arrivée	Einfahrtsgleis
voie de garage, de service	Seiten-, Rangirgleis
voie d'évitement	Ausweichgleis
gare d'évitement	Ausweicheplatz
stabilité de la voie	Stabilität des Gleises
l'entre-voie	der Zwischenraum zwischen zwei Gleisen

la largeur de la voie	die Spurweite
un passage à niveau	ein Niveauübergang, Wegübergang im Niveau
une rainure pour loger le boudin des roues	eine Rinne um den Spurkranz der Räder aufzunehmen
une barrière	eine Barrière
un embranchement	eine Abzweigung, Zweigbahn
une voie se bifurque	eine Bahn theilt sich
un changement de voie	eine Weichenstelle
une traverse, un croisement de voie	eine Bahnkreuzung
la croisière	die Kreuzungsstelle, der Kreuzpunkt
une aiguille	eine Weiche
le rail mobile	die bewegliche Weichenschiene
effilé, taillé en biseau	abgeschärft zugespitzt, schrägkantig
la pointe de cœur	das Herzstück
le coude	das Kniestück
le contre-rail	die Sicherheits-, Leit-, Zwangsschiene
rail courant, rail plat	die Laufschiene
la tringle de connexion	die Zugstange
le raccordement de deux voies	die Verbindung zweier Schienenwege
la courbe de raccordement	die Verbindungskurve
raccorder les angles par les courbes	die Winkel ausgleichen
la plaque tournante / *la plate-forme tournante*	die Drehscheibe
un disque mobile	eine bewegliche Scheibe
tourner sur un pivot	sich auf einem Zapfen drehen
la crapaudine	die Pfanne, Büchse
le galet	die Leitrolle
un chariot de service	eine Schiebebühne
une fosse	eine Grube.

5. *Le matériel roulant.* — 5. Das rollende Material.

Matériel d'exploitation	Betriebsmaterial

matériel de traction	Zugmaterial
le train de voiture	das Wagen-, Untergestell, der Unterwagen
le châssis, le cadre	das Gestell, der Rahmen
une traverse	ein Querstück
une croix de St.-André	ein Andreaskreuz
le longeron	das Längestück
un ressort de suspension	eine Tragfeder
un essieu	eine Achse
la fusée	das Achsenlager, der Achsenschenkel
les roues font corps avec l'essieu	die Räder sind eins, sind fest verbunden mit der Achse
caler la roue sur l'essieu	die Räder auf die Achse [aufziehen
roue pleine, à disque	Scheibenrad
le rebord ou boudin	der Spurkranz
la jante	die Felge
le moyeu	die Nabe
le rai	die Speiche
le bandage	der Radreifen, die Ban- [dage
le faux-cercle	der Unterreif
embattre les bandages	die Reifen umlegen
l'embattage de la roue	das Beschienen, Beschlagen des Rades
la boite à graisse	die Schmierbüchse
la plaque de garde	der Achsenhalter, die Leitungsplatte
le tampon	der Puffer
amortir les secousses des chocs et du démarrage	die Erschütterungen der Stösse und des Anfahrens auffangen
un ressort de choc et de [*traction*	eine Stoss- und Zugfeder
la caisse	der Wagenkasten
le compartiment	das Coupé
une voiture, un wagon	ein Wagen, Waggon
voiture à voyageurs	Personenwagen
voiture de 1ère classe	Wagen erster Klasse
voiture-salon	Salonwagen
wagon mixte	combinirter Wagen
wagon à lits	Schlafwagen

wagon direct	durchgehender Wagen
wagon-poste	Postwagen
wagon à bagages ou four-[gon	Pack-, Gepäckwagen
wagon-écurie	Pferdewagen
wagon à bestiaux	Viehwagen
wagon à houille	Kohlenwagen
un truc	offener Güterw., Lowry
wagon-frein	Bremswagen.

6. *L'exploitation, le mouvement.* — 6. Der Betrieb.

Un réseau / *un faisceau* } *de chemins de fer*	Ein Eisenbahnnetz
le trafic, la circulation	der Verkehr
la grande vitesse	die Eilgut-Expedition
la petite vitesse	die gewöhnliche Güter-Expedition
le service des marchandises	der Güterdienst
trafic intérieur	Binnenverkehr
trafic local	Lokalverkehr
voie secondaire	Nebenlinie, Seitenbahn
être exploité	in Betrieb sein, befahren werden [eröffnen
livrer à la circulation	dem Verkehr übergeben,
l'inauguration	die feierliche Eröffnung
une station	eine Station
station intermédiaire	Zwischenstation
station extrême	Endstation
station pour l'alimentation	Wasserstation
la locomotive s'alimente	die Locomotive nimmt Wasser ein
station de jonction	Anschlussstation
la gare	der Bahnhof
gare des voyageurs	Passagierbahnhof
gare des marchandises	Güterbahnhof
gare de tête, de rebroussement	Kopfstation
gare de rebroussement bilatérale	Kopfstation mit Hauptgebäude in der Mitte
gare de rebroussement fermée	Kopfstation mit Hauptgebäuden an drei Seiten

le vestibule	die Eintritts-, Vorhalle
prendre le billet au bureau, au guichet	das Billet an der Kasse, am Schalter lösen
la distribution des billets	die Billetausgabe
l'enregistrement des bagages	die Gepäckaufgabe
la salle d'attente	der Wartesaal
le quai de départ	der Abfahrts-, Einsteigeperron
stationner sur le quai	auf dem Perron herumstehen
une halle couverte	eine bedeckte Halle
un hangar	ein Schuppen
une remise de locomotive	eine Locomotivremise, ein Maschinenhaus
une grue hydraulique	ein Wasserkrahn
le train, le convoi	der Zug
train express	Courierzug
train direct	Schnellzug
train omnibus	Personenzug mit allen Klassen
train mixte	gemischter Zug
train de marchandises	Güterzug
train de voyageurs	Personenzug
train spécial	(bestellter) Extrazug
train de plaisir	der Extra-, Vergnügungszug
train montant	der aufwärts (von Paris ab-)gehende Zug
le train part, arrive, s'arête	der Zug geht ab, kommt an, hält an
la marche du train	die Fahrt
5 minutes d'arrêt	5 Minuten Aufenthalt
changement de voitures	Wagenwechsel
le tableau de service	der Fahrplan
la locomotive (v. n° 44)	die Locomotive (s. Nr. 44)
machine à voyageurs	Personenzugmaschine
machine à marchandises	Güterzugmaschine
machine mixte	Maschine für gemischte Züge
machine à grande vitesse	Eilzugmaschine
machine-tender	Tendermaschine
locomotive de montagne	Gebirgslocomotive
force de traction	die Zugkraft

la locomotive remorque les voitures	die Locomotive zieht die Wagen
être lancée à toute vitesse	mit vollem Dampf, voller Geschwindigkeit fahren
le lacet de la locomotive	das Schlinkern der Locomotive
le tender	der Tender
une barre d'attelage	eine Kuppelstange
une chaîne de sûreté	eine Sicherheitskette
le signal	das Signal
le (voyant à) disque	die Signalscheibe
une lanterne à verres de couleur	eine Laterne mit farbigen Gläsern
un coup de sifflet bref	ein kurzer Pfiff
la voie est libre	die Bahn ist frei
ralentir la marche	langsamer fahren
signal d'arrêt	Haltesignal
un pétard	eine Petarde, ein Knallsignal
le frein	die Bremse
serrer le frein	bremsen, die Bremse anziehen
le sabot, la cale	der Bremsklotz
levier, tige de frein	Bremshebel, Bremsstange
frein dynamométrique	Bremsdynamometer
le garde-frein	der Bremser
le wagon-frein	der Bremswagen
le déraillement	die Entgleisung
dérailler, sortir de la voie	entgleisen, aus dem Gleise springen
la rencontre de deux trains	das Zusammenstossen zweier Züge
entraves (arrêt) dans l'exploitation	Betriebsstockung
un enneigement	eine Schneeverwehung
un écran paraneige	eine Schnee-, Schutzwand
un chasse-neige	ein Bahnschlitten, Schneepflug
un éboulement	ein Erdrutsch, Bergsturz
le personnel d'un chemin de fer	das Beamtenpersonal einer Bahn
le conseil d'administration	der Verwaltungsrath, die Direction
directeur général	Generaldirector
ingénieur en chef	Oberingenieur, technischer Director

chef du mouvement	Betriebsdirector
chef de gare, de station	Bahnhofs-, Stationsvor-
chef de train	Zugführer [steher
mécanicien	Locomotivführer
chauffeur	Heizer
conducteur	Schaffner
piqueur	Bahnmeister
garde(-voie), garde-ligne, cantonnier [*garde*	Bahnwärter
guérite (maisonnette) de	Bahnwärter-Häuschen
traitements des employés	Besoldungen der Beamten
frais de construction	Anlagekosten
les fonds, le capital engagé	das Anlagekapital
dépenses d'exploitation	Betriebskosten
frais d'entretien	Unterhaltungskosten.

46. ATELIER. MACHINES-OUTILS. — 46. WERKSTÄTTE. WERKZEUGMASCHINEN.

Un atelier	Eine Werkstätte
atelier de réparation	Reparaturwerkstätte
atelier d'ajustage, de montage	Adjustirungs-, Montirungs-Werkstätte
atelier de carosserie	Wagenbau-Werkstätte
atelier des modèles	Modellwerkstätte
atelier de machinerie	Maschinen-Werkstätte
atelier de menuiserie	Tischlerwerkstätte
atelier de charronnage	Stellmacher-Werkstätte
la fonderie	die Giesserei
le moulage	die Formerei, das Formen
le moule	die Form
le châssis (à moule)	der Formkasten [kelle
la poche (à couler)	der Gieslöffel, die Giess-
la coulée, le jet	der Ausguss, Gusszapfen
moulage (fonte) en sable vert	Formen (Giessen) in grünem Sande
moulage en terre	Lehmformerei
fonte en coquille	Schalenguss
fonte en creux, à noyau	Hohl-, Kernguss
une forge	ein Eisenhammer(werk)

feu de forge	Schmiedefeuer
le four, fourneau	der Ofen (s. Nr. 51)
four à souder	Löthofen
four à réchauffer	Schweissofen
four à tremper, à recuire	Abschreck-, Kühlofen
un marteau	ein Hammer
marteau à bascule, à queue	Schwanzhammer
marteau frontal	Stirnhammer
marteau à soulèvement, à l'allemande	Brust- oder Aufwerfhammer
un martinet	ein Eisen-, Schmiedehammer
marteau-pilon, marteau à vapeur	Dampfhammer
la panne	die Hammerbahn
le chevalet	das Hammergerüst
une grue de manœuvre	ein Bedienungskrahn
une enclume	ein Ambos
une bigorne	ein Sperrhorn
la chaudronnerie	die Kesselschmiede, -arbeit
les cisailles	die Blechscheere
les tenailles	die Zange
une équerre, règle	ein Winkelmass, Richtscheit
machine à cintrer	Biegemaschine
machine à river	Nietmaschiene
le chevalet	(der Arbeits)-Bock, das Gerüst, Gestell
une machine	eine Maschine
le moteur	der Motor
le récepteur	die Vordermaschine
communicateur	Zwischenmaschine
opérateur	Hinter-, Arbeitsmaschine
le montage	das Aufstellen, Montiren
le démontage	das Auseinandernehmen, Demontiren
le bâti	das Gestell
un outil	ein Werkzeug
l'outillage d'un atelier	das Geräth einer Werkstätte
machines-outils	Werkzeugmaschinen
machine à percer, à poinçonner	Bohr-, Lochmaschine

machine à percer radiale	Radialbohrmaschine
le foret	der Bohrer
machine à aléser, alésoir	Cylinderbohrmaschine
(dé)coupoir	Durchschnittmaschine
le taraudage, filetage	das Schraubenschneiden
un taraud	ein Schraubenbohrer
machine à tarauder (fileter)	Schraubenschneidemaschine
la filière brisée	die Schraubenkluppe
machine à dresser les écrous	Mutterfräsmaschine
machine à cisailler	Maschinenscheere
le laminoir	das Walzwerk
la tréfilerie, tirerie	Drahtzieherei, -ziehwerk
la filière	Drahtziehbank, Zieheisen
le tour	die Drehbank
les jumelles	die Wangen, der Schlitten
le support	die Auflage, der Support
la poupée	die Docke
poupée mobile, contre-poupée	Spitzdocke, Reitstock
le mandrin	das Futter
tour à pointes	Spitzendrehbank
tour à plateau	Scheibendrehbank
tour parallèle, cylindrique	Cylinderdrehbank
tour à fileter	Schraubenschneidebank
tour à la mécanique	Maschinendrehbank
un établi	eine Werkbank
établi de menuiserie	Hobelbank
un rabot	ein Hobel
machine à raboter (planer), raboteuse	Hobelmaschine
le burin, l'outil	der Meissel oder Stichel
le porte-outil	der Stichelhalter
le plateau, la table	der Arbeitstisch, Schlitten
machine à mortaiser	Nuthstoss-, Stemmmaschine
machine à fraiser	Fräsmaschine
machine à perforer	Langloch-Bohrmaschine
machine à (faire les) tenons	Zapfenschneidemaschine
machine à limer, limeuse	Shaping-, Feilmaschine
étau-limeur	Schraubstock (auf der Feilmaschine)

machine à tirer, dragon	Röhrenziehbank
machine (banc) à tubes	Röhrenmaschine
le mandrin	der Dorn
machine à broyer	Quetschwerk
machine à canneler	Riffelmaschine
machine à courber le bois	Holzbiegemaschine
machine (tour) à guillocher	Guillochirmaschine
la rosette	die Patrone
machine à clicher	Clichirmaschine.

CHIMIE. TECHNOLOGIE.

47. NOTIONS GÉNÉRALES. LOIS CHIMIQUES. (v. nº 1.)	47. ALLGEMEINE BEGRIFFE. CHEMISCHE GESETZE. (s. Nr. 1.)
Les actions chimiques modifient la nature intime des corps	Die chemischen Vorgänge verändern die innerste Natur der Körper
elles donnent lieu à un changement complet et durable de leurs propriétés	sie bewirken eine vollständige und dauernde Veränderung ihrer Eigenschaften
une combinaison	eine chemische Verbindung
elle résulte de l'action réciproque des atomes	sie entspringt aus der gegenseitigen Einwirkung der Atome
se combiner	sich verbinden
une décomposition	eine Zersetzung [den
se décomposer	sich zersetzen, zersetzt wer-
rien ne se perd dans la décomposition	nichts geht verloren bei der Zersetzung
différence entre la combinaison et le mélange	Unterschied zwischen chemischer Verbindung und Gemenge
l'affinité chimique préside aux combinaisons	die chemische Verwandtschaft beherrscht die Verbindungen
elle ne s'exerce qu'à des distances infiniment petites	sie wirkt nur auf unendlich kleine Entfernungen
à l'état naissant	im status nascens
phénomènes chimiques	chemische Erscheinungen

les atomes de l'oxygène abandonnent ceux du cuivre	die Sauerstoffatome verlassen die Kupferatome
ils vont se porter sur les atomes de charbon	sie gehen zu den Kohlenstoffatomen
l'acide carbonique se dégage	die Kohlensäure wird frei
doubles décompositions	Wechselzersetzung
le dégagement de chaleur	die Entwickelung, das Freiwerden von Wärme
les corps réagissent les uns sur les autres	die Körper reagiren auf einander
une réaction chimique	eine chemische Reaction
un réactif (v. n° 51)	ein Reagens (Pl. Reagentien)
deux corps se neutralisent	zwei Körper neutralisiren
une expérience	ein Experiment [sich
une dissolution	eine Lösung
dissoudre, soluble	lösen, löslich [setzen
se précipiter, se déposer	sich niederschlagen, sich ab-
le précipité, le dépôt	der Niederschlag, der Bo-
le résidu	der Rückstand [densatz
une loi chimique	ein chemisches Gesetz
la loi des proportions définies	Gesetz der constanten Proportionen
les rapports pondéraux suivant lesquels les corps s'unissent sont invariables pour chaque combinaison	die Gewichtsverhältnisse, in welchen die Körper sich verbinden, sind für jede Verbindung unveränderlich
[*proportionnels*	
les équivalents ou nombres	die Aequivalentgewichte
les poids relatifs sont rapportés à celui de l'hydrogène que l'on prend pour unité	die relativen Gewichte werden auf dasjenige des Wasserstoffs bezogen, welches man als Einheit nimmt
la loi des proportions multiples	Gesetz der multiplen Proportionen
la théorie atomique	die Atomtheorie, die atomistische Theorie
le poids atomique	das Atomgewicht
poids moléculaire	Molekulargewicht
les atomes se juxtaposent	die Atome lagern sich nebeneinander

corps monoatomiques, diatomiques, triatomiques, tétratomiques	einwerthige, zwei-, drei-, vierwerthige Körper
les gaz se combinent suivant des rapports volumétriques simples	die Gase verbinden sich nach einfachen volumetrischen Verhältnissen
les chaleurs spécifiques des corps simples sont en raison inverse de leurs poids atomiques	die specifische Wärme der einfachen Körper verhält sich umgekehrt wie ihre Atomgewichte
notation chimique	chemische Bezeichnung
un symbole représente un atome	ein Zeichen (Symbol) stellt ein Atom dar
une formule chimique	eine chemische Formel
une équation chimique	eine chemische Gleichung.

48. CARACTÈRES QUI SERVENT A SPÉCIFIER LES CORPS. — 48. MERKMALE, WELCHE DAZU DIENEN, DIE KÖRPER ZU BESTIMMEN.

Caractères physiques	Physikalische Merkmale
caractères organoleptiques	durch die Sinne wahrnehmbare Eigenschaften
les divers états des corps (v. n° 18)	die verschiedenen Aggregatzustände (s. Nr. 18)
fusible, volatil	schmelzbar, flüchtig
fondre au rouge, au rouge sombre, au rouge blanc	bei Rothglühhitze, Dunkelrothgluth, Weissglühhitze schmelzen
la couleur	die Farbe
incolore, décolorer	farblos, entfärben
se colorer en rouge brun	sich rothbraun färben
d'un gris d'acier	stahlgrau
opaque, translucide (v. n° 20)	undurchsichtig, durchscheinend (s. Nr. 20)
la fluidité	(der Grad der) Flüssigkeit
pâteux, sirupeux	teigig, sirupartig
oléagineux, huileux	ölicht
l'aspect de la cassure fraîche	das Aussehen des frischen Bruches

cassure vitreuse, lamelleuse, grenue	glasartiger, blätteriger, körniger Bruch
formes cristallines	kristallinische Formen
l'odeur	der Geruch
inodore, sans odeur	geruchlos
irritant, pénétrant	durchdringend
piquant	stechend
nauséabond	widerlich, Uebelkeit erregend
la saveur	der Geschmack
insipide, sans saveur	geschmacklos
doux, douceâtre, sucré	süss, süsslich, zuckersüss
acide, aigre; aigrelet	sauer; säuerlich
amer; âcre, acerbe	bitter; herbe, scharf
alcalin; brûlant	laugenartig; brennend
caustique, corrosif	ätzend, beissend
astringent, styptique	zusammenziehend
atramentaire	tintenartig
le toucher	das Gefühl
être gras, rude au toucher	sich fett, rauh anfühlen
déliquescent	an der Luft zerfliessend
être bon conducteur de la chaleur	ein guter Wärmeleiter sein
la ductilité	die Geschmeidigkeit, Dehnbarkeit
ductile	dehnbar, geschmeidig
étirer en fils	zu Drähten ausziehen
la filière (v. nº 46)	die Drahtziehbank (s. Nr. 46)
la ténacité, ténace	die Zähigkeit, zähe
la malléabilité	die Hämmerbarkeit, Streckbarkeit
malléable	hämmerbar, streckbar
cassant	spröde, brüchig
étendre en lames minces sous le choc du marteau	unter dem Schlag des Hammers zu dünnen Platten ausstrecken
laminer	walzen, strecken
le laminoir	das Walzwerk.

49. NOMS DES PRINCIPAUX ÉLÉMENTS.	49. NAMEN DER WICHTIGSTEN ELEMENTE.
a) Métalloïdes	a) Metalloïde
hydrogène	Wasserstoff
oxygène	Sauerstoff
azote	Stickstoff
carbone	Kohlenstoff
chlor, fluor	Chlor, Fluor
brome, iode	Brom, Jod
sélénium, tellure	Selen, Tellur
soufre	Schwefel
phosphore	Phosphor
arsénic, bore	Arsen, Bor
antimoine	Antimon
silicium	Silicium
b) Métaux	b) Metalle
potassium	Kalium
sodium	Natrium
lithium, baryum	Lithium, Baryum
calcium	Calcium
aluminium	Aluminium
strontium	Strontium
magnésium	Magnesium
bismuth, cadmium	Wismuth, Cadmium
fer, zinc	Eisen, Zink
cobalt, nickel	Kobalt, Nickel
manganèse, chrome	Mangan, Chrom
étain, plomb	Zinn, Blei
mercure	Quecksilber
cuivre	Kupfer
argent, or	Silber, Gold
platine	Platin.

50. NOMENCLATURE DES CORPS COMPOSÉS.	50. NOMENKLATUR DER ZUSAMMENGESETZTEN KÖRPER.
Un acide	Eine Säure
e base	eine Base

un sel	ein Salz
les acides rougissent la teinture bleue du tournesol	die Säuren röthen blaues Lakmuspigment
les bases solubles la ramènent au bleu	die löslichen Basen färben es wieder blau
sous l'influence de la pile l'acide ou élément électronégatif se rend au pôle positif	unter dem Einfluss der Voltaischen Säule geht die Säure oder das elektronegative Element zum positiven Pol
un oxacide	eine Sauerstoffsäure
un hydracide	eine Wasserstoffsäure
sels neutres, acides, basiques	neutrale, saure, basische [Salze
sels doubles	Doppelsalze.

1. *Corps oxygénés binaires.*	**1. Binäre Sauerstoffverbindungen.**
Ils résultent de la combinaison de l'oxygène avec un autre corps simple	Sie gehen hervor aus der Verbindung des Sauerstoffs mit einem andern einfachen Körper
les anhydrides ou acides anhydres résultent généralement de l'union d'un métalloïde avec l'oxygène	die Anhydride entstehen gewöhnlich aus der Vereinigung eines Metalloïds mit Sauerstoff
les oxydes se forment par la combinaison d'un métal avec l'oxygène	die Oxyde bilden sich durch die Verbindung eines Metalles mit Sauerstoff
oxyde de plomb, de zinc	Bleioxyd, Zinkoxyd
le degré d'oxydation est marqué par la terminaison en eux ou ique de l'adjectif:	der Grad der Oxydation wird im Französ. durch die Endung *eux* (-ig, -oxydul) oder *ique* (-oxyd) bezeichnet
anhydride sulfureux *acide sulfureux anhydre*	Schwefligsäure - Anhy-[drid
anhydride sulfurique *acide sulfurique anhydre*	Schwefelsäure-Anhydrid

anhydride phosphorique (anhydride phosphoreux)	Phosphor(ig)säure - Anhydrid
anhydride azotique (anhydride azoteux)	Salpeter(Salpetrig-)säure-Anhydrid
oxyde ferreux	Eisenoxydul
oxyde ferrique	Eisenoxyd
oxyde mercureux	Quecksilberoxydul
oxyde mercurique etc.	Quecksilberoxyd etc.
on emploie aussi les dénominations suivantes:	man gebraucht auch die folgenden Benennungen:
protoxyde d'azote (= oxyde azoteux)	Stickstoffoxydul
bioxyde d'azote (= oxyde azotique)	Stickstoffoxyd
sesquioxyde de fer	Eisensesquioxyd
peroxyde de manganèse etc.	Manganhyperoxyd etc.
2. *Corps oxygénés ternaires.*	2. Ternäre Sauerstoffverbindungen.
Les acides (hydratés) résultent de la fixation de l'eau sur les acides anhydres	Die Säuren gehen hervor aus der Verbindung des Wassers mit den Anhydriden
ce sont les acides proprement dits ou normaux	dies sind die eigentlichen oder normalen Säuren
acide hypochloreux	unterchlorige Säure
acide chloreux	chlorige Säure
acide hypochlorique	Unterchlorsäure
acide chlorique	Chlorsäure
acide perchlorique	Ueberchlorsäure
acide sulfureux	schweflige Säure
acide sulfurique	Schwefelsäure
acide phosphoreux	phosphorige Säure
acide phosphorique	Phosphorsäure
acide azoteux, azotique	salpetrige (Salpeter-) [Säure
acide hyposulfureux	unterschweflige Säure
acide hyposulfurique	Unterschwefelsäure
les hydrates métalliques	die Metallhydrate
hydrate de calcium	Calciumhydrat
hydrate de potassium etc.	Kaliumhydrat etc.

3. Les sels.	3. Die Salze.
Ils résultent de l'action des acides sur les oxydes ou sur les hydrates métalliques	Sie entstehen durch die Einwirkung der Säuren auf die Oxyde oder Metallhydrate
un sel représente un acide hydraté dont l'hydrogène a été remplacé, en totalité ou en partie, par une quantité équivalente de métal	ein Salz stellt eine Säure dar, deren Wasserstoff ganz oder zum Theil durch eine gleichwerthige Menge Metall ersetzt worden ist
le sel prend le nom de l'acide	das Salz nimmt den Namen der Säure an
l'acide sulfureux donne des sulfites	die schweflige Säure liefert schwefligsaure Salze
l'acide sulfurique donne des sulfates	die Schwefelsäure liefert schwefelsaure Salze (Sulfate)
l'acide perchlorique donne des perchlorates	die Ueberchlorsäure liefert überchlorsaure Salze
l'acide hyposulfureux donne des hyposulfites	die unterschweflige Säure liefert unterschwefligsaure Salze
on ajoute le nom du métal:	man fügt den Namen des Metalls hinzu:
sulfate de fer	schwefelsaures Eisen
sulfate de potassium	schwefelsaures Kalium (Kaliumsulfat)
sulfite de sodium	schwefligsaures Natrium
carbonate de sodium	kohlensaures Natrium (Natriumcarbonat)
carbonate de calcium	kohlensaures Calcium (Calciumcarbonat)
azotate de potassium	salpetersaures Kalium (Kaliumnitrat)
hypochlorite de calcium	unterchlorigsaures Calcium
les divers oxydes donnent naissance à divers sels:	die verschiedenen Oxyde liefern verschiedene Salze:
sulfate cuivreux	schwefelsaures Kupferoxydul od. Cuprosulfat

sulfate cuivrique	schwefelsaures Kupferoxyd oder Cuprisulfat
sulfate ferreux	schwefelsaures Eisenoxydul, Ferrosulfat
sulfate ferrique	schwefelsaures Eisenoxyd, Ferrisulfat.
4. Corps non oxygénés.	4. Sauerstofflose Körper.
Pour désigner ces combinaisons, on fait suivre le nom de l'un des corps terminé en ure de celui de l'autre	Um diese Verbindungen zu benennen, lässt man auf den Namen des einen Körpers den des andern folgen
chlorure de sodium	Chlornatrium (Natriumchlorür)
carbure de fer	Kohlenstoffeisen
sulfure de potassium	Schwefelkalium
iodure de plomb	Jodblei
iodure d'argent	Jodsilber
on distingue les divers chlorures, sulfures etc.:	man unterscheidet die verschiedenen Chlorüre, Sulfüre etc.:
monosulfure de fer	einfach Schwefeleisen
disulfure de fer	zweifach Schwefeleisen
trichlorure de phosphore	dreifach Chlorphosphor
tétrachlorure d'étain	vierfach Chlorzinn
pentachlorure d'antimoine	fünffach Chlorantimon
on dit aussi:	man sagt auch:
chlorure ferreux	Eisenchlorür
chlorure ferrique	Eisenchlorid
chlorure cuivreux	Kupferchlorür
chlorure cuivrique	Kupferchlorid
sulfure mercurique	Quecksilbersulfid
les combinaisons du chlore, du brome etc. avec l'hydrogène se nomment:	die Verbindungen des Chlor, des Brom etc. mit Wasserstoff heissen:
acide chlorhydrique	Chlorwasserstoff
acide iodhydrique	Jodwasserstoff
acide sulfhydrique (ou hydrogène sulfuré).	Schwefelwasserstoff.

5. Alliages et amalgames.	5. Legirungen und Amalgame.
Les combinaisons des métaux entre eux portent le nom d'alliages	Die Verbindungen der Metalle unter sich führen den Namen Legirungen
on nomme amalgames les combinaisons du mercure avec un autre métal	Amalgame nennt man die Verbindung des Quecksilbers mit einem andern Metall
laiton ou cuivre jaune	Messing
airain, bronze	Erz, Bronze
métal des cloches	Glockengut
métal de canons	Kanonenmetall
métal anglais	Britanniametall
maillechort	Argentan, Neusilber.

51. LABORATOIRE. APPAREILS.	51. LABORATORIUM. APPARATE.
Le laboratoire	Das Laboratorium
un appareil	ein Apparat
un tube de verre	eine Glasröhre
tube de sûreté	Sicherheitsröhre
tube en U	U-förmige Röhre
tube à entonnoir	Trichterröhre
tube coudé	eine knieförmig, rechtwinkelig gebogeneRöhre
tube de dégagement	Gasentbindungsrohr
une éprouvette	ein Probirglas, Probircylinder
un eudiomètre	ein Eudiometer
un matras	ein Glaskolben
un flacon	eine Flasche
flacon tubulé	mehrhalsige (Woulf'sche) Flasche
flacon à tubulure de fond	Flasche mit Tubus am Boden
flacon à col renversé	Flasche mit umgebogenem Rand
flacon laveur	Gaswaschflasche

un bocal	eine (dickbauchige) Flasche (mit langem Hals)
une fiole	eine Phiole
un ballon de verre	eine Glaskugel
une cloche de verre	eine Glasglocke
un gobelet	ein Becherglas
gobelet à bord rodé	Becherglas mit abgeschliffenem Rand
une allonge	ein Vorstoss
une cornue	eine Retorte
la panse	der Bauch
le col	der Hals
cornue tubulée	tubulirte Retorte, Retorte mit Aufsatzröhre
une bassine	eine Schale, ein Abdampf-
bassine en grès	Steingutschale [kessel
bassine à manche et à bec	Schale mit Henkel und Ausguss [schale
une capsule	eine Kapsel, eine Abdampf-
un creuset	ein Schmelztiegel
un mortier	ein Mörser
mortier à bec et à pilon	Mörser mit Ausguss und
un crible	ein Sieb [Pistille
une lime	eine Feile
une boîte à réactifs	ein Reagenskasten
papier réactif	Reagenspapier
papier rouge de tournesol	rothes Lakmuspapier
une lampe à esprit-de-vin	eine Spirituslampe
lampe à gaz	Gaslampe
une lampe d'émailleur	eine Glasbläserlampe
un chalumeau	ein Löthrohr
le support	der Träger, das Stativ
une pipette	eine Pipette
une bonbonne, un récipient	ein Condensationsgefäss, eine Vorlage
un alambic (v. n° 19)	eine Destillirblase (s. Nr. 19)
un bain-marie	ein Wasserbad
une cuve pneumatique	eine pneumatische Wanne
cuve hydrargo-pneumatique, cuve à mercure	pneumatische Quecksilberwanne

cuve hydro-pneumatique	pneumatische Wasserwanne
recueillir le gaz sur le [*mercure*	das Gas über Quecksilber [auffangen
un fourneau à vent	ein Windofen, Zugofen
un fourneau à réverbère (v. nº 60)	ein Flammofen (s. Nr. 60)
le laboratoire	der Arbeitsraum
le dôme ou réverbère	die Kuppel
une sole inclinée	eine schiefe Feuerplatte
la tourte, le fromage	der Untersatz (für Schmelztiegel)
fourneau de coupelle ou d'es- [*sai*	ein Muffelofen, Probirofen
une coupelle	eine Kapelle, Treibschale
un moufle	eine Muffel
un fourneau portatif	ein tragbarer Ofen.

52. HYDROGÈNE. OXYGÈNE. AZOTE. — 52. WASSERSTOFF. SAUERSTOFF. STICKSTOFF.

L'hydrogène	Der Wasserstoff
l'hydrogène pur est sans odeur, combustible	der reine Wasserstoff ist geruchlos, brennbar
un gaz incolore	ein farbloses Gas
il est 14 fois et demie plus léger que l'air	er ist $14^1/_2$ mal leichter als Luft
il traverse des plaques de fer portées à de hautes températures	er durchdringt Eisenplatten, welche auf eine hohe Temperatur gebracht worden sind
il brûle avec une flamme pâle	er brennt mit blasser Flamme
le produit de sa combustion est l'eau	das Product seiner Verbrennung ist Wasser
la préparation de l'hydrogène	die Darstellung des Wasserstoffes
un flacon à deux tubulures, rempli d'eau aux trois quarts	eine zweihalsige, drei Viertel mit Wasser gefüllte Flasche
on introduit de la grenaille de zinc ou de la limaille de fer	man bringt granulirtes Zink oder Eisenfeilspäne hinein

on ajoute de l'acide sulfurique par un tube à entonnoir	man giesst durch eine Trichterröhre Schwefelsäure zu
il se dégage de l'hydrogène	es entwickelt sich Wasserstoff
on recueille le gaz dans des éprouvettes	man fängt das Gas in Probircylindern auf
on le dessèche en lui faisant traverser un tube rempli de chlorure de calcium	man trocknet es, indem man es durch eine mit Chlorcalcium gefüllte Röhre streichen lässt
celui-ci est très-avide d'humidité	dieses nimmt begierig Feuchtigkeit auf
lampe (ou bougie) philosophique	Wasserstofflampe
un mélange d'hydrogène et d'air détone avec violence	ein Gemenge von Wasserstoff und Luft explodirt heftig
gaz oxhydrique, gaz oxyhydrogène, gaz fulminant	Hydroxygengas, Knallgas
l'oxygène	der Sauerstoff
éminemment propre à entretenir la combustion	vorzüglich geeignet die Verbrennung zu unterhalten
on plonge dans une cloche plein de gaz oxygène une allumette éteinte présentant encore quelques points en ignition (incandescents)	in eine Glocke voll Sauerstoff taucht man ein ausgeblasenes Streichhölzchen, welches noch einige glühende Punkte zeigt
l'allumette s'enflamme de nouveau, se rallume	das Streichhölzchen entzündet sich wieder
elle brûle avec un vif éclat	es brennt mit lebhaftem Glanze
un ressort de montre, auquel on a attaché un morceau d'amadou allumé, brûle en projetant des étincelles	eine Uhrfeder, an welche man ein Stück brennenden Zunders befestigt hat, brennt unter Funkensprühen
la respiration est une combustion lente, source de la chaleur animale	das Athmen ist eine langsame Verbrennung, die Quelle der thierischen Wärme

elle donne naissance à du gaz carbonique	sie bewirkt die Bildung von Kohlensäure
l'air provenant d'une expiration trouble de l'eau de chaux	die ausgeathmete Luft trübt Kalkwasser
on obtient l'oxygène en chauffant du chlorate de potassium dans une cornue de verre	man erhält Sauerstoff, indem man chlorsaures Kalium in einer Glasretorte erhitzt
le chalumeau	das Löthrohr
il consiste en un tube recourbé à angle droit	es besteht aus einer rechtwinkelig gebogenen Röhre
le canal intérieur va en se rétrécissant	der innere Kanal verengert sich immer mehr
on souffle par un bout	man bläst an einem Ende
la flamme se dévie horizontalement [*drogène*	die Flamme wird horizontal abgelenkt
chalumeau à gaz oxyhy-	Knallgasgebläse
la lumière de Drummond	Drummond's Kalklicht
l'azote	der Stickstoff
oxyde azoteux (ou protoxyde	Stickstoffoxydul
gaz hilarant [*d'azote)*	Lustgas
oxyde azotique (ou bioxyde d'azote) [*nitreuse*	Stickstoffoxyd [petersäure
peroxyde d'azote ou vapeur	Stickstoffdioxyd, Untersal-
l'ammoniaque	das Ammoniak
le gaz ammoniac	das Ammoniakgas
chlorhydrate d'ammoniaque ou chlorure d'ammonium	Chlorammonium
sel ammoniac	Salmiak
ammoniaque liquide	Salmiakgeist
carbonate acide d'ammonium, bicarbonate d'ammoniaque	kohlensaures Ammoniak od. Hirschhornsalz
acide azotique	Salpetersäure
on l'obtient en décomposant l'azotate de sodium	man erhält sie durch Zersetzen des Natronsalpeter
eau-forte	Scheidewasser.

53. L'AIR ATMOSPHÉRIQUE. L'EAU.	53. ATMOSPHÄRISCHE LUFT. WASSER.
L'air (v. n° 9)	Die Luft (s. Nr. 9)
un mélange d'oxygène et d'azote	ein Gemenge aus Sauerstoff und Stickstoff
méthodes par lesquelles on détermine la composition de l'air	Methode, durch welche man die Zusammensetzung der Luft bestimmt
composition en volumes	Zusammensetzung nach dem Volumen
un eudiomètre	ein Eudiometer
un tube de verre épais	eine dicke Glasröhre
deux fils de platine traversent l'extrémité supérieure	zwei Platindrähte gehen durch das obere Ende
scellés (mastiqués) hermétiquement	hermetisch eingekittet
on fait passer une étincelle électrique	man lässt einen elektrischen Funken durchschlagen
composition de l'air en poids	Zusammensetzung der Luft nach dem Gewicht
un ballon d'une capacité de 20 litres	eine Glaskugel von 20 Liter Inhalt
muni d'une armature en cuivre	mit einer kupfernen Fassung versehen
un robinet	ein Hahn
des tubes en U	U-förmige Röhren
un tube (appareil) à boules (de Liebig)	ein Liebig'scher Kugelapparat
une solution de potasse caustique	eine Lösung von Aetzkali
de la pierre ponce imprégnée d'acide sulfurique concentré	mit concentrirter Schwefelsäure getränkter Bimsstein
on prive (débarrasse) l'air de son humidité et de l'acide carbonique	man entzieht der Luft ihre Feuchtigkeit und Kohlensäure.
L'eau.	Das Wasser.
Une combinaison de l'hydrogène avec l'oxygène dans	Eine Verbindung des Wasserstoffs mit Sauerstoff in

le rapport de 2 volumes d'hydrogène à 1 volume d'oxygène	dem Verhältniss von 2 Volumen Wasserstoff zu 1 Volumen Sauerstoff
le courant de la pile décompose l'eau	der Strom der Voltaischen Säule zersetzt das Wasser
on voit de petites bulles de gaz se former autour des fils	man sieht kleine Gasblasen sich um die Drähte bilden
de l'eau légèrement acidulée	schwach gesäuertes Wasser
l'hydrogène se rend au pôle négatif	der Wasserstoff geht zum negativen Pol
analyse, synthèse de l'eau	Analyse, Synthese des Wassers
l'eau dissout un grand nombre [de corps	das Wasser löst sehr viele [Körper
état naturel de l'eau	Zustand des Wassers in der Natur
elle tient en dissolution divers matériaux	es enthält verschiedene Stoffe [in Lösung
eau douce ou potable	weiches Wasser oder Trink[wasser
limpide, sans odeur	klar, geruchlos
elle cuit les légumes en les ramollissant	es kocht die Gemüse, indem es sie erweicht
elle dissout le savon	es löst Seife auf
eau crue ou dure	hartes Wasser
elle renferme des sels calcaires	es enthält Kalksalze
eau distillée, filtrée	destillirtes, filtrirtes Wasser
le filtre, le filtrage	das Filter, das Filtriren
eau courante	fliessendes Wasser
eau stagnante, dormante	stehendes Wasser
eau de pluie, de source, de puits, de rivière	Regen-, Quell-, Brunnen-, Flusswasser
eau de mer, eau douce	Meerwasser, süsses Wasser
eaux minérales	Mineralwässer
eaux thermales	warme, heisse Quellen, [Thermen
eaux acidules ou gazeuses	Sauerwässer, Säuerlinge
eaux alcalines	alkalische Wässer
eaux ferrugineuses	Eisenwässer, Stahlquellen
eaux salines, chlorurées	Salzwässer, Soolquellen
eaux sulfureuses	Schwefelwässer.

54. SOUFRE. CHLORE. PHOSPHORE.	54. SCHWEFEL. CHLOR. PHOSPHOR.
Le soufre	Der Schwefel
la pyrite	der Schwefelkies
le soufre brut	der Rohschwefel
le raffinage	das Raffiniren
fleur de soufre	Schwefelblumen
soufre en canons	Stangenschwefel
soufre mou	plastischer Schwefel
hydrogène sulfuré	Schwefelwasserstoff
acide sulfureux	schweflige Säure
acide sulfurique	Schwefelsäure
concentré, étendu (d'eau)	concentrirt, verdünnt
acide sulfurique fumant ou huile de vitriol	rauchende Schwefelsäure oder Vitriolöl
les chambres de plomb	die Bleikammern
du gaz sulfureux y rencontre de l'acide azotique	schweflige Säure trifft darin mit Salpetersäure zusammen
celui-ci est sans cesse régénéré par une suite de réactions	die letztere wird durch eine Reihe von Reactionen immer wieder erzeugt
on injecte des jets de vapeur d'eau	man lässt Wasserdampfstrahlen einströmen
on achève la concentration dans de grandes cornues de platine	man führt die Concentration zu Ende in grossen Platinretorten
la purification	die Reinigung
le chlore	das Chlor
un gaz jaune verdâtre	ein gelbgrünliches Gas
on l'obtient en chauffant du peroxyde de manganèse (pyrolusite) avec de l'acide chlorhydrique	man stellt es dar, indem man Manganhyperoxyd (Braunstein) mit Salzsäure erwärmt
le chlore a une puissante affinité pour l'hydrogène	das Chlor hat eine sehr grosse Affinität zum Wasserstoff

Français	Deutsch
il décolore des matières colorantes d'origine organique	es entfärbt Färbestoffe organischen Ursprungs
il est employé pour le blanchiment des étoffes	es wird zum Bleichen der Stoffe verwandt
un désinfectant efficace	ein wirksames Desinfectionsmittel
acide chlorhydrique	Chlorwasserstoff, Salzsäure
il répand à l'air des fumées blanches	sie verbreitet weisse Dämpfe an der Luft
on le prépare en traitant le sel marin par l'acide sulfurique	man stellt sie dar, indem man Kochsalz mit Schwefelsäure behandelt
acide chlorique	Chlorsäure
acide hypochloreux	unterchlorige Säure
eau régale	Königswasser
on nomme ainsi un mélange d'acide azotique et d'acide chlorhydrique	so nennt man ein Gemenge von Salpetersäure und Salzsäure
elle dissout l'or	es löst Gold auf
du chlore est mis en liberté par l'action des deux acides	Chlor wird frei durch die Wirkung der beiden Säuren
le phosphore	der Phosphor
phosphore blanc ou ordinaire	farbloser oder gewöhnlicher Phosphor
phosphore rouge ou amorphe	rother oder amorpher Phosphor
acide phosphorique	Phosphorsäure
préparation du phosphore	Darstellung des Phosphors
on l'extrait de la cendre d'os	man gewinnt ihn aus Knochenasche
phosphate de chaux	Calciumphosphat oder phosphorsaures Calcium
filtration du sulfate de calcium	Filtriren des Calciumsulfats
on évapore la solution mêlée avec du charbon en poudre	man dampft die mit gepulverter Kohle vermischte Lösung ein
on calcine le résidu dans des cornues de grès	man glüht den Rückstand in Thonretorten
on le moule en bâtons	man giesst ihn in Stangen

propriétés du phosphore	Eigenschaften des Phosphor
il luit dans l'obscurité	er leuchtet im Dunkeln
récemment fondu, il est transparent et flexible	frisch geschmolzen ist er durchsichtig u. biegsam
il se vaporise bien au-dessous de son point d'ébullition	er verdampft weit unter seinem Siedepunkte [Wasser auf
on le conserve sous l'eau	man bewahrt ihn unter
il s'enflamme spontanément à l'air	an der Luft entzündet er sich von selbst.

55. CARBONE.	55. KOHLENSTOFF.
Le diamant	Der Diamant
il raye tous les corps	er ritzt alle Körper
les vitriers l'emploient pour fendre le verre	die Glaser gebrauchen ihn um das Glas zu schneiden
les faces (arêtes) sont courbes	die Flächen (Kanten) sind gekrümmt
on le taille avec sa propre poussière	man schleift ihn mit seinem eigenen Pulver
l'anthracite	der Anthracit
le graphite, la plombagine	der Graphit (das Reissblei)
on le rencontre sous forme de paillettes d'un gris d'acier	man trifft ihn in Form stahlgrauer Plättchen
il laisse une trace noire sur le papier	er hinterlässt eine schwarze Linie auf dem Papier
il sert à la fabrication des crayons	er dient zur Fabrikation der Bleistifte
mine de plomb [*terre*	Reissblei
la houille, le charbon de	die Steinkohle
elle provient de la décomposition lente de végétaux	sie rührt her von der langsamen Zersetzung von Pflanzenstoffen
on trouve des empreintes de feuilles	man findet Abdrücke von Blättern
terrain houiller	Steinkohlenformation
bassin houiller	Kohlenbecken
district, grès houiller	Kohlendistrict, -sandstein

couche de charbon	Kohlenflötz
mine de houille	Kohlengrube, Kohlenbergwerk, Kohlenzeche
houille sèche ou maigre	magere Kohle
houille grasse ou collante	fette Kohle, Backkohle
houille schisteuse	Schieferkohle
houille grasse à longue flamme, houille compacte	dichte Kohle, Kannelkohle
le coke est de la houille calcinée en vas clos	Coak ist in geschlossenem Gefäss ausgeglühte Stein- [kohle
le lignite	die Braunkohle
le charbon de bois	die Holzkohle
la carbonisation	die Verkohlung, das Kohlenbrennen
le charbonnier	der Köhler, Kohlenbren- [ner
la charbonnière	die Kohlenbrennerei
une meule (de carbonisation), un fourneau (de [*charbon)*	ein Meiler, Kohlenmeiler
une bûche	ein Holzscheit
la cheminée	der Quandel
le fraisil, frasin	die Kohlenlösche, das Kohlengestübbe
la chemise	die Haube, Kuppe
tirer le charbon	die Kohlen ziehen
le noir de fumée	der Kienruss
il provient de la combustion incomplète de matières organiques riches en carbone	er rührt her von der unvollständigen Verbrennung organischer Stoffe, welche reich an Kohlenstoff sind
on le prépare en brûlant des résines ou du goudron	man bereitet ihn durch Verbrennen von Harzen [od. Theer
le charbon animal	die Thierkohle
le noir animal ou charbon [*d'os*	die Knochenkohle
le noir d'ivoire	das gebrannte Elfenbein
propriétés absorbantes, desinfectantes, décolorantes du charbon	absorbirende, desinficirende, entfärbende Eigenschaften der Kohle
hydrogènes carbonés	Kohlenwasserstoffe
le gaz des marais	das Sumpfgas

le gaz oléifiant ou éthylène	das ölbildende Gas oder [Aethylen
essence de térébenthine	Terpentinöl
oxyde de carbone	Kohlenoxyd
acide carbonique	Kohlensäure
il se produit par la combustion, la respiration, la fermentation, la putréfaction	sie entsteht durch Verbrennung, Athmung, Gährung, Verwesung
eau gazeuse (eau de Seltz) artificielle	kohlensaures Wasser, Selterswasser
on sature l'eau d'acide carbonique sous une forte pression	man sättigt unter starkem Druck das Wasser mit Kohlensäure
le sulfure de carbone	der Schwefelkohlenstoff
on l'emploie comme dissolvant de caoutchouc et comme dégraissant	man gebraucht ihn als Lösungsmittel des Kautschuk und als Entfettungsmittel
la flamme	die Flamme
un gaz en combustion	ein brennendes Gas
la flamme d'une bougie présente trois couches distinctes	die Flamme einer Kerze zeigt drei verschiedene Schichten
le carbone solide et incandescent donne de l'éclat à la flamme	der feste, glühende Kohlenstoff gibt der Flamme den Glanz
une flamme fuligineuse	eine russende, dunstige Flamme
la lampe de sûreté	die Sicherheitslampe
elle prévient les explosions du feu grison	sie verhindert die Explosionen der schlagenden Wetter
une lampe ordinaire entourée d'un cylindre en toile métallique	eine gewöhnliche Lampe, welche mit einem cylindrischen Metalldrahtgewebe umgeben ist
les gaz incandescents se refroidissent au contact du métal bon conducteur	die glühenden Gase kühlen sich ab bei der Berührung des gut leitenden Metalls.

56. ÉCLAIRAGE. GAZ.	56. BELEUCHTUNG. GAS.
L'éclairage	Die Beleuchtung
une torche	eine Fackel
une chandelle de suif	eine Talgkerze, ein Talg-
une bougie (de cire)	eine Wachskerze [licht
une bougie stéarique	eine Stearinkerze
éclairage à l'huile, au pétrole	Oel-, Petroleumbeleuchtung
une lampe mécanique, lampe Carcel	eine Uhrlampe, Carcel-Lampe
lampe à modérateur	Moderateur-, Federlampe
lampe à pétrole, à gaz	Petroleum-, Gaslampe
le bec	der Brenner
bec plat, bec rond	Flach-, Rundbrenner
bec à jet	Strahlenbrenner
éclairage au gaz	Gasbeleuchtung
le gaz d'éclairage	das Leuchtgas
il se compose essentiellement d'hydrogène carboné	es besteht im Wesentlichen aus Kohlenwasserstoff [kohlen
on le retire de la houille	man gewinnt es aus Stein-
les cornues	die Retorten
charbon de cornue à gaz	Retortenkohle
purifier le gaz	das Gas reinigen
l'épurateur, l'épuration	der Gasreiniger, die Reini-
le barillet	die Vorlage [gung
l'aspirateur	der Exhaustor od. Aspirator
on fait passer le gaz à travers de la chaux éteinte en poudre [*de fer*	man lässt das Gas durch pulverförmigen gelöschten Kalk streichen
épuration par le peroxyde	Reinigung durch Eisenoxyd
le gazomètre [*lunette*	der Gasometer
gazomètre télescopique ou à	Teleskop-Gasometer
la cuve destinée à recevoir l'eau	der zum Aufnehmen des Wassers bestimmte Behälter
la cloche de tôle dans laquelle on emmagasine le gaz	die Glocke aus Eisenblech, in welcher man das Gas aufsammelt
le tube d'arrivée	das Zuleitungsrohr

tube de sortie	Abführungsrohr
les tuyaux de conduite le distribuent aux consommateurs	die Leitungsröhren vertheilen es an die Consumenten
lâcher, fermer le robinet	den Hahn aufdrehen, zudrehen
combien de becs de gaz	wie viel Gasflammen
le compteur	der Gasmesser, die Gasuhr
une usine à gaz	eine Gasanstalt
les sous-produits	die Nebenprodukte
sels ammoniacaux	Ammoniaksalze
eaux ammoniacales	Ammoniakwasser
sulfhydrate (hydrosulfate) d'ammoniaque	Schwefelammonium
le goudron (de houille)	der (Steinkohlen-)Theer
eau de goudron	Theerwasser
du goudron on obtient des huiles légères, des huiles lourdes	aus dem Theer erhält man leichte Oele, schwere Oele
ces huiles produisent ultérieurement:	diese Oele liefern schliesslich:
la benzine	das Benzin
l'aniline	das Anilin
les couleurs d'aniline	die Anilinfarben
le rouge d'aniline	das Anilinroth
le phénol ou acide phénique (ou acide carbolique)	die Phensäure, Carbolsäure
la naphthaline	das Naphthalin
la paraffine	das Paraffin.

57. POTASSIUM. SODIUM. — 57. KALIUM. NATRIUM.

Le potassium.	Das Kalium
potasse caustique (hydrate de potassium)	Aetzkali (Kalihydrat, Kaliumhydroxyd)
la pierre à cautère	der Aetzstein
azotate de potassium, nitre, salpêtre	salpetersaures Kalium, (Kali-)Salpeter
le lessivage de la terre imprégnée de salpêtre	das Auslaugen der salpeterhaltigen Erde
le raffinage	das Raffiniren

une nitrière artificielle	eine Salpeterplantage
la poudre à canon est un mélange intime de salpêtre, de charbon et de soufre	das Schiesspulver ist ein inniges Gemenge von Salpeter, Kohle und Schwefel
iodure de potassium	Jodkalium
chlorure de potassium	Chlorkalium
cyanure de potassium	Cyankalium
ferrocyanure de potassium	Ferrocyankalium
le carbonate neutre de potassium	neutrales kohlensaures Kalium
la potasse du commerce	die gemeine Pottasche des Handels
lessiver les cendres du bois	die Holzasche auslaugen
évaporer la lessive à siccité	die Lauge bis zur Trockene eindampfen
calciner le résidu (le salin) à l'air	den Rückstand (die rohe Pottasche) an der Luft ausglühen
la potasse sert à la lessive et au blanchissage des tissus	die Pottasche dient zum Auslaugen und zum Bleichen der Gewebe
le sodium	das Natrium
les sels sodiques colorent la flamme en jaune	die Natriumsalze färben die Flamme gelb
hydrate de sodium ou soude caustique	Natronhydrat, Aetznatron
sulfate de sodium, sel de Glauber	schwefelsaures Natron, Glaubersalz
azotate de sodium, salpêtre du Chili	Natronsalpeter, Chilisalpeter
chlorure de sodium, sel commun, sel marin	Chlornatrium, Kochsalz, Meersalz
le sel gemme	das Steinsalz
l'évaporation de l'eau de mer	die Verdunstung des Meerwassers
un marais salant, un salin	ein Salzteich, Salzgarten, eine Meersaline
une table salante	ein Salzbeet
une aire	ein Kristallisationsbett
les eaux mères	die Mutterlauge
la graduation	das Gradiren
un bâtiment de graduation	ein Gradirwerk

on fait tomber l'eau salée sur des fagots	man lässt das Salzwasser auf Reisigbündel fallen
la mine de sel, la saline	das Salzbergwerk, die Saline [Feuer
le sel décrépite au feu	das Salz verknistert im
bicarbonate sodique	doppeltkohlensaures Natron
carbonate de sodium	kohlensaures Natrium, Natriumcarbonat
la soude, le sel de soude	die Soda
soude d'Alicante, barille	Barilla
soude de varech	Vareksoda
la soude artificielle	künstliche Soda
l'acide sulfurique transforme le chlorure de sodium en sulfate de sodium	die Schwefelsäure führt das Chlornatrium in Natriumsulfat über
un four à réverbère	ein Flammofen
la calcination	das Calciniren
le sulfure de sodium et la craie forment du sulfure de calcium et du carbonate de soude [cinée	das Schwefelnatrium und die Kreide bilden Schwefelcalcium und Natriumcarbonat [Masse
lessivage de la masse cal-	Auslaugen der calcinirten
on emploie la soude au blanchissage, à la fabrication du verre et du savon	man verwendet die Soda zum Bleichen, zur Glas- und Seifenfabrikation
une soudière	eine Sodafabrik.

58. CALCIUM. CHAUX. — 58. CALCIUM. KALK.

La chaux	Der Kalk
oxyde de calcium	Calciumoxyd
chaux vive, éteinte	ungelöschter, gelöschter
l'extinction	das Löschen [Kalk
la chaux foisonne	der Kalk geht auf, gedeiht
elle se délite à l'air	er zerfällt an der Luft
chaux grasse, maigre	fetter, magerer Kalk
chaux étouffée	trocken gelöschter Kalk
chaux morte	todtgebrannter Kalk
le lait de chaux	die Kalkmilch
l'eau de chaux	das Kalkwasser

un bac à chaux	ein Kalkkasten
un bain de chaux	angemachter Kalk
la pâte de chaux	der Kalkbrei
pâte courte	kurzer, magerer Kalkbrei
pâte liante	fetter Kalkbrei
crépir	mit Kalk bewerfen
le crépi	der Kalkbewurf
le calcaire, la pierre à chaux	der Kalkstein
le four à chaux, le chaufour	der Kalkofen
cuire la chaux	Kalk brennen
la cuite, la cuisson de la chaux	das Kalkbrennen
le fumage du four	das Schmauchfeuer, Abwärmen
une fournée	ein Brand, Satz, eine Ofenladung
le garni	die Füllbrocken
le rebuttage	der Wolf (das Herausfahren der Flamme aus der Ofenthür)
four intermittent	periodischer Ofen oder Ofen zu unterbrochenem Betriebe
four (à feu) continu	continuirlicher Ofen (zu ununterbrochenem Betriebe)
le mortier	der Mörtel
mortier à prise lente (prompte)	langsam (schnell) bindender Mörtel
la prise	die Bindung
prendre, faire prise	binden, fassen, anziehen
mortier à chaux et à sable	Kalk(sand)mörtel
mortier hydraulique	hydraulischer (od. Wasser-)Mörtel
chaux hydraulique	hydraulischer Kalk
le ciment	der Cement
le béton	der Steinmörtel, Gussmörtel
sulfate de calcium, de chaux	Calciumsulfat, schwefelsaurer Kalk
le gypse, le plâtre	der Gips
la pierre à plâtre	der Gipsstein
l'albâtre	der Alabaster
l'anhydrite	der Anhydrit

carbonate de calcium, de chaux	Calciumcarbonat, kohlensaurer Kalk
le spath d'Islande	der Kalkspath
l'arragonite	der Arragonit
le marbre	der Marmor
la craie	die Kreide
chlorure de chaux	Chlorkalk.

59. ARGILE. POTERIES.	59. THON. TÖPFERWAREN.
L'aluminium	Das Aluminium
le corindon	der Korund
l'émeri	Schmirgel
papier à l'émeri	Schmirgelpapier
le rubis oriental	der orientalische Rubin
le saphir	der Saphir
la topaze orientale	der Topas
l'alun calciné	der gebrannte Alaun
l'argile	der Thon
argile réfractaire ou apyre	feuerfester Thon
le kaolin, la terre à porcelaine	das Kaolin, die Porzellanerde
argile plastique	plastischer Thon
la plasticité	die Plasticität
argile fusible	schmelzbarer Thon
argile smectique ou terre à foulon	die Walkererde
elle sert au dégraissage des étoffes	sie dient zum Entfetten der Stoffe
(terre) glaise, terre à potier, argile figuline	der gewöhnliche Töpferthon
argile effervescente	brausender Thon
la marne	der Mergel
argile marne ou marne argileuse	Thonmergel
marne calcaire, sableuse	Kalk-, Sandmergel
argile ocreuse	ockriger Thon
le bol	der Bolus
la céramique	die Keramik od. Töpferkunst
la pâte céramique	die Thonmasse
le lavage	das Schlemmen
le pilage, broyage	das Zerstampfen, Mahlen

pulvériser, réduire en poudre impalpable	pulvern, zu unfühlbarem Pulver verkleinern
le pétrissage	das Kneten
pétrir, malaxer	kneten
un ballon	ein Ballen
la pourriture	das Faulen
laisser pourrir	faulen lassen
le façonnage des pièces	das Formen der Gegen-formen [stände
façonner	
l'ébauchage	das Aufdrehen, Frischdrehen
le tour à potier	die Töpferscheibe
la girelle	die Formscheibe
la barbotine	der Schlicker
une estèque, un ébauchoir	eine Schablone od. Lehre
le tourneur	der Former, Dreher
le moulage	die Formerei, das Formen
le modèle (en plâtre)	das (Gips-)Modell
le moule	die Form
moulage à la main	Handformerei
moulage à la presse	Pressformerei
moulage à la balle	Ballenformerei
moulage à la croûte	Schwartenformerei
la croûte	die Schwarte
le coulage	das Giessen
le tournassage	das Abdrehen
tournasser	abdrehen
le tournassin	das Dreheisen
le mandrin	das Futter
un enduit vitreux	ein glasartiger Ueberzug, eine Glasur
le vernis, la glaçure plombi- [*fère*	die Bleiglasur
l'émail (stannifère)	die Zinnglasur, der Schmelz
la couverte (terreuse)	die Erdglasur
vernis transparent (opaque)	(un)durchsichtige Glasur
enduire de vernis, vernir, vernisser	glasiren
le posage de l'enduit	das Auftragen der Glasur
par immersion, par arrosement, par aspersion, par volatilisation	durch Eintauchen, Begiessen, Bestäuben, Verflüchtigung

la cuisson, cuire	das Brennen, brennen
cuisson en couverte	Gar-, Stark-, Glattbren-
cuisson en dégourdi	Verglühen [nen
l'encastage	das Einsetzen in die Kapseln
le désencastage	das Herausnehmen
une cazette, un étui	eine Kapsel, Kasette
un support, une patte de coq	ein Kapselständer
l'enfournement	das Einsetzen (in den Ofen)
enfourner les pots	das Geschirr einsetzen
enfourner en échappade	ohne Kapseln einsetzen
une pile (ou colonne) de	ein Kapselstoss
le grand feu [gazettes	das Scharffeuer
le petit feu	das Vorfeuer
le four à porcelaine	der Porzellanofen
les poteries	die Thon- oder Töpfer-waren
poteries à pâte poreuse	poröse Thonwaren
poteries demi-vitrifiées	halbverglaste (dichte) Thon-
la porcelaine	das Porzellan [waren
la porcelaine dure	hartes Porzellan
le fondant	der Fluss
le feldspath	der Feldspath
porcelaine tendre ou française	weiches oder französisches Porzellan
porcelaine frittée	Frittenporzellan
porcelaine vitreuse	Glasporzellan
(porcelaine) dégourdi(e)	verglühtes Porzellan
le biscuit	das Biscuit
la deuxième cuisson fritte la pâte et vitrifie l'émail	das zweite Brennen frittet die Masse und verglast den Schmelz [lans
la décoration de la porcelaine	die Verzierung des Porzel-
la peinture sur porcelaine	die Porzellanmalerei
couleurs de grand feu	Scharffeuerfarben
couleurs de moufle	Muffelfarben
appliquer au pinceau	mit dem Pinsel auftragen
le lustre d'or	der Goldlüster
le grès cérame	das Steingut
la faïence	die Fayence
faïence fine, commune	feine, ordinaire Fayence

terre de pipe	Pfeifenthon
poteries communes	gemeine Töpferware
la terre cuite	gebrannte Erde, Terracotta
une tuile	ein Dachziegel [stein
une brique	ein Mauerziegel, Back-
machine à briques	Ziegelmaschine [Steine
briques réfractaires	feuerfeste (od. Chamotte-)
un carreau	eine Fliese, Kachel
un creuset	ein Schmelztiegel.

60. MÉTALLURGIE. — 60. METALLURGIE.

La métallurgie	Die Metallurgie, Hüttenkunde
une mine	ein Bergwerk, eine Grube
une minière	eine Gräberei, ein Tagebau
un mineur	ein Bergmann
l'exploitation	der Bergbau, Grubenbetrieb
la galerie	der Stollen
le puits	der Schacht
le gisement, le gîte	die Lagerung, Lagerstätte
une veine, un filon	eine Ader, ein Gang
un nid ou rognon	ein Nest, eine Niere
le minerai	das Erz
le minerai brut	das unaufbereitete Erz
le menu de la mine	das Grubenklein [tung
la préparation mécanique	die mechanische Aufberei-
ateliers de préparation	Aufbereitungsanstalten
le débourbage	die Läuterung
le (tambour) débourbeur	die Läutertrommel
le patouillet	die Erzwäsche
le triage	die Scheidung
la gangue est mise au rebut	das taube Gestein wird als unbrauchbar bei Seite geworfen
minerai riche	reiches Erz, Scheiderz
minerai pauvre	armes Erz, Pocherz
le criblage	das Siebsetzen, Sieben, Rättern
la claie	die Hürde, der Durchwurf

l'égrappoir	das Scheidesieb, -gitter
un crible, crible à secousses	Setzsieb, Setzmaschine
la séparation	die Separation
le bocardage	das Pochen, Stampfen
un bocard	ein Pochwerk
un pilon	ein Stempel, Stampfer
un arbre à cames	eine Daumenwelle
une came, un mentonnet	ein Daumen, Hebedaumen
le sabot, l'armure du pilon	der Pochschuh
une auge	ein (Poch-)Trog
sable (poussière) de bocard	das Pochmehl
le schlamm	der Schlamm
le labyrinthe	die Mehlführung
le lavage	das Waschen, Schlämmen, die nasse Aufbereitung
atelier de lavage, lavoir	Erzwäsche
la table	der Herd
caisse allemande	Schlämmgraben, -herd
table dormante	Kehrherd
table à secousses	Stossherd
le grillage	das Rösten [fenröstung
grillage en tas	Rösten in Haufen, Hau-
une aire (murée)	ein Röststadel
le calcinage	das Calciniren, Brennen
le schlich	der Schliech
minerais préparés et prêts à être fondus	aufbereitete und zum Schmelzen fertige Erze
le mélange des minerais	die Gattirung
mélange des minerais avec les fondants	die Beschickung
le fondant, le flux	der Zuschlag, der Fluss
la fusion	das Schmelzen
l'affinage	das Affiniren, Feinmachen
une usine	eine Hütte, ein Hüttenwerk
une fonderie [*sion*	eine Giesserei, Schmelzhütte
un fourneau de forge, de fu-	ein Schmelzofen
le ringard	das Schüreisen
le haut fourneau (v. n° 61)	der Hochofen (s. Nr. 61)
fourneau de grillage	Röstofen
fourneau à calciner	Calcinirofen, Brennofen

le râble	die Krücke, Kratze
fourneau à réverbère	Flammofen
la chauffe	der Feuerraum
le laboratoire	der Arbeitsraum
la sole	der Herd
le pont	die Feuerbrücke, Herdbrücke
fourneau à manche	Schachtofen
fourneau à calebasse	Kesselofen, Pfannenofen
le cubilot	der Kupolofen.

61. FER. HAUT FOURNEAU. (v. n° 46, 60.) — 61. EISEN. HOCHOFEN. (s. Nr. 46, 60.)

Les minerais de fer	Die Eisenerze
le fer natif	das gediegene Eisen
fer météorique	Meteoreisen
fer magnétique ou pierre d'aimant	Magneteisenstein
fer oligiste	Eisenglanz
l'hématite rouge	der Rotheisenstein
fer spathique ou carbonate ferreux	Spatheisenstein od. kohlensaures Eisenoxydul
la pyrite	der Schwefelkies, Pyrit
le fer	das Eisen
fer doux	weiches Eisen
fer dur	hartes, feinkörniges Eisen
la texture grenue	die körnige Structur
texture fibreuse	faserige, sehnige Structur
fer à (gros) grains	(grob-)körniges Eisen
fer à nerf, fer nerveux	faseriges, sehniges Eisen
fer aigre	sprödes Eisen
la cassure, cassant	der Bruch, brüchig
fer cassant à froid, fer tendre	kaltbrüchiges Eisen
fer rouverin	rothbrüchiges Eisen
fer cassant à froid et à chaud	faulbrüchiges Eisen
fer écroui	kaltgehämmertes Eisen
fer cru ou fonte	Roh- oder Gusseisen
fer forgé	Stab- oder Schmiedeeisen
fer en barres	Stangeneisen, Stabeisen
le tôle	das Schwarzblech
le fer-blanc	das Weissblech

fer galvanisé	galvanisirtes Eisen
fer pyrophorique	pyrophorisches Eisen
malléable (v. nº 48)	hämmerbar (s. Nr. 48)
il se ramollit à une forte chaleur rouge	es erweicht bei starker Rothgluth
il se laisse alors souder à lui-même	es lässt sich dann zusammenschweissen
la chauffe suante	die (saftige) Schweisshitze
la limaille de fer	die Eisenfeilspäne
la battiture de fer	der Eisenhammerschlag
le fer s'oxyde à l'air humide	das Eisen oxydirt an der feuchten Luft
la rouille, se rouiller	der Rost, verrosten.

Le haut fourneau.	Der Hochofen.
Le massif, le (double) muraillement	Das Rauhgemäuer
les parois, la paroi intérieure	der Kernschacht
la forme de deux cônes tronqués superposés par leur base	die Form zweier abgestumpften, mit ihrer Grundfläche aneinander stossenden Kegel
la partie évasée	der erweiterte Theil
le fourneau se rétrécit	der Ofen verengert sich
la cheminée supérieure, la grande masse du fourneau	der Oberschacht (oberhalb des Kohlensackes)
le grand foyer	der Unterschacht (Rost und Gestell)
le gueulard	die Gicht
la bure	die Gichtöffnung
la cuve	der Kronschacht, die Seele
le ventre	der Kohlensack, Bauch
les étalages	die Rast
l'ouvrage	das Gestell
le contre-vent	der Windstein
la rustine	die Rückenseite
les costières	die Backenstücke
le creuset	der Eisenkasten, Herd
l'avant-creuset	der Vorherd
la dame	der Wallstein
la tympe	der Tümpelstein

encorbellement de la tympe, embrasure de travail	das Arbeitsgewölbe
encorbellement des soufflets, embrasure de tuyère	Formengewölbe
la tuyère	die Form
le museau de la tuyère	der Formrüssel, die Düse
œil (bouche) de la tuyère	Formöffnung, Auge
la soufflerie	das Gebläse
injecter l'air	Wind einblasen
donner le vent	das Gebläse anlassen
mettre le fourneau à feu, en activité	den Hochofen anblasen, in Betrieb setzen
mettre hors feu, arrêter	ausblasen
la mise en feu, mise hors	das Anblasen, Ausblasen
chauffer, fumer, sécher	an-, abwärmen, trocknen
le chauffage	das Abwärmen
une campagne	eine Schmelzcampagne
charger le fourneau	den Ofen beschicken
un monte-charge	ein Aufzug
le chargement	das Beschicken, Begichten
une charge	eine Gicht
on mêle les minerais de fer avec du calcaire	man vermischt die Eisenerze mit Kalkstein
la castine	der Kalkzuschlag
l'herbue	der Thonzuschlag
on introduit le mélange par couches alternatives avec du charbon	man bringt die Gemenge in abwechselnden Schichten mit Kohle hinein
un lit de fusion	eine Beschickungsschicht
le plancher des lits de fusion	der Möllerungs-, Beschickungsboden
une surcharge	eine schwere Gicht
le fondant, flux	der Zuschlag, Fluss
la masse incandescente s'affaisse	die glühende Masse senkt sich
la descente des charges	das Niedersinken der Gichten, der Gichtengang
le gaz oxyde de carbone réduit l'oxyde de fer	das Kohlenoxyd reducirt das Eisenoxyd
la terre silicieuse fond	die Kieselerde schmilzt

le métal gagne le fond	das Metall gelangt auf den Boden
le laitier surnage	die Schlacke schwimmt oben
l'allure, la marche du fond	der Gang des Hochofens
bonne marche, allure régu-	guter Gang, Gargang
allure irrégulière [*lière*	roher Gang
la coulée	der Abstich
le trou de coulée	das Stichloch
percer le haut fourneau	den Hochofen abstechen
le tampon (d'argile)	der Stichpfropf (aus Lehm)
le ringard	das Sticheisen
le croard	der Schlackenhaken
flamber le (creuset du) haut fourneau	die Schlacken nach dem Abstich ausblasen
on fait couler la fonte dans des canaux creusés dans du sable	man lässt das Roheisen in Kanäle fliessen, welche in Sand gegraben sind
les moules (v. n° 46)	die Formen (s. Nr. 46)
la gueuse	die Ganz
la fonte, le fer cru	das Roh- oder Gusseisen
fonte grise, blanche	graues, weisses Eisen
fonte blanche miroitante	Spiegeleisen
fonte truitée ou mêlée	halbirtes, geflecktes Roheisen
(fonte) mazée, fine-métal	gefeintes Roheisen, Feinmetall, Feineisen
fonte moulée	Gusswaren.

L'affinage	**Das Frischen**
affiner	frischen
affinage à l'allemande	deutsche Frischarbeit
affinage par attachement	Anlaufschmiede
le puddlage (affinage dans les fourneaux à réverbère)	das Puddeln (Frischen in Flammöfen)
puddler	puddeln
le puddleur	Puddler, Puddelarbeiter
brasser la fonte	das Gusseisen umrühren
four à puddler, puddleur	Puddelofen
le raffinage, raffiner	das Feinmachen, feinen
la finerie	das Feineisenfeuer, der Raffinirherd

feu catalan	katalonisches Frischfeuer
une forge	ein Eisenhammer, Frischhammer
feu (forge) d'affinerie	Frischfeuer, Frischherd
le creuset	der Herd
la taque	der (Frisch-)Zacken
la taque de fond	der Frischboden
la varme	der Formzacken
le contre-vent	der Gichtzacken
le laiterol ou chio	der Schlackenzacken
la rustine	der Hinterzacken
le fraisil	das Kohlengestübbe
la scorie	die Schlacke
la sorne	die Garschlacke, der Schwall
la loupe	die Luppe, der Deul
la maquette, le lopin	der Schirbel
avaler la loupe	die Luppe aufbrechen
cingler la loupe	die Luppe zängen.

L'acier	**Der Stahl**
convertir le fer en acier	Eisen in Stahl umwandeln, überführen
décarburer la fonte	dem Roheisen Kohlenstoff [entziehen
acier naturel, acier de fonte	Rohstahl, Schmelzstahl
acier corroyé	Gerbstahl
acier indien, wootz	indischer Stahl, Wootz-St.
lames de Damas	Damascenerklingen
acier de cémentation	Cementstahl
acier fondu	Gussstahl
acier boursouflé	Blasenstahl
le procédé (de) Bessemer	der Bessemerprocess
un convertisseur	eine Frischbirne
un vase d'une forme ovoïde, posé sur deux tourillons	ein eiförmiges Gefäss, welches auf zwei Zapfen ruht
imprimer un mouvement de bascule	eine schaukelnde Bewegung geben
la trempe	das Härten
tremper, détremper	härten, enthärten
le recuit	das Anlassen.

62. ZINC. ÉTAIN.	62. ZINK. ZINN.
Le zinc, zinguer	Das Zink, verzinken
la calamine (carbonate de zinc)	der Galmei (kohlensaures Zink)
la blende (sulfure de zinc)	die Zinkblende (Schwefel-Zink)
le vitriol blanc ou couperose blanche	der Zinkvitriol
sulfate de zinc	schwefelsaures Zink
le blanc de zinc	das Zinkweiss
il remplace la céruse ou blanc de plomb dans la peinture à l'huile	es ersetzt das Bleiweiss bei der Oelmalerei.
L'étain	Das Zinn.
la cassitérite (bioxyde d'étain)	der Zinnstein (Zinnoxyd)
la liquidation	das Pauschen, Saigern
au contact de l'air l'étain fondu se recouvre d'une pellicule grisâtre	an der Luft bedeckt sich das geschmolzene Zinn mit einem grauen Häutchen
le crasse	die Zinnkrätze
la potée d'étain	die Zinnasche
lorsqu'on plie (courbe) un saumon d'étain, on entend un craquement qu'on nomme le cri de l'étain	wenn man einen Zinnblock biegt, so hört man ein Knirschen, welches man das Zinngeschrei nennt
la texture cristalline	das kristallinische Gefüge
l'acide stannique	die Zinnsäure
le chlorure stanneux	das Zinnchlorür
le sel d'étain	das Zinnsalz
en teinture on l'emploie comme mordant	in der Färberei benutzt man es als Beizmittel
l'or mussif	das Musivgold
feuille d'étain	das Staniol
l'étamage	das Verzinnen
on étame les utensiles de cuisine	man verzinnt die Küchengeräthe
on les recouvre d'une mince couche d'étain	man überzieht sie mit einer dünnen Zinndecke
on décape la pièce à étamer	man brennt (beizt) den zu verzinnenden Gegenstand ab

on la frotte avec du sable	man reibt ihn mit Sand
on la maintient dans un bain d'étain en fusion	man hält ihn in ein Bad flüssigen Zinns
on étale l'étain avec de l'étoupe	man breitet das Zinn mit Werg aus
étamage (ou mise au tain) [*des glaces*	Belegen der Spiegel
le tain (des glaces)	der Spiegelbeleg, die Spiegelfolie.

63. PLOMB. MERCURE. CUIVRE.	63. BLEI. QUECKSILBER. KUPFER.
Le plomb	Das Blei
on peut le rayer avec l'ongle	man kann es mit dem Nagel ritzen
il est brillant lorsqu'il est récemment coupé	es ist glänzend, wenn es frisch geschnitten ist
il se ternit à l'air	es beschlägt, läuft an der Luft an
le massicot	das Massikot, Bleigelb
la cendre de plomb	die Bleiasche
la galène	der Bleiglanz
sulfure de plomb	Schwefelblei, Bleisulfid
carbonate de plomb ou céruse native	kohlensaures Blei, Weissbleierz
plomb blanc ou aigre	Hartblei
plomb frais ou raffiné	Frischblei
méthode par réduction	die Niederschlagarbeit
méthode par réaction	die Röstarbeit
le plomb d'œuvre	das Werkblei
la matte plombeuse	der Bleistein
un saumon de plomb	eine Bleimulde, Bleigans
le plomb argentifère	das silberhaltige Blei
le pattinsonage	das Pattinsoniren
la coupellation	das Kapelliren, Abtreiben
fourneau de coupellation	Treibofen
la coupelle	Treibherd
coupeller	kapelliren, abtreiben
la sole du fourneau à réverbère est creusée	der Herd des Flammenofens ist ausgehöhlt

un fort courant d'air	ein starker Luftstrom
l'oxyde de plomb s'écoule par une échancrure (le canal d'écoulement)	das Bleioxyd fliesst durch einen Einschnitt (die Glättegasse) ab
l'abstrich	der Abstrich
la crasse de plomb	der erste Abstrich oder
la litharge	die Glätte [Abzug
litharge d'or	Goldglätte
la pellicule de litharge se déchire et met à nu l'argent	das Glättehäutchen zerreisst und legt das Silber bloss
on nomme ce phénomène l'éclair	man nennt diese Erscheinung den Silberblick
le minium	die Mennige
acétate de plomb	Bleizucker
la céruse ou blanc de plomb	das Bleiweiss [ren
le procédé hollandais	das holländische Verfah-
on expose des lames de plomb roulées en spirale aux vapeurs d'acide acétique	man setzt spiralförmig gewundene Bleiplatten Essigsäuredämpfen aus.
Le mercure	Das Quecksilber
le cinabre ou vermillon	der Zinnober
sulfure mercurique	Quecksilbersulfid
le mercure corné	das Quecksilberhornerz
le sublimé corrosif	das Aetzsublimat
chlorure mercurique	Quecksilberchlorid
le calomel ou chlorure mercureux	das Kalomel oder Quecksilberchlorür
le précipité blanc	der weisse Präcipitat.
Le cuivre	Das Kupfer
Oxyde cuivrique	Kupferoxyd
la zigueline	das Rothkupfererz
oxyde cuivreux	Kupferoxydul
la malachite	der Malachit
l'azurite ou bleu de montagne	der Kupferlasur, das Bergblau [pferglanz
sulfure cuivreux, chalkosine	Halbschwefelkupfer, Ku-

pyrite cuivreuse, cuivre pyri- [teux	Kupferkies
cuivre panaché	Buntkupfererz
le cuivre noir	Schwarzkupfer
le raffinage	das Garmachen
le foyer d'affinage	der Garherd
la matte de cuivre	der Kupferstein
cuivre rosette	Rosettenkupfer
cuivre de cément	Cementkupfer
la liquation du cuivre argentifère	die Saigerung des silberhaltigen Kupfers
le vert-de-gris	der Grünspan
sulfate de cuivre	schwefelsaures Kupfer
le vitriol bleu ou couperose [bleue	Kupfervitriol
cendres bleues	Bergblau, Bremerblau
le vert minéral	das Mineralgrün.

64. ARGENT. OR.	64. SILBER. GOLD.
Argent natif	Gediegenes Silber
protoxyde d'argent	Silberoxydul
argent fulminant	Knallsilber
sulfure d'argent, argolyse	Schwefelsilber, Silberglanz
chlorure d'argent, argent corné	Chlorsilber, Hornsilber
la pierre infernale est de l'azotate d'argent	der Höllenstein ist salpetersaures Silber
extraction (v. n⁰ 63)	Gewinnung (s. Nr. 63)
les galènes argentifères sont soumises à la coupellation	die silberhaltigen Bleiglanze werden dem Abtreiben unterworfen
argent éclairé ou d'usine	Blicksilber
le (r)affinage	das Feinbrennen
argent fin ou de coupelle	Feinsilber, Brandsilber
argent rouge, argyrythrose	Rothgültigerz
méthode d'amalgamation	Amalgamationsmethode
argenture au pouce, à froid	Versilberung durch Anreiben, kalte Versilberung
argenture en feuilles	Silberplattirung
des feuilles d'argent	Blattsilber.

Or natif	Gediegenes Gold
il se présente sous forme de paillettes ou de grains	es findet sich in Form von Blättchen oder Körnern
une pépite	ein Goldklumpen
sable aurifère, poudre d'or	Goldsand, Goldstaub
certaines rivières charrient de l'or	gewisse Flüsse führen Gold mit sich
le lavage s'exécute dans des sébiles de bois ou sur des tables inclinées	das Waschen geschieht in hölzernen Trögen od. auf geneigten Tischen
l'affinage	das Affiniren
l'inquartation	die Quartirung, Scheidung durch die Quart
la baudruche	das Goldschlägerhäutchen
feuilles d'or, or en feuilles	Blattgold, Goldblatt, Goldschaum
or en coquille, or moulu	Muschelgold, Malergold
or fulminant	Knallgold
chlorure aureux, chlorure au-	Goldchlorür, Goldchlorid
or potable [*rique*	Goldtinctur
le pourpre de Cassius	Goldpurpur
la dorure	die Vergoldung
dorer	vergolden
le décapage, décaper	das Abbrennen, abbrennen
le dérochage	das Abbeizen (in Scheide-
dérocher	abbeizen [wasser)
on sèche les pièces avec de la sciure de bois	man trocknet die Gegenstände in Sägespänen
la dorure au trempé ou par immersion	die Vergoldung durch Eintauchen, nasse Vergoldung
la dorure au mercure, dorure au feu	die Quecksilbervergoldung, Feuervergoldung
on frotte l'objet avec la gratte-brosse	man reibt den Gegenstand mit der Kratz- oder Drahtbürste
une brosse en fils de laiton	eine Bürste aus Messing-
un amalgame	ein Amalgam [draht
on volatilise le mercure par la chaleur	man verflüchtigt das Quecksilber durch Erhitzung

les pièces sont ternes	die Gegenstände sind matt
brunir	poliren
mettre au mat	mattiren
le brunissoir	der Polirstahl
de la sanguine ou hématite	Blutstein
la mise en couleur	das Färben des Goldes
dorure galvanique (v. n° 29—30)	galvanische Vergoldung
un bain formé de cyanure d'or, de cyanure de potassium et d'eau	ein Bad aus Cyangold, Cyankalium und Wasser
on y plonge des lames d'or	man taucht Goldstreifen hinein
les objets à dorer sont mis en communication avec le pôle négatif d'une pile	die zu vergoldenden Gegenstände werden mit dem negativen Pol einer Volta'schen Säule in Verbindung gebracht
l'or se précipite de la dissolution	das Gold schlägt sich aus der Lösung nieder
on accroche les objets sur des tiges mobiles	man hängt die Gegenstände an beweglichen Metallstangen auf
l'essai des alliages	das Probiren, die Probe der Legirungen
essai d'or, d'argent	Goldprobe, Silberprobe
les alliages d'argent et d'or sont soumis à un titre légal	die Silber- und Goldlegirungen sind einem gesetzlichen Feingehalt unterworfen
la monnaie d'or de France est au titre de $\frac{900}{1000}$	der Feingehalt der französischen Goldmünzen ist $\frac{9}{10}$
la loi accorde une tolérance de $\frac{3}{1000}$	das Gesetz gewährt eine Toleranz von $\frac{3}{1000}$
essai par voie sèche, humide	Probe auf trockenem, nassem Wege
la pierre de touche	der Probirstein
la coupellation (n° 63)	die Cupellation (Nr. 63)
le départ	die Scheidung

la liqueur normale	die Normalflüssigkeit, normale Kochsalzlösung.

65. VERRE.	65. GLAS.
Le verre est transparent, fragile, fusible	Das Glas ist durchsichtig, zerbrechlich, schmelzbar
le verre ramolli peut se tirer en fils fins	erweichtes Glas kann zu dünnen Fäden ausgesponnen werden
le verre se dévitrifie	das Glas entglast
la dévitrification	die Entglasung
une larme batavique, larme-de-verre	eine Glasthräne
le verre soluble	das Wasserglas
verre opale	Opalglas, Milchglas
une verrerie	eine Glashütte
la composition	der Glassatz
les matières premières	die Rohstoffe
on les réduit en poudre fine et on les mêle	man mahlt sie zu feinem Pulver und mengt sie
du silice, de la soude, des rognures de verre etc.	Kieselerde, Soda, Glasbrocken u. s. w.
un four de verrerie	ein Glasofen
un four de fusion	ein Schmelzofen
un four de Siemens	ein Siemens'scher Ofen
une couche de combustible sur une grille inclinée	eine Schicht Brennmaterialien auf geneigtem Rost
le gazogène, le générateur	der Generator
l'oxyde de carbone passe à travers un grillage de briques réfractaires chauffées	das Kohlenoxyd geht durch ein gitterartiges System von erhitzten feuerfesten Ziegeln
le siége	die Bank
un pot, un creuset	ein Hafen
un ouvreau	ein Arbeitsloch
le fiel ou sel de verre	die Glasgalle
les impuretés qui surnagent	die Verunreinigungen, welche oben schwimmen
le souffleur	der Glasbläser
le soufflage	das Glasblasen

la canne	die Pfeife
l'ouvrier cueille une petite quantité de verre	der Arbeiter holt eine kleine Menge Glas hervor
il la souffle en cylindre ou manchon	er bläst sie zu einem Cylinder aus
on lui donne diverses façons	man gibt ihr verschiedene Formen
un moule	eine Form
le pontil	das Hefteisen
le recuit	das Kühlen
le four à recuire	der Kühlofen
on laisse le verre refroidir lentement	man lässt das Glas sich allmählich abkühlen
verre commun, verre à bouteilles	gewöhnliches Glas, grünes Flaschenglas
verre à boudines	Mondglas
la boudine, l'œil de bœuf	das (Ochsen-)Auge, der Nabel
verre à vitres	Fensterglas
on imprime au verre divers mouvements de rotation et de balancement	man gibt dem Glas verschiedene drehende und schwingende Bewegungen
on lui donne la forme d'un cylindre allongé	man gibt ihm die Form eines länglichen Cylinders
on le fend dans toute sa longueur à l'aide d'un fer rouge	man durchschneidet ihn seiner ganzen Länge nach mit Hülfe eines glühenden Eisens
on l'aplatit, l'étend	man streckt es
le four d'étendage	der Streckofen
le verre à glace, la glace	das Spiegelglas
une tonnelle	ein Aufbrechloch
la cuvette	die Läuterungswanne, der Giesshafen
affiner, l'affinage	läutern, das Läutern
tréjeter, le tréjetage	überschöpfen, das Ueberschöpfen
le curage des cuvettes	das Reinigen der Giesshäfen
l'écrémage	das Abschäumen

la coulée, le coulage	der Guss, das Giessen
couler	giessen
la table à couler	der Giesstisch
on fait passer dessus un rouleau	man lässt eine Walze darüber weggehen
deux tringles	zwei Leisten
la croix à essuyer	der Wischer, Tafelwischer
la carcaise	der Kühlofen
la gueule	die vordere Oeffnung, das Mundloch
le cristal ordinaire est un verre à base de plomb	der gewöhnliche Kristall ist ein bleihaltiges Glas
le cristal de Bohême	der böhmische Kristall
le crown-glass	das Kronglas, Crownglas
le flint-glass	das Flintglas
le strass	der Strass
il se fait avec du cristal de roche, du sable blanc, du carbonate de potasse pur, du minium, un peu de borax et d'acide arsénieux	er wird bereitet aus Bergkristall, weissem Sand, gereinigtem kohlensaurem Kalium, Mennige, etwas Borax und arseniger Säure
avec le strass on imite les pierres précieux	mit Strass ahmt man die Edelsteine nach
verre filigrané	Filigranglas, Fadenglas
verre mosaïque	Mosaïkglas, Millefiori
verre-marbre	Marmorglas
perles artificielles	Glasperlen
verres colorés	farbige Gläser
ils sont teints par de petites quantités d'oxydes métalliques	sie sind durch geringe Zusätze von Metalloxyden gefärbt
peinture sur verre	Glasmalerei
l'art de tailler le verre, la taille [des verres	die Glasschleiferei
le tour	die Schleifbank
la meule	die Schleifscheibe
le tailleur de verre	er Glasschleifer
l'ébauchage	das Rauhschleifen
l'adouci	das Klarschleifen
le poliment, le poli	das Poliren, die Politur.

66. PAPIER.	66. PAPIER.
Une papeterie	Eine Papierfabrik, Papiermühle
on fabrique le papier avec des chiffons de lin, de coton	man bereitet das Papier aus leinenen, baumwollenen Lumpen, Hadern
la fabrication du papier à *[la main*	die Handpapierfabrikation
papier à la cuve, à la main	Hand- oder Büttenpapier
le triage des chiffons	das Sortiren der Lumpen
ils sont assortis suivant leur finesse, leur couleur et leur degré d'usure	sie werden nach ihrer Feinheit, Farbe und Abnutzung sortirt
le découpage des chiffons	das Zerschneiden der Lum- [pen
le dérompoir	der Lumpenzerschneider
une effileuse	ein Lumpenwolf
le lessiveur	die Lumpenwaschmaschine
le pourrissage	das Faulenlassen
le pourrissoir	die Faulbütte
l'effilochage	das Ausfasern
le défilage	die Darstellung des Halb- [zeugs
une pile	ein Geschirr
pile (ou moulin) à maillets	deutsches Geschirr, Stampfgeschirr
un maillet, un pilon	eine Stampfe
pile (ou moulin) à cylindre	holländisches Geschirr, Holländer
le cylindre, le rouleau	die Holländerwalze
pile défileuse	der Halbzeugholländer
la demi-pâte, le défilé	das Halbzeug
pile raffineuse	der Ganzzeugholländer
pâte raffinée	Ganzzeug
le raffinage	das Feinmahlen
les chiffons sont réduits en une pâte	die Lumpen werden zu einem Brei zerkleinert
le blanchissage, blanchir	das Bleichen, bleichen
on introduit la pâte dans la cuve (à ouvrer)	man bringt den Brei in die Schöpfbütte

le pistolet	die Blase
la forme	die Form
un châssis	ein Rahmen
les vergeures	die Bodendrähte
un filagramme	ein Wasserzeichen
la frisquette	der Deckel, das Rähmchen
on applique une couche de pâte	man bringt eine Breischicht darauf
celle-ci est mise à égoutter	man lässt diese austropfen
on presse la feuille entre des draps de laine pour la dessécher complétement	man presst das Blatt zwischen Wollstoffe, um es vollständig zu trocknen
les feutres, flôtres	der Filz, das Trockentuch
la porse	der Pauscht
l'ouvreur	der Schöpfer, Büttgeselle
le coucheur	der Gautscher
coucher les feuilles de papier	gautschen
le collage	das Leimen
on colle le papier pour l'empêcher de boire l'eau	man leimt das Papier, um zu verhindern, dass es Wasser einsaugt
on l'imbite d'une solution de gélatine et d'alun	man tränkt es mit einer Lösung von Gallerte und Alaun
la fabrication mécanique	die Maschinenfabrikation
papier (à la) mécanique, papier sans fin, p. continu	Maschinenpapier, Papier ohne Ende
la pâte s'écoule sur une sorte de tamis	der Brei fliesst auf eine Art Sieb
une toile métallique sans fin laisse passer l'eau	ein Metalltuch ohne Ende lässt das Wasser durchgehen
elle est animée d'un mouvement de va-et-vient	es ist in eine hin- und hergehende Bewegung gesetzt
la pâte se dessèche par l'aspiration de l'air	der Brei trocknet infolge des Aufsaugens der Luft
elle passe sur une étoffe de laine	er geht auf einen Wollenstoff über

elle s'enroule autour d'une série de rouleaux métalliques creux	er rollt sich um eine Reihe hohler Metallwalzen
ceux-ci sont chauffés par la vapeur à leur intérieur	diese werden im Innern mit Dampf geheizt
on découpe la bande de papier en feuilles de la dimension voulue	man schneidet den Papierstreifen in Blätter von der gewünschten Grösse
le papier est livré au commerce en rames de 20 mains, chacune de 25	das Papier wird in den Handel gebracht in Ries von 20 Buch, jedes von 25 Bo-
papier vélin [feuilles	Velinpapier [gen
papier vergé	geripptes (Hand)papier Postpapier
papier coquille ou à lettres	Briefpapier
papier bulle, papier de minute	Conceptpapier
papier écolier, papier à écrire	Schreibpapier
papier à dessiner [sique	Zeichenpapier
papier d'impression, de mu-	Druck-, Notenpapier
papier de paille, de verre	Stroh-, Glaspapier
papier de soie ou papier Jo-	Seidenpapier
papier d'emballage [seph	Packpapier
papier brouillard, papier bu-	Fliess-, Löschpapier
papier à calquer [vard	Baus-, Pausepapier
papier gaufré, coloré	gepresstes, buntes Papier
papier argenté, doré	Silber-, Goldpapier
papier libre	ungestempeltes Papier
papier timbré ou marqué	Stempelpapier
papier peint ou papier de tenture	Tapete.

67. SUCRE. — 67. ZUCKER.

Le sucre ordinaire s'extrait de la canne et de la betterave	Der gewöhnliche Zucker wird aus dem Zuckerrohr und der Runkelrübe gewonnen
[terave	[ckers
extraction du sucre de bet-	Gewinnung des Rübenzu-
une râpe	eine Reibmaschine, Reibe
un cylindre dévorateur	eine Stampfwalze

hérissé de lames de scie	mit Sägeblättern besetzt
on réduit les betteraves en pulpe	man zerreibt die Zuckerrüben zu einem Brei
on introduit la pulpe dans des sacs de laine	man thut den Brei in wollene Säcke
on les soumet à une forte pression	man unterwirft sie einem starken Druck
la presse hydraulique (n° 7)	die hydraulische Presse
la macération	die Maceration
l'essorage	das Centrifugiren
la défécation	die Läuterung, Scheidung
la chaudière à défécation	der Scheidekessel, die Läuterpfanne
déféquer	scheiden, läutern
le jus de betteraves est transvasé dans de grandes chaudières	der Rübensaft wird in grosse Pfannen umgegossen
un monte-jus	ein Saftaufzug, Montejus
une chaudière à double fond, chauffée à la vapeur	eine mit Dampf geheizte Pfanne mit doppeltem Boden
un serpentin à vapeur	eine Dampfspirale, -schlange
on ajoute un lait de chaux	man fügt Kalkmilch hinzu
un bac	ein Kasten
une nochère ou gouttière	eine Ablaufrinne
la deuxième clarification	die zweite Läuterung
le déchaulage	die Entkalkung
chaudière à carbonatation	Saturirpfanne
on débarrasse le sucre du chaux en faisant passer un courant d'acide carbonique	man entzieht dem Zucker den Kalk, indem man einen Strom Kohlensäure durchgehen lässt
l'acide carbonique décompose le sucrate (saccharate) de sucre	die Kohlensäure zersetzt den Zuckerkalk, das Saccharat des Kalkes
on filtre le liquide à travers une couche de noir animal en grains	man filtrirt die Flüssigkeit durch eine Schicht gekörntes Beinschwarz
le filtre	das Filter

du charbon d'os grossièrement pulvérisé	grob gepulverte Knochenkohle
revivifier le charbon	die Kohle wieder beleben, wieder wirksam machen
l'évaporation	das Verdampfen
des chaudières d'évaporation	Abdampfpfannen
on fait le vide pendant l'évaporation	man stellt Luftleere her während des Verdampfens
le sirop, la claircé	der Dicksaft, das Klärsel
la cuite du sirop	das Verkochen des Dicksaftes
chaudière à cuire, chaudière à vide	Siede-, Vakuumpfanne
deux fenêtres vitrées dans la paroi	zwei Glasfenster an der Wand
faire la preuve	eine Probe machen
une sonde	ein Probestecher
on le fait écouler dans un rafraîchissoir	man lässt ihn in einen Kühler fliessen
il laisse déposer de petits cristaux	er lässt kleine Kristalle sich absetzen
on le distribue dans des formes	man vertheilt ihn in Formen
l'empli	die Füllkammer
l'étuve	die Trockenstube
des cônes de terre cuite percés d'un trou à leur sommet	kegelförmige Formen aus gebrannter Erde mit einem Loch an der Spitze
on tient le trou bouché, on le débouche	man hält das Loch verstopft, man öffnet es
le sirop se solidifie	der Sirup erstarrt
on laisse écouler l'eau mère épaisse et colorée	man lässt die dicke, gefärbte Mutterlauge abfliessen
la mélasse	die Melasse
le sucre brut	der Rohzucker
une essoreuse, une toupie, un diable	eine Centrifuge
extraction de sucre de la canne	Gewinnung des Zuckers aus dem Zuckerrohr
la canne fraîche renferme environ 18 pour 100 de son poids de sucre	das frische Zuckerrohr enthält ungefähr 18 Procent seines Gewichtes Zucker

on écrase la canne au moyen d'un moulin	man zerquetscht es vermittelst einer Mühle
le suc ou jus s'appelle vesou	der Saft wird Zuckerrohrsaft genannt
on le chauffe avec un peu de chaux	man erhitzt ihn mit etwas Kalk
on l'écume, on enlève l'écume	man schäumt ihn ab, man nimmt den Schaum weg
on concentre le jus clarifié par la cuisson	man concentrirt den geklärten Saft durch Einkochen
le jus filtré se prend par le refroidissement en une masse cristalline brune	der filtrirte Saft erstarrt durch Abkühlung zu einer braunen kristallinischen Masse
le raffinage du sucre brut [*l'eau*	das Raffiniren des Rohzuckers [Wasser
on dissout le sucre dans	man löst den Zucker in
on projette dans la dissolution chaude du sang de bœuf et du noir animal	man wirft Ochsenblut und Knochenkohle in die warme Lösung
on fait passer le sirop à travers de filtres	man lässt den Sirup durch Filter gehen
le clairçage	das Decken mit Zuckerlösung (Decksel), Clairciren
le terrage	das Decken, Terriren
on recouvre la base du pain de sucre d'une bouillie d'argile blanche	man bedeckt die Basis des Zuckerbrotes mit einem Brei von weissem Thon
l'eau pénètre, elle entraîne le sirop interposé entre les cristaux	das Wasser dringt ein, es führt den zwischen den Kristallen befindlichen Sirup mit sich fort
locher les pains [*rose*	die Zuckerbrode löschen
le sucre ordinaire ou saccha-	der gewöhnliche Zucker
sucre de fruit ou glucose	Fruchtzucker
sucre de lait ou lactine	Milchzucker
le sucre brut ou cassonade	Rohzucker, Kassonade
la moscouade	die Muskowade

sucre de canne	Rohrzucker
sucre de betteraves	Runkelrübenzucker
sucre raffiné	die Raffinade
le caramel	der Karamel
sucre d'orge, sucre tors, pé-	Gerstenzucker
sucre candi [*nide*	Kandiszucker, Zuckerkand
sucre de fécule, d'amidon	Stärkezucker
sucre de raisin	Traubenzucker
lévulose	Levulose
sucre interverti	Invertzucker
sucre de réglisse, glycirrhi-	Süssholzzucker
la sucrerie [*zine*	die Zuckersiederei
le sucrier	der Zuckersieder, -fabrikant
une raffinerie	eine (Zucker-)Raffinerie
la campagne	die Campagne, Betriebszeit
l'industrie sucrière	die Zuckerindustrie.

68. BIÈRE. — 68. BIER.

La bière	Das Bier
l'orge	die Gerste [faser
la cellulose	die Cellulose, Pflanzen-
l'amidon	das Stärkemehl
le gluten	der Kleber
le principe extractif	der Extractivstoff
la dextrine	das Dextrin, der Stärke-gummi
l'albumine	der Eiweissstoff
la gomme, le mucilage	der Gummi, Pflanzen-
la diastase	die Diastase [schleim
la saccharification	die Verzuckerung, Umwandlung in Zucker
le malt	das Malz
le maltage	das Malzen
la malterie	die Mälzerei
le malteur	der Mälzer [quellen
le mouillage ou trempage	das Einweichen oder Ein-
mouiller, tremper l'orge [*tremper*	die Gerste einquellen, einweichen [W
la cuve mouilloire, cuve à	der Quellbottich ode

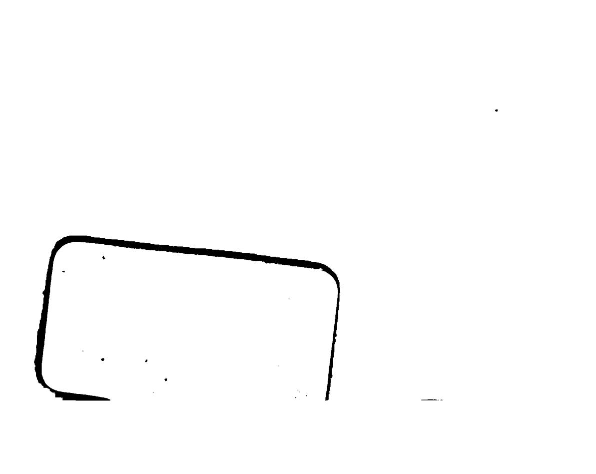
la germination	das Keimen
le germe	der Keim
faire germer	keimen lassen
la cave à malt	der Malzkeller
le germoir	die Malztenne
un tas	ein Haufen, Beet
retourner le grain	das Getreide umschaufeln, umlegen
l'orge ressue	die Gerste schwitzt
le séchage	das Trocknen
l'aire ou grenier à gonfler	der Schwelchboden
le malt séché à l'air	das Luftmalz
la drêche, le malt de touraille	das Darrmalz
le touraillage	das Darren
la torréfication	das Rösten
la touraille	die Darre
une claie	eine Hürde
des plaques en tôle percées de trous	durchlöcherte Platten aus Eisenblech [gen
charger la touraille	Malz auf die Darre brin-
épurer le malt	das Malz reinigen
un tarare	eine Getreidereinigungsmaschine [chen
les germes, les racines	die Keime, die Würzel-
moudre le malt	das Malz mahlen, schroten
moulin à malt	Malzmühle, -quetsche
le démêlage, le brassage	das Einteigen, Maischen
la cuve-matière	der Maischbottich
un fourquet en fer	eine eiserne Maischharke, Malzkrücke
le fardeau	die Maischmasse
brasser, agiter	maischen, umrühren
la vague	das Rührscheit, Maisch-
le vaguage	das Umrühren [holz
un agitateur	ein Rührwerk, eine Maischmaschine
les premiers (seconds) métiers	die erste (zweite) Würze
la première trempe	der erste Guss, die erste Maische
e cuve à filtration	ein Seihbottich

le reverdoir, la cuve reverdoire	der Unterstock, Würzebrunnen, Biergrand
le moût	die Würze
le saccharimètre	der Würze- oder Malzextrakt-Messer
extrait de malt	der Malzextrakt
la cuisson	das Kochen
la chaudière à cuire	die Braupfanne, der Brau-
une cuite, un brassin	ein Gebräu [kessel
le houblon	der Hopfen
la lupuline	das Hopfenmehl, Lupulin
huile essentielle	ätherisches Oel
le tannin	der Gerbstoff
l'acide tannique	die Gerbsäure
houblonner	hopfen
la passoire (le panier) à hou-	der Hopfenseiher
le refroidissement [blon	das Abkühlen
le rafraîchissoir	der Kühlbottich
le refroidissoir, le bac	das Kühlschiff
la fermentation	die Gährung
fermentation alcoolique	alkoholische Gährung
fermentation vineuse, acétique, saccharine	Wein-, Essig-, Zuckergährung
fermentation ordinaire	Obergährung
ferm. basse, avec dépôt	Untergährung
fermenter	gähren
fermentescible	gährungsfähig
le ferment [guilloire	das Ferment, Gährungs-
la cuve à fermentation, cuve	der Gährbottich [mittel
la chambre de fermentation	die Gährkammer
mettre la bière en levain	das Bier gähren lassen
la levûre	die Hefe
le guillage	die Nachgährung
l'écume	der Schaum
le chapeau	die (Schaum-)Haube
le bouquet	die Blume
soutirer la bière	das Bier abziehen, abfüllen
le tonneau à bière	das Bierfass
entonner	fassen
l'entonnement	das Fassen

la bonde	das Spundloch
le bondon	der Spund(zapfen)
mettre, tirer en bouteilles	auf Flaschen füllen, legen
clarifier la bière	das Bier klären
le collage	das Schönen, Klären
la colle de poisson	die Hausenblase, der Fischleim
l'épreuve de la bière	die Bierprobe
le pèse-bière (v. n° 8)	die Bierwage (Nr. 8)
bière forte, légère	starkes (Lager -), leichtes
bière brune, blanche	Braun-, Weissbier [Bier
petite bière	Dünnbier
bière de Bavière	bairisches Bier
l'emmagasinage	das Lagern
la cave d'emmagasinage	der Lagerkeller
bière de consommation, de débit	Schenkbier
bière de conserve, de garde	Lagerbier
la glacière	der Eiskeller
le brassage	das Bierbrauen
un brasseur	ein Bierbrauer
maître brasseur	Braumeister
une brasserie	eine Brauerei.

Imprimerie de F. A. Brockhaus à Leipzig.





Druck von F. A. Brockhaus in Leipzig.